

## CHAPTER E32

### THE ELECTIONS FINANCES ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

#### Definitions

**1** In this Act

**"advertising expenses"** means money spent or liabilities incurred, and the value of donations in kind accepted, for advertising

(a) in newspapers, magazines or other periodicals, or on the Internet,

(b) on radio or television, and

(c) on billboards, buses or other property normally used for commercial advertising,

including direct production expenses; (« dépenses de publicité »)

**"by-election"** means an election other than a general election; (« élection partielle »)

**"campaign period"** means the period commencing on the date of issue of a writ or writs for an election and ending 2 months after polling day for that election; (« période de campagne électorale »)

## CHAPITRE E32

### LOI SUR LE FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

#### Définitions

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **activité de financement** » Toute activité sociale organisée en vue de recueillir des sommes d'argent destinées au candidat, au candidat à la direction d'un parti, à l'association de circonscription ou au parti politique inscrit par qui ou au nom de qui l'activité est organisée. ("fund raising function")

« **agent financier** » La personne inscrite dans les registres ou les livres du directeur général des élections à titre d'agent financier d'un parti politique inscrit. ("chief financial officer")

« **agent officiel** »

a) Personne qu'un candidat nomme à titre d'agent officiel dans sa déclaration de candidature ou à titre de remplaçant de l'agent officiel par avis écrit remis au directeur général des élections;

**"candidacy period"** means, subject to subsection 10(3.2), the period commencing on the date on which a person becomes a candidate in an election under this Act and ending 2 months after polling day for that election; (« période de candidature »)

**"candidate"** means a person who

- (a) is nominated by a registered political party or a constituency association of a registered political party as its candidate in the next election in an electoral division, or
- (b) not being endorsed by a registered political party or a constituency association of a registered political party, files a notice of intent under subsection 10(3.1) to be a candidate in the next election,

and includes a person nominated as a candidate in accordance with *The Elections Act*; (« candidat »)

**"Chief Electoral Officer"** means the Chief Electoral Officer appointed under *The Elections Act*; (« directeur général des élections »)

**"chief financial officer"** means the person shown in the registers or records of the Chief Electoral Officer as the chief financial officer of a registered political party; (« agent financier »)

**"constituency association"** means an association or organization

- (a) which is recognized by a registered political party as the official association of that registered political party in any electoral division, or
- (b) which holds itself out as the official association of a registered political party in any electoral division; (« association de circonscription »)

**"contribution"**, except in sections 55.1 to 55.11 (third party spending), means any of the following paid or provided, without compensation, to or for the benefit of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party:

- (a) money, including membership fees paid to a registered political party, but not including

b) personne qu'un candidat à la direction d'un parti nomme à titre d'agent officiel en conformité avec l'article 10. ("official agent")

« **année** » L'année civile. ("year")

« **association de circonscription** » L'association ou l'organisation :

- a) ou bien qu'un parti politique inscrit reconnaît comme étant son association officielle dans toute circonscription électorale;
- b) ou bien qui se présente elle-même comme étant l'association officielle d'un parti politique inscrit dans toute circonscription électorale. ("constituency association")

« **campagne visant la désignation du chef d'un parti** » Processus permettant à un parti politique inscrit de se choisir un chef. ("leadership contest")

« **candidat** » Personne :

- a) qui est déclarée candidate par un parti politique inscrit ou une association de circonscription d'un tel parti à la prochaine élection qui doit avoir lieu dans une circonscription électorale;
- b) qui n'est pas parrainée par un parti politique inscrit ni par une association de circonscription d'un tel parti mais qui dépose en application du paragraphe 10(3.1) un avis de son intention d'être candidate à la prochaine élection.

La présente définition vise également la personne qui est déclarée candidate conformément à la *Loi électorale*. ("candidate")

« **candidat à la direction d'un parti** » Personne qui se porte candidat à la direction d'un parti politique inscrit lors de la campagne visant la désignation du chef de ce parti. ("leadership contestant")

« **candidat inscrit** » Le candidat inscrit conformément à l'article 25. ("registered candidate")

(i) fees covering the reasonable expenses of conferences and conventions of a registered political party, including leadership conventions, or

(ii) payments received by a person running as a candidate or leadership contestant by way of a paid leave of absence under a collective agreement or other employment agreement,

(b) a donation in kind,

(c) the portion of a charge determined to be a contribution under section 38 (fundraising functions),

(d) the portion of sale proceeds determined to be a contribution under section 38.1 (selling items); (« contribution »)

**"Crown agency"** means Crown agency as defined in *The Legislative Assembly Act*; (« organisme de la Couronne »)

**"Deputy Chief Electoral Officer"** means the Deputy Chief Electoral Officer appointed for purposes of *The Elections Act*; (« directeur général adjoint des élections »)

**"donation in kind"** means goods and services that are provided without compensation to or for the benefit of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party, including services provided by a self-employed individual who normally sells or otherwise charges for them, but not including

(a) services provided without compensation by an individual outside his or her working hours, unless he or she is self-employed and normally sells or otherwise charges for them, or

(b) the services of a person who acts without compensation as an auditor, a chief financial officer, an official agent or legal counsel to a candidate, leadership contestant or a registered political party; (« don en nature »)

**"election"** means

(a) a by-election to elect a person as a member of the Assembly, or

« **contribution** » Sauf aux articles 55.1 à 55.11, avantage indiqué ci-dessous payé ou offert, sans contrepartie, à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti, à une association de circonscription ou à un parti politique inscrit, ou en sa faveur :

a) argent, y compris les droits d'adhésion versés à un parti politique inscrit, à l'exclusion :

(i) des sommes servant à payer les dépenses raisonnables engagées au cours des conférences ou des congrès d'un parti politique inscrit, y compris les congrès d'investissement,

(ii) des sommes que reçoit une personne qui se présente à titre de candidat ou de candidat à la direction d'un parti en prenant un congé payé conformément à un contrat de travail, notamment une convention collective;

b) don en nature;

c) partie d'un droit qui est considérée comme une contribution en vertu de l'article 38;

d) partie du produit d'une vente qui est considérée comme une contribution en vertu de l'article 38.1. ("contribution")

« **dépenses de publicité** » Argent dépensé, dettes contractées et valeur des dons en nature acceptés pour la publicité :

a) dans les journaux, les magazines ou d'autres périodiques ou encore dans Internet;

b) à la radio ou à la télévision;

c) sur les panneaux routiers, dans les autobus ou sur d'autres supports habituellement utilisés pour la publicité commerciale.

Sont compris dans les dépenses de publicité les frais de production directs. ("advertising expenses")

« **dépenses électorales** »

a) Sommes d'argent dépensées ou dettes contractées;

(b) a general election to elect persons as members of the Assembly; (« élection »)

**"election expenses"** means

(a) money spent or liabilities incurred, and

(b) the value of donations in kind accepted,

before or during an election period in respect of goods or services used during the election period to support or oppose, directly or indirectly, a candidate or registered political party in the election, and without restricting the generality of the foregoing, includes money spent or liabilities incurred, and the value of donations in kind accepted, prior to or during an election period in respect of

(c) advertising,

(d) the services of any person who is compensated for acting as official agent, organizer, manager, office worker or other campaign worker,

(e) the services of any person to run as a candidate, except by way of paid leave of absence under a collective agreement or other employment agreement,

(f) transportation, accommodation and food and refreshment for candidates, campaign workers and leaders of registered political parties,

(g) reasonable personal expenses incurred by a candidate in an election period to enable the candidate to campaign in an election,

(h) rental or purchase of office space, including office equipment and supplies and costs of utilities such as telephones, hydro service, and heating,

(i) hall rental and other meeting space,

(j) posters, leaflets, pamphlets, letters, cards and other promotional material,

(k) signs and banners,

(l) lumber and other structural supports for signs and banners,

b) valeur des dons en nature acceptés,

avant ou pendant une période électorale à l'égard de biens ou de services utilisés pendant la période électorale afin de favoriser ou de défavoriser, directement ou indirectement, un candidat ou un parti politique inscrit à l'élection. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, sont assimilées à des dépenses électorales les sommes d'argent dépensées, les dettes contractées et la valeur des dons en nature acceptés, avant ou pendant la période électorale à l'égard des biens ou des services indiqués ci-après :

c) la publicité;

d) les services des personnes agissant, contre rémunération, comme agent officiel, organisateur, directeur, employé de bureau ou à un autre titre;

e) les services des personnes qui se présentent comme candidates, sauf si elles ont obtenu un congé payé aux termes d'une convention collective ou autre convention de travail;

f) le transport, le logement, la nourriture et les rafraîchissements des candidats, des travailleurs de campagne et des chefs des partis politiques inscrits;

g) les dépenses personnelles raisonnables qu'engagent les candidats au cours d'une période électorale afin de pouvoir faire leur campagne;

h) la location ou l'achat de locaux à bureaux, y compris le matériel et les fournitures de bureau et les frais des services publics comme le téléphone, l'électricité et le chauffage;

i) la location de salles et d'autres locaux de réunion;

j) les affiches, feuillets, dépliants, lettres, cartes et autre matériel publicitaire;

k) les enseignes et bannières;

l) le bois et les autres matériaux servant à supporter les enseignes et les bannières;

- (m) mailing or other distribution of election materials,
- (n) a reasonable portion of the cost of capital assets,
- (o) the value of direct costs to make or acquire an inventory of goods,
- (p) fundraising functions, and
- (q) goods which were acquired in a previous election but not used,
- (q.1) costs for polling, including the costs of design and analysis;

but does not include money spent or liabilities incurred, and the value of donations in kind accepted, in respect of

- (r) a leadership contest or any conference or convention of a registered political party,
- (s) meetings to nominate candidates for an election,
- (t) reasonable expenses incurred in the operation of any permanent office of a registered political party, including salaries and wages paid to permanent staff members working in the office during the election period,
- (u) auditor's fees,
- (v) any recount for an election in an electoral division,
- (w) a commentary, letter to the editor or similar expression of opinion of a kind normally published without charge in a newspaper, magazine or other periodical publication or on the Internet, or normally broadcast without charge on radio or television,
- (x) repealed, S.M. 2000, c. 9, s. 2,
- (y) reasonable expenses incurred by a disabled candidate in relation to a candidate's disability to enable the candidate to campaign in an election period,

- m) la poste et les autres moyens de distribution du matériel électoral;
- n) une partie raisonnable du coût des immobilisations;
- o) le montant des frais directs engagés pour monter ou acquérir un inventaire;
- p) la collecte de fonds;
- q) les biens acquis au cours d'une élection antérieure mais qui n'ont pas été utilisés;
- q.1) les frais relatifs aux sondages, y compris les frais de conception et d'analyse.

Ne sont toutefois pas considérées comme des dépenses électorales les sommes d'argent dépensées, les dettes contractées et la valeur des dons en nature acceptés à l'égard :

- r) des campagnes visant la désignation des chefs de partis ou des conférences ou congrès des partis politiques inscrits;
- s) des réunions de mise en candidature;
- t) des dépenses raisonnables engagées pour l'administration du bureau permanent des partis politiques inscrits, y compris les traitements et salaires versés aux membres du personnel permanent qui y travaillent pendant la période électorale;
- u) des vérifications comptables;
- v) des seconds dépouillements du scrutin dans des circonscriptions électorales;
- w) des opinions, des lettres à la rédaction ou des autres opinions analogues du genre que publient normalement sans frais les journaux, les revues, les autres périodiques et Internet ou que diffuse normalement sans frais la radio ou la télévision;
- x) abrogé, L.M. 2000, c. 9, art. 2;
- y) des dépenses raisonnables que les candidats handicapés engagent en raison de leur handicap pendant la période électorale afin de pouvoir faire leur campagne électorale;

(y.1) reasonable child care expenses incurred by a candidate to enable the candidate to campaign in an election period,

(z) a service provided without compensation by a person outside the person's working hours, other than a service provided by a self-employed person if the service is normally sold or otherwise charged for by that person,

(aa) the services of any person who acts without compensation as an auditor, a chief financial officer, an official agent or a legal counsel to a candidate or registered political party, and

(bb) goods or services used after 8 p.m. on polling day including goods and services used after 8 p.m. on polling day for social functions and for communicating with voters and campaign workers; (« dépenses électorales »)

**"election period"** means the period commencing on the date of issue of a writ or writs for an election and ending on polling day for that election; (« période électorale »)

**"final voters lists"** means all the voters lists for all the polling subdivisions in the electoral division as finally revised including all voters added to the voters lists before the end of the day on polling day; (« liste électorale définitive »)

**"financial institution"** means

(a) a bank, or

(b) a credit union, or

(c) a trust company or loan company authorized under the law to accept money for deposit and carrying deposit insurance in accordance with the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; (« établissement financier »)

**"fund raising function"** means any social function held for the purpose of raising money for the candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party by whom or on whose behalf the function is held; (« activité de financement »)

y.1) des frais de garde d'enfants raisonnables qu'engagent les candidats pendant une période électorale afin de pouvoir faire leur campagne;

z) des services que des personnes fournissent gratuitement et hors heures ouvrables, à l'exception des services que fournissent des personnes à leur compte qui habituellement les fournissent contre rémunération;

aa) des services des personnes qui travaillent gratuitement à titre de vérificateur, d'agent financier, d'agent officiel ou de conseiller juridique pour un candidat ou un parti politique inscrit;

bb) des biens ou services utilisés après 20 heures le jour du scrutin, y compris ceux utilisés pour des réceptions mondaines et la communication avec les électeurs et les travailleurs de campagne. ("election expenses")

« **directeur du scrutin** » Directeur du scrutin nommé conformément à la *Loi électorale*. ("returning officer")

« **directeur général adjoint des élections** » Le directeur général adjoint des élections nommé aux fins de l'application de la *Loi électorale*. ("Deputy Chief Electoral Officer")

« **directeur général des élections** » Le directeur général des élections nommé conformément à la *Loi électorale*. ("Chief Electoral Officer")

« **don en nature** » Biens et services fournis gratuitement à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti, à une association de circonscription ou à un parti politique inscrit ou en leur faveur. Sont assimilés à un don en nature les services que des particuliers à leur compte fournissent habituellement contre rémunération. La présente définition exclut toutefois :

a) soit les services que des particuliers fournissent gratuitement hors temps ouvrable, à moins qu'ils soient à leur compte et qu'ils les fournissent habituellement contre rémunération;

b) soit les services des personnes qui travaillent gratuitement à titre de vérificateur, d'agent financier, d'agent officiel ou de conseiller juridique pour un candidat, un candidat à la direction d'un parti ou un parti politique inscrit. ("donation in kind")

**"general election"** means an election in respect of which election writs are issued for elections in all electoral divisions; (« élections générales »)

**"leadership contest"** means any procedure by which a registered political party selects a leader; (« campagne visant la désignation du chef d'un parti »)

**"leadership contest period"** means the period beginning on the date of the official call of a leadership contest, as set out in a statement filed by a registered political party under section 31.1, and ending two months after the date of the leadership vote; (« période de campagne visant la désignation du chef d'un parti »)

**"leadership contestant"** means a person seeking the leadership of a registered political party at a leadership contest called by that party for the purpose; (« candidat à la direction d'un parti »)

**"market value"** in relation to goods or services means the lowest price generally charged by the supplier for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time and in the market area in which the goods or services are supplied; (« valeur marchande »)

**"official agent"**

(a) of a candidate, means the person appointed as the official agent in the candidate's nomination papers, or subsequently appointed by the candidate as a replacement by notice in writing to the Chief Electoral Officer, and

(b) of a leadership contestant, means the person appointed as the contestant's official agent in accordance with section 10; (« agent officiel »)

**"organization"** includes a political party, a constituency association, a trade union, a partnership and an unincorporated association, but does not include a corporation; (« organisation »)

« **élection** » Selon le cas :

a) élection partielle tenue en vue d'élire un député à l'Assemblée;

b) élections générales tenues en vue d'élire des députés à l'Assemblée. ("election")

« **élection partielle** » Élection autre que des élections générales. ("by-election")

« **élections générales** » Les élections à l'égard desquelles des décrets de convocation des électeurs sont pris pour toutes les circonscriptions électorales. ("general election")

« **établissement financier** » Selon le cas :

a) banque;

b) caisse populaire;

c) compagnie de fiducie ou compagnie de prêt autorisée en vertu de la loi à recevoir des sommes d'argent en dépôt et qui possède une assurance-dépôts conformément à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. ("financial institution")

« **jour du scrutin** » S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi électorale*. ("polling day")

« **liste électorale définitive** » Ensemble des listes électorales de toutes les sections de vote d'une circonscription électorale telles qu'elles se présentent après l'ajout de tous les électeurs avant la fin du jour du scrutin. ("final voters'list")

« **organisation** » S'entend en outre d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un syndicat, d'une société en nom collectif et d'une association non constituée en corporation. La présente définition ne comprend pas les corporations. ("organization")

« **organisme de la Couronne** » Organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur l'Assemblée législative*. ("Crown agency")

« **parti politique** » Association, organisation ou groupement d'électeurs comportant une organisation politique dont l'un des objectifs est de présenter et de soutenir des candidats lors d'élections. ("political party")

**"political party"** means an association, organization or affiliation of voters comprising a political organization one of the purposes of which is to nominate and support candidates at elections; (« parti politique »)

**"polling"** means opinion surveys and market research; (« sondage »)

**"polling day"** has the same meaning as election day under section 1 of *The Elections Act*; (« jour du scrutin »)

**"prescribed"** means prescribed by the regulations; (« prescrit »)

**"registered candidate"** means a candidate registered under section 25; (« candidat inscrit »)

**"registered political party"** means a political party registered under section 12; (« parti politique inscrit »)

**"returning officer"** means a returning officer appointed under *The Elections Act*; (« directeur du scrutin »)

**"tax receipt"** means a receipt issued for income tax purposes; (« reçu pour fins d'impôt »)

**"third party"** has the same meaning as in section 55.1; (« tiers »)

**"trade union"** means any organization of employees formed for purposes which include the regulation of relations between employers and employees, and includes a duly organized group or federation of such organizations; and for the purpose of this clause an organization may be composed of only one employee; (« syndicat »)

« **parti politique inscrit** » Parti politique inscrit conformément à l'article 12. ("registered political party")

« **période de campagne électorale** » La période qui commence le jour de la prise du décret ou des décrets de convocation des électeurs et qui prend fin deux mois après le jour du scrutin. ("campaign period")

« **période de campagne visant la désignation du chef d'un parti** » Période commençant à la date du déclenchement officiel de la campagne visant la désignation du chef d'un parti, laquelle date est indiquée dans la déclaration déposée par un parti politique inscrit en application de l'article 31.1, et se terminant deux mois après le jour où est tenu le scrutin en vue de la désignation du chef de ce parti. ("leadership contest period")

« **période de candidature** » Sous réserve du paragraphe 10(3.2), la période qui commence le jour où une personne devient candidate à une élection conformément à la présente loi et qui prend fin deux mois après le jour du scrutin. ("candidacy period")

« **période électorale** » La période qui commence le jour de la prise du décret ou des décrets de convocation des électeurs et qui prend fin le jour du scrutin. ("election period")

« **prescrit** » Prescrit par les règlements. ("prescribed")

« **reçu pour fins d'impôt** » Reçu délivré pour fins d'impôt. ("tax receipt")

« **sondage** » Les sondages d'opinion et les études de marché. ("polling")

« **syndicat** » Toute organisation d'employés formée à des fins qui comprennent notamment le règlement des relations entre employeurs et employés; le terme vise également un groupe ou une fédération dûment organisé qui regroupe de telles organisations. Pour l'application du présent alinéa une organisation peut être composée d'un seul employé. ("trade union")

**"transfer"** means money, goods or services provided among registered political parties, constituency associations, endorsed candidates and leadership contestants, without compensation from the entity or person that receives the money, goods or services, and includes the market value of goods provided from a previous election; (« transfert »)

**"year"** means calendar year. (« année »)

S.M. 1998, c. 5, s. 2; S.M. 2000, c. 9, s. 2; S.M. 2002, c. 43, s. 2; S.M. 2002, c. 59, s. 2; S.M. 2006, c. 15, Sched. A, s. 204 and Sched. B, s. 2.

### Interpretation: reasonable expenses

#### 1.1 In this Act, a reference to

- (a) reasonable personal or child care expenses incurred by a candidate; or
- (b) reasonable expenses incurred by a candidate because of his or her disability;

means only those reasonable expenses that are over and above the expenses normally incurred by the candidate.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 3.

### Endorsement of candidate

**2** For purposes of this Act, a candidate is endorsed by a political party where

- (a) the candidate consents to the endorsement in accordance with section 55 of *The Elections Act*; and
- (b) the candidate's name appears on the endorsement list filed by the political party under subsection 58(1) of *The Elections Act*.

S.M. 2006, c. 15, Sched. A, s. 204.

« **tiers** » Ce terme s'entend au sens qui lui est donné à l'article 55.1. ("third party")

« **transfert** » Sommes d'argent, biens ou services que se fournissent gratuitement entre eux les partis politiques inscrits, les associations de circonscription électorale, les candidats parrainés et les candidats à la direction d'un parti. Est comprise dans la présente définition la valeur marchande des biens reportés d'une élection antérieure. ("transfer")

« **valeur marchande** » Désigne, relativement aux biens ou aux services, le prix le plus bas que le fournisseur demande généralement à l'égard d'une quantité équivalente des mêmes biens ou services à l'époque où les biens ou services sont fournis et dans la zone de marché dans laquelle ils sont fournis. ("market value")

L.M. 1998, c. 5, art. 2; L.M. 2000, c. 9, art. 2; L.M. 2002, c. 43, art. 2; L.M. 2002, c. 59, art. 2; L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 204 et ann. B, art. 2.

### Dépenses et frais de garde d'enfants raisonnables

**1.1** Dans la présente loi, les dépenses personnelles raisonnables ou les frais de garde d'enfants raisonnables qu'engage un candidat de même que les dépenses raisonnables qu'il engage en raison de son handicap s'entendent des dépenses et des frais raisonnables en sus de ceux qu'il fait habituellement.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 3.

### Appui d'un candidat

**2** Pour l'application de la présente loi, un candidat est appuyé par un parti politique lorsque :

- a) d'une part, il consent à être appuyé par le parti politique conformément à l'article 55 de la *Loi électorale*;
- b) d'autre part, son nom figure sur la liste d'appui déposée par le parti politique conformément au paragraphe 58(1) de la *Loi électorale*.

L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 204.

## CHIEF ELECTORAL OFFICER

**C.E.O. to administer Act**

**3** This Act shall be administered by the Chief Electoral Officer.

**Advisory committee**

**4(1)** There is hereby established an advisory committee composed of one representative appointed by each registered political party.

**Leader to advise**

**4(1.1)** The leader of a registered political party shall advise the Chief Electoral Officer of the name and address of his or her party's advisory committee representative.

**Consultation with committee**

**4(2)** The Chief Electoral Officer may from time to time call meetings of the advisory committee for the purpose of seeking the advice of the committee on the proper administration of this Act.

**Advisory status only**

**4(3)** No decision or recommendation of the advisory committee is binding on the Chief Electoral Officer, and the Chief Electoral Officer may at all times make such decisions or take such actions as the Chief Electoral Officer sees fit for the proper administration of this Act.

S.M. 1998, c. 5, s. 4.

**Duties of deputy C.E.O.**

**5** The Deputy Chief Electoral Officer shall assist the Chief Electoral Officer in administering this Act, but where

(a) the Chief Electoral Officer is, by reason of absence, incapacity or any other cause, unable to act;  
or

(b) the office of Chief Electoral Officer is vacant;

the Deputy Chief Electoral Officer shall administer the Act.

## DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

**Application de la présente loi**

**3** Le directeur général des élections est chargé de l'application de la présente loi.

**Comité consultatif**

**4(1)** Est constitué un comité consultatif composé d'un représentant nommé par chaque parti politique inscrit.

**Responsabilité des chefs**

**4(1.1)** Il incombe aux chefs des partis politiques inscrits de communiquer au directeur général des élections le nom et l'adresse du représentant de leur parti au comité consultatif.

**Réunions du comité**

**4(2)** Le directeur général des élections peut convoquer des réunions afin d'obtenir l'avis du comité consultatif sur l'application de la présente loi.

**Statut consultatif seulement**

**4(3)** Les décisions ou recommandations du comité consultatif n'obligent pas le directeur général des élections et celui-ci peut en tout temps prendre les décisions ou mesures qu'il juge à propos pour l'application de la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 4.

**Fonctions du directeur général adjoint des élections**

**5** Le directeur général adjoint des élections assiste le directeur général des élections dans l'application de la présente loi mais, lorsque :

a) ce dernier est, en raison d'absence, d'incapacité ou pour toute autre cause, empêché d'agir;

b) son poste est vacant,

le directeur général adjoint des élections est chargé de l'application de la Loi.

**Powers, duties, and functions of Chief Electoral Officer**

**6** In addition to any other powers, duties, and functions of the Chief Electoral Officer under this or any other Act of the Legislature, the Chief Electoral Officer

- (a) shall maintain registers of
  - (i) registered political parties,
  - (ii) registered candidates for each by-election and for each general election, and
  - (iii) leadership contestants;
- (b) shall maintain, or cause to be maintained, records of
  - (i) unregistered candidates for each by-election and for each general election,
  - (ii) chief financial officers of registered political parties and deputies authorized to act for chief financial officers of registered political parties, and
  - (iii) official agents of candidates and leadership contestants, and deputies authorized to act for official agents of candidates;
- (c) shall assist, or cause to be assisted, candidates and leadership contestants and their official agents and registered political parties and their chief financial officers in preparing statements and returns required under this Act and otherwise in complying with this Act;
- (d) shall examine, or cause to be examined, all statements, returns and other information filed with the Chief Electoral Officer;
- (e) where required by this Act, shall prescribe forms and the contents thereof for use under this Act and provide for their use;
- (f) may prescribe other forms and the contents thereof for use under this Act and provide for their use;
- (g) may prepare, print and distribute, or cause to be prepared, printed and distributed, forms for use under this Act; and

**Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections**

**6** En plus des autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la Législature, le directeur général des élections :

- a) doit tenir des registres relativement :
  - (i) aux partis politiques inscrits,
  - (ii) aux candidats inscrits à chacune des élections partielles et à chacune des élections générales,
  - (iii) aux candidats à la direction d'un parti;
- b) doit tenir ou faire tenir des livres relativement :
  - (i) aux candidats non inscrits à chacune des élections partielles et à chacune des élections générales,
  - (ii) aux agents financiers des partis politiques inscrits et à leurs adjoints autorisés,
  - (iii) aux agents officiels des candidats ainsi que des candidats à la direction d'un parti et à leurs adjoints autorisés;
- c) doit aider ou faire aider les candidats, les candidats à la direction d'un parti et leurs agents officiels ainsi que les partis politiques inscrits et leurs agents financiers à préparer les états et rapports exigés par la présente loi, ainsi qu'à se conformer aux dispositions de celle-ci;
- d) doit examiner ou faire examiner les états, les rapports et les autres renseignements qui lui sont présentés;
- e) doit, lorsque cela est exigé par la présente loi, prescrire les formules à utiliser dans le cadre de celle-ci, déterminer leur contenu et prévoir leur utilisation;
- f) peut prescrire d'autres formules à utiliser dans le cadre de la présente loi, déterminer leur contenu et prévoir leur utilisation;
- g) peut préparer, imprimer et distribuer ou faire préparer, imprimer et distribuer les formules à utiliser dans le cadre de la présente loi;

(h) may prepare and distribute, or cause to be prepared and distributed, guidelines for candidates, leadership contestants, official agents, registered political parties, chief financial officers and their auditors, and third parties and their financial agents;

(h.1) may prepare and distribute guidelines for determining whether an individual is normally resident in Manitoba;

(i) repealed, S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 4.

S.M. 1998, c. 5, s. 5; S.M. 2000, c. 9, s. 3; S.M. 2002, c. 43, s. 3; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 4.

### **Delegation by Chief Electoral Officer**

**6.1** The Chief Electoral Officer may delegate in writing to any person on his or her staff authority to exercise any power and perform any duty assigned to the Chief Electoral Officer by this Act.

S.M. 1998, c. 5, s. 6; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 5.

### **Protection from liability**

**6.2** No proceeding shall be instituted against the Chief Electoral Officer, the commissioner, or any person appointed or employed by the Chief Electoral Officer or the commissioner, for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

S.M. 1998, c. 5, s. 6; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 6.

## CHIEF FINANCIAL OFFICERS, OFFICIAL AGENTS AND THEIR DEPUTIES

### **Appointment of chief financial officer**

**7(1)** Every registered political party shall appoint a chief financial officer.

### **Replacement of chief financial officer**

**7(2)** Where a chief financial officer appointed under subsection (1) ceases for any reason to hold that office, the registered political party shall forthwith appoint a new chief financial officer.

h) peut formuler et distribuer ou faire formuler et distribuer des lignes directrices pour les candidats, les candidats à la direction d'un parti, les agents officiels, les partis politiques inscrits, les agents financiers et leurs vérificateurs ainsi que les tiers et leurs agents des opérations financières;

h.1) peut établir et distribuer des lignes directrices permettant de déterminer si un particulier réside habituellement au Manitoba;

i) abrogé, L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 4.

L.M. 1998, c. 5, art. 5; L.M. 2000, c. 9, art. 3; L.M. 2002, c. 43, art. 3; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 4.

### **Délégation de pouvoirs**

**6.1** Le directeur général des élections peut, par écrit, déléguer à tout membre de son personnel des attributions que lui confère la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 6; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 5.

### **Immunité**

**6.2** Le directeur général des élections, le commissaire ainsi que les personnes qu'ils nomment ou emploient bénéficient de l'immunité pour les actes, les omissions et les manquements qu'ils font de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que leur confère la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 6; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 6.

## AGENTS FINANCIERS, AGENTS OFFICIELS ET ADJOINTS

### **Nomination d'un agent financier**

**7(1)** Chaque parti politique inscrit doit nommer un agent financier.

### **Remplacement de l'agent financier**

**7(2)** Lorsque l'agent financier nommé en vertu du paragraphe (1) cesse de remplir ses fonctions pour une raison quelconque, le parti politique inscrit doit nommer sans délai un nouvel agent financier.

**Notice of appointment to Chief Electoral Officer**

**7(3)** On the appointment of a chief financial officer by a registered political party, the leader of the registered political party shall forthwith notify the Chief Electoral Officer in writing of the name and address of the chief financial officer, and shall file with the Chief Electoral Officer the chief financial officer's written consent to act in that capacity.

S.M. 1998, c. 5, s. 8.

**Appointment of deputy financial officers and official agents**

**8(1)** Subject to section 8.1, the chief financial officer of a registered political party and the official agent of a registered candidate may appoint persons to be deputies to act in the issuing of tax receipts for contributions received by or on behalf of the registered political party or registered candidate, as the case may be.

**Notice of appointment to Chief Electoral Officer**

**8(2)** On appointing a deputy under subsection (1), the chief financial officer or official agent, as the case may be, shall immediately notify the Chief Electoral Officer in writing of the deputy's name and address and file with the Chief Electoral Officer the deputy's written consent to act in that capacity.

S.M. 1998, c. 5, s. 9.

**Candidate or leadership contestant not eligible to act as chief financial officer**

**8.1(1)** No candidate or leadership contestant is eligible to act as a chief financial officer or deputy chief financial officer.

**Candidate not eligible to act as official agent**

**8.1(2)** No candidate is eligible to act as his or her own official agent or deputy official agent, or as the official agent or deputy official agent of another candidate, or as the official agent of a leadership contestant.

**Leadership contestant not eligible to act as official agent**

**8.1(3)** No leadership contestant is eligible to act as his or her own official agent or as the official agent or deputy official agent of a candidate.

S.M. 1998, c. 5, s. 10; S.M. 2002, c. 43, s. 4.

**Avis au directeur général des élections**

**7(3)** Dès la nomination d'un agent financier, le chef du parti politique inscrit en communique par écrit le nom et l'adresse au directeur général des élections et dépose auprès de ce dernier le consentement de l'agent financier à agir en tant que tel.

L.M. 1998, c. 5, art. 8.

**Agents financiers et agents officiels adjoints**

**8(1)** Sous réserve de l'article 8.1, les agents financiers des partis politiques inscrits et les agents officiels des candidats inscrits peuvent se nommer des adjoints en vue de la délivrance des reçus pour fins d'impôt à l'égard des contributions que reçoivent les partis politiques inscrits et les candidats inscrits ou qu'ils reçoivent au nom de ces derniers.

**Avis au directeur général des élections**

**8(2)** Dès qu'ils se nomment un adjoint en vertu du paragraphe (1), les agents financiers et les agents officiels en communiquent par écrit le nom et l'adresse au directeur général des élections et déposent auprès de ce dernier le consentement de l'adjoint à agir en tant que tel.

L.M. 1998, c. 5, art. 9.

**Interdiction aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti d'être agents financiers**

**8.1(1)** Il est interdit aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti d'agir à titre d'agent financier ou d'agent financier adjoint.

**Interdiction aux candidats d'être agents officiels**

**8.1(2)** Il est interdit aux candidats d'agir à titre d'agent officiel ou d'agent officiel adjoint pour leur propre compte, à titre d'agent officiel ou d'agent officiel adjoint d'un autre candidat ou à titre d'agent officiel d'un candidat à la direction d'un parti.

**Interdiction aux candidats à la direction d'un parti d'être agents officiels**

**8.1(3)** Il est interdit aux candidats à la direction d'un parti d'agir à titre d'agent officiel pour leur propre compte ou à titre d'agent officiel ou d'agent officiel adjoint d'un candidat.

L.M. 1998, c. 5, art. 10; L.M. 2002, c. 43, art. 4.

**Recording of information**

**9** The Chief Electoral Officer shall record any information provided under sections 7 or 8.

**Responsibilities of party's chief financial officer**

**10(1)** In addition to the other powers, duties, and functions of a chief financial officer of a registered political party set out under this Act and the regulations, the chief financial officer of a registered political party is responsible for ensuring that

- (a) accounts are maintained in a financial institution in the name of the registered political party;
- (b) records are kept of receipts, including contributions and other income;
  - (b.1) at the time the statement under section 59 is filed, records of contributions are filed with the Chief Electoral Officer that include the name and address of each contributor and the value of the contributions during the year;
- (c) tax receipts are issued;
- (d) records are kept of all expenses, including election expenses and annual advertising expenses under section 54.1;
- (e) records are kept of transfers received and disbursed;
- (f) records are kept of all assets and liabilities; and
- (g) financial statements and returns and other information, in prescribed form, are filed with the Chief Electoral Officer;

by or on behalf of the registered political party in accordance with this Act.

**Renseignements consignés**

**9** Le directeur général des élections doit consigner les renseignements fournis conformément à l'article 7 ou 8.

**Attributions de l'agent financier d'un parti**

**10(1)** En plus d'exercer les autres attributions que lui confèrent la présente loi et les règlements, l'agent financier du parti politique inscrit veille à ce que :

- a) des comptes soient conservés dans un établissement financier au nom du parti politique inscrit;
- b) soient tenus des registres des sommes reçues, y compris les contributions et les autres revenus;
  - b.1) soient déposés auprès du directeur général des élections, au moment du dépôt de l'état que prévoit l'article 59, des registres des contributions faisant état des noms et adresses de tous les donateurs et de la valeur des contributions faites pendant l'année;
- c) soient délivrés des reçus pour fins d'impôt;
- d) des livres soient tenus relativement à toutes les dépenses, y compris les dépenses électorales et les dépenses de publicité annuelles engagées sous le régime de l'article 54.1;
- e) soient tenus des registres des transferts reçus et payés;
- f) des livres soient tenus relativement à l'actif et au passif;
- g) soient déposés auprès du directeur général des élections des états financiers, des rapports et d'autres renseignements en la forme prescrite.

Les actes indiqués en a) à g) peuvent être accomplis par le parti politique inscrit lui-même ou être accomplis en son nom.

**Financial officers of constituency associations**

**10(2)** Within 30 days of a request therefor by the Chief Electoral Officer, the chief financial officer of a registered political party shall provide the Chief Electoral Officer with a list showing the name and address of the person responsible for the finances of each constituency association of the registered political party; and where at any subsequent time there is any change in the particulars disclosed in the list, the chief financial officer of the registered political party shall in writing notify the Chief Electoral Officer of the change within five days of the change.

**Accounts of constituency associations**

**10(2.1)** The person responsible for the finances of a constituency association is responsible for ensuring that

- (a) accounts are maintained in a financial institution in the name of the constituency association;
- (b) records are kept of all income, including contributions and transfers; and
- (c) within 30 days after the end of every year, records of contributions are filed with the Chief Electoral Officer that include the name and address of each contributor and the value of the contributions during the year.

**Notice of nomination**

**10(3)** As soon as reasonably practicable after a candidate is nominated by a registered political party or a constituency association, the chief financial officer of the registered political party must give the Chief Electoral Officer written notice of

- (a) the name of the candidate;
- (b) the relevant electoral division; and
- (c) the date of the nomination.

**Notice of intent of unendorsed candidate**

**10(3.1)** As soon as reasonably practicable after declaring himself or herself as a candidate in the next election, a candidate who is not endorsed by a registered political party or a constituency association must file with the Chief Electoral Officer written notice of

- (a) the electoral division in which the person intends to be a candidate; and
- (b) the date when the candidacy began.

**Agents financiers des associations de circonscription**

**10(2)** L'agent financier d'un parti politique inscrit doit fournir au directeur général des élections une liste indiquant le nom et l'adresse de la personne chargée des finances de chaque association de circonscription du parti politique inscrit dans les 30 jours suivant une demande faite à cet effet par le directeur général des élections. Si, par la suite, il y a modification des renseignements divulgués dans la liste, l'agent financier du parti politique inscrit doit aviser par écrit le directeur général des élections de la modification dans les cinq jours qui la suivent.

**Comptes des associations de circonscription**

**10(2.1)** La personne chargée des finances d'une association de circonscription veille à ce que :

- a) des comptes soient conservés dans un établissement financier au nom de l'association de circonscription;
- b) soient tenus des registres des sommes reçues, y compris les contributions et les transferts;
- c) soient déposés auprès du directeur général des élections, dans les 30 jours qui suivent la fin de l'année, des registres des contributions faisant état des noms et adresses de tous les donateurs et de la valeur des contributions faites pendant l'année.

**Avis de déclaration de candidature**

**10(3)** Dès que possible après qu'une personne a été déclarée candidate par un parti politique inscrit ou une association de circonscription, l'agent financier du parti avise par écrit le directeur général des élections :

- a) du nom du candidat;
- b) de la circonscription électorale où il pose sa candidature;
- c) de la date de la déclaration de candidature.

**Avis d'intention d'un candidat non parrainé**

**10(3.1)** Dès que possible après s'être déclaré candidat à la prochaine élection, le candidat qui n'est pas parrainé par un parti politique inscrit ni par une association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections un avis écrit indiquant :

- a) la circonscription électorale où il présente sa candidature;
- b) la date à laquelle il a présenté sa candidature.

**Beginning of candidacy period for unendorsed candidate**

**10(3.2)** The candidacy period of a candidate who is not endorsed by a registered political party or a constituency association is deemed to commence on the date specified in the notice under clause (3.1)(b).

**Notice of intent to appoint official agent**

**10(3.3)** Every candidate must give the Chief Electoral Officer written notice of the person the candidate intends to appoint as his or her official agent. The notice must be given within 15 days after the candidate

- (a) is nominated by a registered political party or a constituency association; or
- (b) declares that he or she will be a candidate in the next election in an electoral division.

**Content of notice**

**10(3.4)** A notice under subsection (3.3) must include the name, address and telephone number of the person who is to be appointed as the official agent of the candidate, and a statement, signed by the person, consenting to act in that capacity.

**Elections Act filing supercedes**

**10(3.5)** Subsection (3.3) does not apply if, within 15 days after becoming a candidate under this Act, the candidate is nominated in accordance with *The Elections Act*.

**Responsibilities of candidate's official agent**

**10(4)** In addition to the other powers, duties and functions of an official agent under this Act and the regulations, the official agent of a candidate is responsible for ensuring that

- (a) accounts are maintained in a financial institution in the name of the candidate;
- (b) records are kept of receipts, including contributions and other income;
  - (b.1) at the time the statement under section 61 is filed, records of contributions are filed with the Chief Electoral Officer that include the name and address of each contributor and the value of the contributions during the candidacy period;

**Début de la période de candidature**

**10(3.2)** La période de candidature d'un candidat qui n'est pas parrainé par un parti politique inscrit ni par une association de circonscription est réputée débiter à la date précisée dans l'avis que prévoit l'alinéa (3.1)b).

**Avis d'intention**

**10(3.3)** Le candidat avise par écrit le directeur général des élections du nom de la personne qu'il a l'intention de nommer à titre d'agent officiel dans les 15 jours suivant :

- a) sa déclaration de candidature par un parti politique inscrit ou une association de circonscription;
- b) la présentation de sa candidature à la prochaine élection qui doit avoir lieu dans une circonscription électorale.

**Renseignements contenus dans l'avis**

**10(3.4)** L'avis que prévoit le paragraphe (3.3) indique le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne qui doit être nommée à titre d'agent officiel et contient une déclaration signée par elle faisant état de son consentement à agir à ce titre.

**Loi électorale**

**10(3.5)** Le paragraphe (3.3) ne s'applique pas si, dans les 15 jours suivant sa déclaration de candidature en vertu de la présente loi, le candidat est mis en candidature conformément à la *Loi électorale*.

**Attributions de l'agent officiel**

**10(4)** En plus d'exercer les attributions que lui confèrent la présente loi et les règlements, l'agent officiel veille à ce que :

- a) des comptes soient conservés dans un établissement financier au nom du parti politique inscrit;
- b) soient tenus des registres des sommes reçues, y compris les contributions et les autres revenus;
  - b.1) soient déposés auprès du directeur général des élections, au moment du dépôt de l'état que prévoit l'article 61, des registres des contributions faisant état des noms et adresses de tous les donateurs et de la valeur des contributions faites pendant la période de candidature;

(c) if the candidate is registered, tax receipts are issued;

(d) records are kept of all expenses, including election expenses;

(e) records are kept of transfers received and disbursed;

(f) records are kept of all assets and liabilities; and

(g) financial statements and returns and other information, in prescribed form, are filed with the Chief Electoral Officer;

by or on behalf of the candidate in accordance with this Act.

#### **Responsibility throughout entire candidacy period**

**10(5)** The responsibilities referred to in subsection (4) apply to the entire candidacy period of the candidate, regardless of whether the official agent is appointed at or subsequent to the commencement of the candidacy period.

#### **Official agent for leadership contestant**

**10(6)** Immediately on becoming a leadership contestant, every contestant shall appoint an official agent, and shall provide to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, the official agent's name, address, telephone number and the official agent's signed consent to act in that capacity.

#### **Replacement of official agent**

**10(7)** If a leadership contestant's official agent ceases to hold office for any reason, the contestant shall immediately notify the Chief Electoral Officer of the new official agent in accordance with subsection (6).

#### **Responsibilities of leadership contestant's official agent**

**10(8)** In addition to the other powers, duties and functions of an official agent under this Act and the regulations, the official agent of a leadership contestant is responsible for ensuring that

(a) accounts are maintained in a financial institution in the name of the contestant;

c) soient délivrés des reçus pour fins d'impôt, si le candidat est inscrit;

d) des livres soient tenus relativement à toutes les dépenses, y compris les dépenses électorales;

e) soient tenus des registres des transferts reçus et payés;

f) des livres soient tenus relativement à l'actif et au passif;

g) soient déposés auprès du directeur général des élections des états financiers, des rapports et d'autres renseignements en la forme prescrite.

Les actes indiqués en a) à g) peuvent être accomplis par le candidat lui-même ou être accomplis en son nom.

#### **Application des attributions**

**10(5)** Les attributions mentionnées au paragraphe (4) s'appliquent à toute la période de candidature du candidat, sans qu'il soit tenu compte du fait que l'agent officiel est nommé au début de la période de candidature ou après le début de cette période.

#### **Agent officiel des candidats à la direction d'un parti**

**10(6)** Dès qu'il se porte candidat à la direction d'un parti, le candidat nomme un agent officiel et communique au directeur général des élections, en la forme prescrite, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de cet agent ainsi que le consentement de ce dernier, dûment signé, à agir en tant que tel.

#### **Remplacement de l'agent officiel**

**10(7)** Si son agent officiel cesse d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le candidat à la direction d'un parti avise immédiatement le directeur général des élections du nom de son nouvel agent officiel en conformité avec le paragraphe (6).

#### **Attributions de l'agent officiel du candidat à la direction d'un parti**

**10(8)** En plus d'exercer les autres attributions que lui confèrent la présente loi et les règlements, l'agent officiel du candidat à la direction d'un parti veille à ce que :

a) des comptes soient conservés dans un établissement financier au nom du candidat à la direction;

(b) records are kept of receipts, including contributions and other income;

(c) at the time the statement under section 61.1 is filed, records of contributions are filed with the Chief Electoral Officer that include the name and address of each contributor and the value of the contributions during the leadership contest period;

(d) records are kept of all expenses;

(e) records are kept of all assets and liabilities; and

(f) financial statements and returns and other information, in prescribed form, are filed with the Chief Electoral Officer;

by or on behalf of the contestant in accordance with this Act.

S.M. 1998, c. 5, s. 11; S.M. 2000, c. 9, s. 4; S.M. 2002, c. 43, s. 5; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 7.

### Accounts

**10.1(1)** A person required to maintain an account under section 10 shall

(a) deposit in that account all money provided to the registered political party, constituency association, candidate or leadership contestant, as the case may be; and

(b) make all disbursements from that account, including transfers.

### Disbursements

**10.1(2)** A person who makes a disbursement out of an account described in section 10 shall ensure that every disbursement is substantiated by an invoice or voucher as proof of payment.

### Accounts kept separate

**10.1(3)** No person shall deposit in an account described in section 10 any money other than,

(a) in the case of an account in the name of a registered political party, money relating solely to the political party;

b) soient tenus des registres des sommes reçues, y compris les contributions et les autres revenus;

c) soient déposés auprès du directeur général des élections, au moment du dépôt de l'état que prévoit l'article 61.1, des registres des contributions faisant état des noms et adresses de tous les donateurs et de la valeur des contributions versées pendant la période de campagne visant la désignation du chef du parti;

d) des livres soient tenus relativement à toutes les dépenses;

e) des livres soient tenus relativement à l'actif et au passif;

f) soient déposés auprès du directeur général des élections, en la forme prescrite, des états financiers, des rapports et d'autres renseignements.

Les actes indiqués aux alinéas a) à f) sont accomplis par le candidat à la direction lui-même ou sont accomplis en son nom, en conformité avec la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 11; L.M. 2000, c. 9, art. 4; L.M. 2002, c. 43, art. 5; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 7.

### Comptes

**10.1(1)** La personne qui doit tenir un compte en application de l'article 10 :

a) y dépose toutes les sommes d'argent remises au parti politique inscrit, à l'association de circonscription, au candidat ou au candidat à la direction d'un parti;

b) fait sur ce compte tous les paiements, y compris les transferts.

### Paiements

**10.1(2)** La personne qui fait des paiements sur un compte que vise l'article 10 veille à ce que ces paiements soient étayés d'une pièce comptable qui en fait foi.

### Comptes distincts

**10.1(3)** Il est interdit de déposer dans un compte que vise l'article 10 :

a) des sommes d'argent qui n'ont pas trait uniquement au parti politique inscrit, s'il s'agit d'un compte établi à son nom;

(b) in the case of an account in the name of a constituency association, money relating solely to the constituency association;

(c) in the case of an account in the name of a candidate, money relating solely to the candidate; and

(d) in the case of an account in the name of a leadership contestant, money relating solely to the leadership contestant.

S.M. 1998, c. 5, s. 12; S.M. 2002, c. 43, s. 6.

b) des sommes d'argent qui n'ont pas trait uniquement à l'association de circonscription, s'il s'agit d'un compte établi à son nom;

c) des sommes d'argent qui n'ont pas trait uniquement au candidat, s'il s'agit d'un compte établi à son nom;

d) des sommes d'argent qui n'ont pas trait uniquement au candidat à la direction d'un parti, s'il s'agit d'un compte établi au nom de ce candidat.

L.M. 1998, c. 5, art. 12; L.M. 2002, c. 43, art. 6.

## AUDITORS

### Qualifications of auditors

**10.2(1)** A financial statement required to be audited under this Act shall be audited by a professional accountant who is a registered member in good standing of an institute, association or society of accountants established by an Act of the Legislature, or by a firm of professional accountants all of the partners of which are so registered.

### Persons not eligible

**10.2(2)** None of the following persons shall act as an auditor for a candidate, a leadership contestant or a registered political party:

(a) an election official or enumerator appointed under *The Elections Act*;

(b) a candidate or leadership contestant, or an official agent of either of them;

(c) the chief financial officer of a registered political party;

(d) a person involved in the raising or spending of money or the custody of property of a candidate, leadership contestant or registered political party.

### Auditor's independence

**10.2(3)** An auditor engaged to express an opinion about financial statements under this Act shall hold himself or herself free from any influence, interest or relationship in respect of the client's affairs that would, or would in the view of a reasonable person, impair the auditor's professional judgment or objectivity.

## VÉRIFICATEURS

### Qualités requises du vérificateur

**10.2(1)** Les états financiers qui doivent faire l'objet d'une vérification en vertu de la présente loi sont vérifiés soit par un comptable professionnel qui est membre agréé en bonne et due forme d'un institut, d'une association ou d'un ordre de comptables créé par une loi de la province, soit par un cabinet de comptables dont tous les associés sont agréés.

### Inadmissibilité

**10.2(2)** Il est interdit aux personnes suivantes d'agir à titre de vérificateur pour un candidat, un candidat à la direction d'un parti ou un parti politique inscrit :

a) les fonctionnaires électoraux et les recenseurs nommés en application de la *Loi électorale*;

b) les candidats et les candidats à la direction d'un parti ainsi que leur agent officiel;

c) les agents financiers des partis politiques inscrits;

d) les personnes qui réunissent des fonds, engagent des dépenses ou gardent des biens pour le compte d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti ou d'un parti politique inscrit.

### Impartialité du vérificateur

**10.2(3)** Le vérificateur qui est engagé pour exprimer une opinion sur des états financiers que vise la présente loi se garde, à l'égard des affaires de son client, libre de toute influence, de tout intérêt ou de tout rapport qui peut, ou qui pourrait de l'avis d'une personne avertie, compromettre son jugement ou son objectivité professionnelle.

**Duty to resign**

**10.2(4)** An auditor whose professional judgment or objectivity is impaired in the manner described in subsection (3) is disqualified from being an auditor and shall resign immediately on becoming aware of the disqualification.

S.M. 1998, c. 5, s. 12; S.M. 1999, c. 2, s. 5; S.M. 2002, c. 43, s. 7; S.M. 2006, c. 15, Sched. A, s. 204.

**Candidate shall appoint auditor**

**10.3** Not later than the time of filing nomination papers under *The Elections Act*, every candidate shall appoint an auditor and shall provide to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, the auditor's name, address and telephone number and the auditor's signed consent to act in that capacity.

S.M. 1998, c. 5, s. 12.

**Leadership contestant shall appoint auditor**

**10.3.1** Immediately on becoming a leadership contestant, every leadership contestant shall appoint an auditor, and shall provide to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, the auditor's name, address and telephone number and the auditor's signed consent to act in that capacity.

S.M. 2002, c. 43, s. 8.

**Where auditor ceases to act**

**10.4(1)** If an auditor for a registered political party, candidate or leadership contestant ceases to act for any reason, the leader of the party, or the candidate or leadership contestant, as the case may be, shall without delay appoint another auditor, and shall provide to the Chief Electoral Officer, in writing, the auditor's name, address and telephone number and the auditor's signed consent to act in that capacity.

**Statement of auditor who resigns**

**10.4(2)** If an auditor for a registered political party or for a candidate or leadership contestant resigns or ceases to act for any reason, he or she shall provide the Chief Electoral Officer and the new auditor with a written statement giving the reasons for resigning or ceasing to act.

S.M. 1998, c. 5, s. 12; S.M. 1999, c. 2, s. 6; S.M. 2002, c. 43, s. 9.

**Devoir de démissionner**

**10.2(4)** Le vérificateur dont le jugement ou l'objectivité professionnel est compromis au sens du paragraphe (3) n'est plus apte à être vérificateur et doit démissionner dès qu'il prend connaissance de son inaptitude.

L.M. 1998, c. 5, art. 12; L.M. 1999, c. 2, art. 5; L.M. 2002, c. 43, art. 7; L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 204.

**Nomination d'un vérificateur**

**10.3** Au plus tard au moment du dépôt de sa déclaration de candidature en vertu de la *Loi électorale*, le candidat nomme un vérificateur et en communique au directeur général des élections, en la forme prescrite, le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et le consentement, dûment signé, à agir en tant que tel.

L.M. 1998, c. 5, art. 12.

**Nomination d'un vérificateur**

**10.3.1** Dès qu'il se porte candidat à la direction d'un parti, le candidat à la direction nomme un vérificateur et communique au directeur général des élections, en la forme prescrite, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de ce vérificateur ainsi que le consentement de ce dernier, dûment signé, à agir en tant que tel.

L.M. 2002, c. 43, art. 8.

**Démission du vérificateur**

**10.4(1)** Si le vérificateur d'un parti politique inscrit, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti cesse d'exercer ses fonctions pour quelque raison que ce soit, le chef du parti, le candidat ou le candidat à la direction s'empresse d'en nommer un autre et communique par écrit au directeur général des élections le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du vérificateur ainsi que le consentement de ce dernier, dûment signé, à agir en tant que tel.

**Déclaration du vérificateur en cas de démission**

**10.4(2)** S'il démissionne ou abandonne ses fonctions, le vérificateur d'un parti politique inscrit, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti fournit au directeur général des élections ainsi qu'au nouveau vérificateur une déclaration écrite faisant état des raisons de sa démission ou de l'abandon de ses fonctions.

L.M. 1998, c. 5, art. 12; L.M. 1999, c. 2, art. 6; L.M. 2002, c. 43, art. 9.

**Auditor's report**

**10.5(1)** For every statement that is required to be audited under this Act, the auditor shall examine the statement and supporting documentation and make a report to the official agent of the candidate or leadership contestant or the chief financial officer of the registered political party. The auditor shall conduct the examination and make the report in accordance with generally accepted auditing standards.

**Additional statements**

**10.5(2)** The auditor's report shall include any statements that the auditor considers necessary if

- (a) the financial statement to which the report relates does not present fairly the financial transactions contained in the records of the candidate, leadership contestant or registered political party;
- (b) the auditor has not received all the information and explanations required from the official agent or the chief financial officer; or
- (c) the official agent or the chief financial officer has not kept proper accounting records.

**Access to records**

**10.5(3)** The official agent of a candidate or leadership contestant and the chief financial officer of a registered political party, and any employee or agent of a candidate or leadership contestant, or employee, agent or officer of a registered political party, shall

- (a) give the auditor access at all reasonable times to the records of the candidate, leadership contestant or registered political party; and
- (b) provide the auditor with any information and explanations that the auditor considers necessary to enable the auditor to give a report under this section.

**Qualified privilege (defamation)**

**10.5(4)** An oral or written statement or report made under this Act by an auditor has qualified privilege.

S.M. 1999, c. 2, s. 7; S.M. 2002, c. 43, s. 10.

**Rapport du vérificateur**

**10.5(1)** Le vérificateur examine chaque état, ainsi que les pièces justificatives qui s'y rapportent, devant être vérifié en vertu de la présente loi et présente un rapport à l'agent officiel du candidat ou du candidat à la direction d'un parti ou à l'agent financier du parti politique inscrit. L'examen et le rapport sont faits conformément aux normes généralement reconnues.

**États supplémentaires**

**10.5(2)** Le vérificateur inclut dans son rapport les états qu'il estime nécessaires :

- a) si les états financiers que comporte le rapport ne reflètent pas convenablement les opérations financières consignées dans les livres du candidat, du candidat à la direction d'un parti ou du parti politique inscrit;
- b) s'il n'a pas reçu tous les renseignements et toutes les explications que sont tenus de fournir l'agent officiel et l'agent financier;
- c) si l'agent officiel ou l'agent financier n'a pas convenablement tenu ses livres comptables.

**Accès aux livres**

**10.5(3)** L'agent officiel d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti et l'agent financier d'un parti politique inscrit, de même que les employés ou les agents d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti ou les employés, les agents ou les dirigeants d'un parti politique inscrit :

- a) donnent au vérificateur, à toute heure raisonnable, accès aux livres du candidat, du candidat à la direction ou du parti politique inscrit;
- b) fournissent au vérificateur les renseignements et les explications que celui-ci estime nécessaires à la présentation de son rapport en vertu du présent article.

**Immunité**

**10.5(4)** Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait en vertu de la présente loi.

L.M. 1999, c. 2, art. 7; L.M. 2002, c. 43, art. 10.

**Auditor's payment**

**10.6(1)** The following amounts shall be paid to the auditor who performed the audit of a statement required under section 59, 60, 61 or 61.1:

- (a) \$16,000., or any lesser amount that the Chief Electoral Officer considers reasonable as a fee for auditing the statement, in the case of an audit of a statement under section 59 (annual statement of registered political party);
- (b) \$30,000., or any lesser amount that the Chief Electoral Officer considers reasonable as a fee for auditing the statement, in the case of an audit of a statement under section 60 (statement of registered political party for election); and
- (c) \$1,500., or any lesser amount that the Chief Electoral Officer considers reasonable as a fee for auditing the statement, in the case of an audit of a statement under section 61 or 61.1 (statement of candidate or leadership contestant).

**Payment subject to requirements of Act being met**

**10.6(2)** An amount payable under subsection (1) shall be paid only if the Chief Electoral Officer is satisfied that the audit of the statement meets the requirements of this Act.

**Payment out of Consolidated Fund**

**10.6(3)** An amount payable under subsection (1) shall be paid from the Consolidated Fund without further appropriation.

S.M. 2002, c. 59, s. 3; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 8.

**Paiement au vérificateur**

**10.6(1)** Les montants indiqués ci-dessous sont versés au vérificateur qui a vérifié un état déposé en application de l'article 59, 60, 61 ou 61.1 :

- a) 16 000 \$ ou toute somme moins élevée que le directeur général des élections juge raisonnable pour les frais de vérification de l'état, s'il s'agit de celui que vise l'article 59;
- b) 30 000 \$ ou toute somme moins élevée que le directeur général des élections juge raisonnable pour les frais de vérification de l'état, s'il s'agit de celui que vise l'article 60;
- c) 1 500 \$ ou toute somme moins élevée que le directeur général des élections juge raisonnable pour les frais de vérification de l'état, s'il s'agit de celui que vise l'article 61 ou 61.1.

**Conformité de l'état**

**10.6(2)** Le paiement visé au paragraphe (1) n'est fait que si le directeur général des élections est convaincu que la vérification de l'état est conforme aux exigences de la présente loi.

**Paiement sur le Trésor**

**10.6(3)** Les montants visés au paragraphe (1) sont payés sur le Trésor, sans autre affectation de crédits.

L.M. 2002, c. 59, art. 3; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 8.

## REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

## INSCRIPTION DES PARTIS POLITIQUES

**Application for registration by political party**

**11(1)** An application for registration by a political party

- (a) shall be in prescribed form and shall include
  - (i) the proposed registered name of the political party and the proposed registered abbreviation if an abbreviated name is to be used,

**Demande d'inscription d'un parti politique**

**11(1)** La demande d'inscription d'un parti politique :

- a) se fait en la forme prescrite et comprend :
  - (i) le nom enregistré ainsi que le sigle enregistré, le cas échéant, que se propose d'utiliser le parti politique,

(ii) a designation of the one name or abbreviation provided under subclause (i) that is to be used as the name of the registered political party on a ballot for the purposes of subsection 98(4) of *The Elections Act*,

(iii) the name, address and telephone number of the leader, the chief financial officer and the president of the political party; and

(iv) the name, address and telephone number of the auditor of the political party and the auditor's signed consent to act in that capacity; and

(b) shall be accompanied by an audited financial statement, including a statement of assets and liabilities, of the political party as of a date not more than 60 days prior to the date of the application for registration.

#### **Verifying petition for registration**

**11(2)** Where the application for registration is accompanied by a petition for registration filed under clause 12(c), the Chief Electoral Officer may take such steps as the Chief Electoral Officer sees fit to verify the accuracy of the petition for registration.

#### **Provision of information**

**11(3)** Where the Chief Electoral Officer requires further information to clarify or verify any information contained in the application for registration, in the financial statement, or where appropriate in the petition for registration of a political party, the political party shall file such further information with the Chief Electoral Officer.

S.M. 1998, c. 5, s. 14; S.M. 2006, c. 15, Sched. A, s. 204.

#### **Registration of political party**

**12** Subject to section 15, the Chief Electoral Officer shall register a political party if the Chief Electoral Officer is satisfied that the application for registration and the financial statement of the political party are complete and accurate, and if

(a) members of the political party hold four or more seats in the Assembly; or

(ii) le nom ou le sigle fourni en vertu du sous-alinéa (i) devant être utilisé pour désigner le parti politique inscrit sur les bulletins de vote en application du paragraphe 98(4) de la *Loi électorale*,

(iii) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du chef, de l'agent financier et du président du parti politique,

(iv) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du vérificateur du parti politique et le consentement, dûment signé, de ce dernier à agir en tant que tel;

b) est accompagnée d'un état financier vérifié ainsi que d'un état de l'actif et du passif du parti politique, datant d'au plus 60 jours avant la date de la demande d'inscription.

#### **Vérification de l'exactitude de la pétition**

**11(2)** Lorsqu'une demande d'inscription est accompagnée d'une pétition visant l'inscription déposée conformément à l'alinéa 12c), le directeur général des élections peut prendre les mesures qu'il juge à propos pour vérifier l'exactitude de cette pétition.

#### **Renseignements supplémentaires**

**11(3)** Lorsque le directeur général des élections exige que des renseignements supplémentaires lui soient fournis pour que soient clarifiés ou vérifiés des renseignements contenus dans la demande d'inscription ou dans l'état financier ou, si cela est à propos, dans la pétition visant l'inscription d'un parti politique, ce parti politique doit déposer les renseignements exigés auprès du directeur général des élections.

L.M. 1998, c. 5, art. 14; L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 204.

#### **Inscription d'un parti politique**

**12** Sous réserve de l'article 15, le directeur général des élections doit inscrire un parti politique s'il est convaincu que la demande d'inscription et que l'état financier du parti politique sont complets et exacts et si, selon le cas :

a) ce parti politique compte quatre sièges ou plus à l'Assemblée;

(b) where the political party applies for registration during the election period of a general election

(i) members of the political party held four or more seats in the Assembly immediately before the date of issue of the writs for the general election, or

(ii) the political party has endorsed five or more candidates in the general election; or

(c) the political party files with the Chief Electoral Officer, before the beginning of an election period of an election or by-election, a complete and accurate petition for registration in prescribed form signed by not fewer than 2,500 persons who were eligible voters during the most recent general election before the application, and the petition for registration is approved by the Chief Electoral Officer before the beginning of the election period of the election or by-election.

S.M. 1998, c. 5, s. 15.

#### **Submission of party name**

**13(1)** A political party which intends to meet the registration requirement in clause 12(c) may submit to the Chief Electoral Officer a proposed registered name for the political party.

#### **Approval of name**

**13(2)** Where the proposed registered name for the political party

(a) is not being reserved for another political party in accordance with this section; and

(b) does not violate section 15;

the Chief Electoral Officer may reserve the name for the political party for a period of six months from the date on which the political party submits the name to the Chief Electoral Officer.

#### **Discretion to extend time period**

**13(3)** The Chief Electoral Officer may extend the six month period referred to in subsection (2) for such further time as the Chief Electoral Officer sees fit.

b) lorsque la demande est faite durant une période électorale d'élections générales :

(i) ou bien ce parti politique comptait quatre sièges ou plus à l'Assemblée immédiatement avant la date de la prise des décrets de convocation des électeurs,

(ii) ou bien ce parti politique a appuyé cinq candidats ou plus aux élections générales;

c) le parti politique dépose auprès du directeur général des élections, avant le début de la période électorale, qu'il s'agisse d'élections générales ou d'une élection partielle, une pétition complète et exacte visant son inscription, faite en la forme prescrite et portant la signature d'au moins 2 500 personnes qui étaient habiles à voter aux dernières élections générales tenues avant la demande, et s'il approuve la pétition avant le début de la période électorale en question.

L.M. 1998, c. 5, art. 15.

#### **Nom du parti**

**13(1)** Un parti politique qui a l'intention de satisfaire à l'exigence prévue à l'alinéa 12c) peut soumettre au directeur général des élections le nom projeté du parti politique.

#### **Approbation du nom**

**13(2)** Lorsque le nom projeté du parti politique :

a) d'une part, n'est pas réservé à un autre parti politique conformément au présent article;

b) d'autre part, ne contrevient pas à l'article 15,

le directeur général des élections peut réserver le nom au parti politique pour une période de six mois à partir de la date à laquelle le parti politique soumet le nom au directeur général des élections.

#### **Pouvoir de prolonger la période de six mois**

**13(3)** Le directeur général des élections peut prolonger la période de six mois mentionnée au paragraphe (2) du délai supplémentaire qu'il juge à propos.

**Effect of reserved name**

**13(4)** Where the Chief Electoral Officer has reserved a name for the six month period referred to in subsection (2) or any extension thereof under subsection (3), no other political party shall during that time circulate a petition for registration which contains either

- (a) the reserved name; or
- (b) a name which, or the abbreviation of which, so nearly resembles the reserved name or the abbreviation thereof as to be likely to cause confusion.

**Failure to meet registration requirements**

**13(5)** Where a political party on behalf of which a name has been reserved fails to file a complete and accurate application for registration, financial statement and petition for registration within the six month time period referred to in subsection (2) or any extension thereof under subsection (3), the Chief Electoral Officer may reserve the same name or a similar name for another political party in accordance with this section.

**Submission of material prior to election**

**14(1)** A political party which intends to meet either registration requirement in clause 12(b) may, prior to the issue of writs for a general election, file with the Chief Electoral Officer for approval by the Chief Electoral Officer

- (a) an audited financial statement as of a date not more than 60 days prior to the date of filing; and
- (b) a proposed registered name for the political party.

**Approval by C.E.O.**

**14(2)** Where the Chief Electoral Officer is satisfied that the financial statement and proposed registered name filed under subsection (1) meet the requirements of this Act, the Chief Electoral Officer shall approve the financial statement and proposed registered name; but where the Chief Electoral Officer declines to approve the financial statement and proposed registered name, the political party may file such new or further material or information as may be required by the Chief Electoral Officer in order to bring the financial statement or proposed registered name within the requirements of this Act.

**Effet d'une réservation de nom**

**13(4)** Lorsque le directeur général des élections a réservé un nom pour la période de six mois mentionnée au paragraphe (2) ou pendant le délai supplémentaire prévu au paragraphe (3), aucun autre parti politique ne peut, pendant que le nom est réservé, faire circuler une pétition visant l'inscription si la pétition contient :

- a) soit le nom réservé;
- b) soit un nom, ou une abréviation de ce nom, qui ressemble à ce point au nom réservé ou à l'abréviation de ce nom qu'il risque de causer de la confusion.

**Omission de remplir les conditions d'inscription**

**13(5)** Lorsqu'un parti politique pour le compte duquel un nom a été réservé omet de déposer une demande d'inscription complète et exacte, un état financier et une pétition visant l'inscription dans la période de six mois mentionnée au paragraphe (2) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe (3), le directeur général des élections peut réserver le même nom ou un nom semblable à un autre parti politique conformément au présent article.

**Dépôt des documents avant les élections**

**14(1)** Un parti politique qui a l'intention de satisfaire soit à l'exigence prévue au sous-alinéa 12b)(i), soit à celle prévue au sous-alinéa 12b)(ii) peut, avant la prise de décrets de convocation des électeurs à des élections générales, déposer auprès du directeur général des élections pour approbation :

- a) d'une part, un état financier vérifié datant d'au plus 60 jours avant la date du dépôt;
- b) d'autre part, le nom projeté du parti politique.

**Approbation par le directeur général des élections**

**14(2)** Le directeur général des élections doit approuver l'état financier et le nom projeté déposés conformément au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'ils satisfont aux exigences de la présente loi. Toutefois, lorsque le directeur général des élections refuse d'approuver l'état financier et le nom projeté, le parti politique peut déposer les documents ou renseignements, nouveaux ou supplémentaires, que peut exiger le directeur général des élections de façon à ce que l'état financier ou le nom projeté satisfasse aux exigences de la présente loi.

**Application after issue of writs**

**14(3)** Where the Chief Electoral Officer has approved a financial statement and proposed registered name filed by a political party under this section, and where subsequent to the issue of writs for a general election the political party applies for registration, the application for registration of the political party shall, notwithstanding clause 11(1)(b), be accompanied by an audited supplementary financial statement as of a date not more than 60 days prior to the date of issue of the writs for the general election.

**Priority of approved name**

**14(4)** Where the Chief Electoral Officer has approved a financial statement and proposed registered name filed by a political party under this section, and where subsequent to the issue of writs for a general election the political party applies for registration, the Chief Electoral Officer shall not register another political party under clause 12(b) if the other political party

- (a) has the same name as the proposed registered name approved by the Chief Electoral Officer under this section; or
- (b) has a name which, or the abbreviation of which, so nearly resembles the proposed registered name, or the abbreviation of the proposed registered name, approved by the Chief Electoral Officer under this section as to be likely to cause confusion;

unless, as of the close of nominations for the general election in relation to which the political parties are applying for registration, the political party which has filed the financial statement and proposed registered name approved by the Chief Electoral Officer under this section

- (c) has failed to meet either registration requirement in clause 12(b); or
- (d) has failed to file with the Chief Electoral Officer a complete and accurate application for registration and audited supplementary financial statement.

**Demande après la prise des décrets**

**14(3)** Lorsque le directeur général des élections a approuvé un état financier et un nom projeté déposés par un parti politique conformément au présent article, et que suite à la prise de décrets de convocation des électeurs à des élections générales, le parti politique fait une demande d'inscription, cette demande doit, malgré l'alinéa 11(1)b), être accompagnée d'un état financier supplémentaire vérifié datant d'au plus 60 jours avant la date de la prise des décrets de convocation des électeurs aux élections générales.

**Priorité du nom approuvé**

**14(4)** Lorsque le directeur général des élections a approuvé un état financier et un nom projeté déposés par un parti politique conformément au présent article, et que suite à la prise de décrets de convocation des électeurs à des élections générales le parti politique fait une demande d'inscription, le directeur général des élections ne peut inscrire un autre parti politique en application de l'alinéa 12b) si cet autre parti politique :

- a) porte le même nom que le nom projeté approuvé par le directeur général des élections conformément au présent article;
- b) porte un nom, ou une abréviation de ce nom, qui ressemble à ce point au nom projeté ou à l'abréviation du nom projeté approuvé par le directeur général des élections conformément au présent article qu'il risque de causer de la confusion,

à moins que, à la clôture du dépôt des déclarations de candidature lors des élections générales à l'occasion desquelles les partis politiques font une demande d'inscription, le parti politique qui a déposé l'état financier et le nom projeté approuvés par le directeur général des élections conformément au présent article :

- c) ou bien ait omis de satisfaire soit à l'exigence prévue au sous-alinéa 12b)i), soit à celle prévue au sous-alinéa 12b)(ii);
- d) ou bien ait omis de déposer auprès du directeur général des élections une demande d'inscription et un état financier supplémentaire vérifiés complets et exacts.

**No approval of same or similar name**

**14(5)** Where the Chief Electoral Officer has approved a financial statement and proposed registered name filed by a political party under this section, the Chief Electoral Officer shall not, under this section, subsequently approve for another political party a proposed registered name

(a) which is the same as the proposed registered name approved by the Chief Electoral Officer under this section; or

(b) which, or the abbreviation of which, so nearly resembles the proposed registered name, or the abbreviation of the proposed registered name, approved by the Chief Electoral Officer under this section as to be likely to cause confusion.

**Approved name subject to reserved name**

**14(6)** A political party may reserve a proposed registered name under section 13 notwithstanding that the same name or a similar name has already been approved by the Chief Electoral Officer for another political party under this section.

**Restrictions on names of registered parties**

**15** The Chief Electoral Officer shall not register a political party

(a) if the name or the abbreviation of the name of the political party includes the word "Independent" or any abbreviation of the word "Independent"; or

(b) if, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the name or the abbreviation of the name of the political party so nearly resembles the name or the abbreviation of a registered political party as to be likely to cause confusion.

S.M. 1998, c. 5, s. 16; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 9.

**Effective date of registration**

**16(1)** For purposes of receiving contributions in respect of which tax receipts may be issued under section 35, the effective date of registration of a political party is the later of

(a) the date on which the political party files with the Chief Electoral Officer its application for registration and audited financial statement; and

**Pas d'approbation d'un nom semblable**

**14(5)** Lorsque le directeur général des élections a approuvé un état financier et un nom projeté déposés par un parti politique conformément au présent article, il ne peut, sous le régime du présent article, approuver subséquemment pour un autre parti politique :

a) un nom projeté qui est le même que le nom projeté approuvé par le directeur général des élections conformément au présent article;

b) un nom projeté, ou une abréviation de ce nom, qui ressemble à ce point au nom projeté ou à l'abréviation du nom projeté approuvé par le directeur général des élections conformément au présent article qu'il risque de causer de la confusion.

**Nom approuvé subordonné au nom réservé**

**14(6)** Un parti politique peut réserver un nom en application de l'article 13 en dépit du fait que le même nom ou un nom semblable a déjà été approuvé par le directeur général des élections pour un autre parti politique conformément au présent article.

**Restrictions s'appliquant aux noms**

**15** Il est interdit au directeur général des élections d'inscrire un parti politique :

a) dont le nom ou le sigle comprend le mot « indépendant » ou son abréviation;

b) dont le nom ou le sigle ressemble à tel point, à son avis, au nom ou au sigle d'un parti politique inscrit qu'il risque de jeter la confusion.

L.M. 1998, c. 5, art. 16; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 9.

**Date d'entrée en vigueur de l'inscription**

**16(1)** Aux fins de la réception de contributions à l'égard desquelles des reçus pour fins d'impôt peuvent être délivrés conformément à l'article 35, l'inscription d'un parti politique entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

a) la date à laquelle le parti politique dépose auprès du directeur général des élections sa demande d'inscription et son état financier vérifié;

(b) the date on which the political party files with the Chief Electoral Officer such clarifying or verifying information as may be required by the Chief Electoral Officer under subsection 11(3).

b) la date à laquelle le parti politique dépose auprès du directeur général des élections les renseignements supplémentaires que ce dernier peut exiger en vertu du paragraphe 11(3).

### **Registration during election period for general election**

**16(2)** Notwithstanding subsection (1), where a political party is registered during the election period of a general election, the date of issue of the writs for the general election is the effective date of registration of the political party for purposes of receiving contributions in respect of which tax receipts may be issued under section 35.

### **Inscription durant une période d'élections générales**

**16(2)** Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un parti politique est inscrit durant une période électorale d'élections générales, la date de la prise des décrets de convocation des électeurs aux élections générales est la date à laquelle l'inscription du parti politique entre en vigueur en vue de la réception de contributions à l'égard desquelles des reçus pour fins d'impôt peuvent être délivrés en application de l'article 35.

### **Notice of registration**

**17** The Chief Electoral Officer shall cause notice of registration of a political party to be published in the Manitoba Gazette.

### **Avis de l'inscription**

**17** Le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette du Manitoba* un avis relatif à l'inscription d'un parti politique.

### **Maintenance of information in register**

**18(1)** Where there is any change in the particulars disclosed in the application for registration of a registered political party, the leader of the registered political party shall in writing notify the Chief Electoral Officer of the change within 30 days of the change and, upon receipt of any such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the register accordingly.

### **Renseignements consignés au registre**

**18(1)** Lorsqu'il y a modification des renseignements divulgués dans la demande d'inscription d'un parti politique inscrit, le chef du parti politique inscrit doit aviser par écrit le directeur général des élections de la modification dans les 30 jours qui la suivent. Dès réception d'un tel avis, le directeur général des élections doit effectuer les rectifications nécessaires dans le registre.

### **Refusal to vary register**

**18(2)** The Chief Electoral Officer shall not vary the register to change the registered name or the registered abbreviation of a registered political party unless he or she is satisfied that the change otherwise meets the requirements of this Act.

### **Refus de modifier le registre**

**18(2)** Le directeur général des élections s'interdit de modifier le registre pour y changer le nom enregistré ou le sigle enregistré d'un parti politique inscrit à moins d'être convaincu que le changement satisfait aux exigences de la présente loi.

S.M. 1998, c. 5, s. 17; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 10.

L.M. 1998, c. 5, art. 17; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 10.

## **DEREGISTRATION**

### **Voluntary deregistration of political party**

**19(1)** Upon application for deregistration by the leader, the chief financial officer and the president of a registered political party, the Chief Electoral Officer may deregister the political party.

## **RADIATION**

### **Radiation volontaire d'un parti politique**

**19(1)** Sur demande en radiation par le chef, l'agent financier et le président d'un parti politique inscrit, le directeur général des élections peut radier le parti politique.

**Compulsory deregistration of political party**

**19(2)** Subject to subsection (6), the Chief Electoral Officer shall deregister a registered political party where the political party

- (a) fails to file any statement or return or any other information required by this Act; or
- (b) fails to file with the Chief Electoral Officer any information reasonably required to clarify or verify the information contained in a statement or return or any other information filed by the political party under this Act; or
- (c) fails to appoint a chief financial officer in accordance with this Act; or
- (d) adopts a new name or abbreviation that is prohibited under section 15; or
- (e) has endorsed fewer than five candidates in the most recent general election.

**Notice of proposal to deregister**

**19(3)** Where the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered political party under subsection (2), the Chief Electoral Officer shall send written notice of the proposed deregistration by certified mail to the leader, the chief financial officer and the president of the registered political party named in an application under section 11, and any one of them may file written objection to the proposed deregistration within 30 days of receiving the notice from the Chief Electoral Officer.

**Meeting concerning proposed deregistration**

**19(4)** Where the registered political party files written objection to the proposed deregistration, the Chief Electoral Officer shall provide the opportunity for the leader and any one or more other responsible officers of the political party to meet with the Chief Electoral Officer for the purpose of challenging the grounds for the proposed deregistration.

**Decision concerning deregistration**

**19(5)** After a meeting, if any, held under subsection (4), if the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered political party falls within one or more of the grounds for deregistration listed in subsection (2), the Chief Electoral Officer shall deregister the political party.

**Radiation obligatoire d'un parti politique**

**19(2)** Sous réserve du paragraphe (6), le directeur général des élections doit radier un parti politique inscrit lorsque celui-ci, selon le cas :

- a) omet de déposer un état, un rapport ou d'autres renseignements qu'exige la présente loi;
- b) omet de déposer auprès du directeur général des élections les renseignements nécessaires pour que soient clarifiés ou vérifiés l'état, le rapport ou les autres renseignements qu'a déposés le parti politique conformément à la présente loi;
- c) omet de nommer un agent financier conformément à la présente loi;
- d) adopte un nouveau nom ou sigle qui est prohibé par l'article 15;
- e) a appuyé moins de cinq candidats à la plus récente élection générale.

**Avis de l'intention de radier le parti politique**

**19(3)** Lorsque le directeur général des élections envisage en application du paragraphe (2) de radier un parti politique inscrit, il doit envoyer, par poste certifiée, un avis écrit à cet effet au chef, à l'agent financier et au président du parti politique inscrit nommé dans la demande prévue à l'article 11. L'une ou l'autre de ces personnes peut déposer une opposition écrite, formulée à l'encontre de la radiation envisagée, dans les 30 jours de la réception de l'avis du directeur général des élections.

**Réunion concernant la radiation envisagée**

**19(4)** Lorsque le parti politique dépose une opposition écrite, formulée à l'encontre de la radiation envisagée, le directeur général des élections doit donner l'occasion au chef et à un ou plusieurs autres cadres responsables du parti politique de le rencontrer afin de contester les motifs de la radiation envisagée.

**Décision concernant la radiation**

**19(5)** Après la tenue d'une réunion, s'il y a lieu, conformément au paragraphe (4), le directeur général des élections doit radier le parti politique inscrit s'il est convaincu qu'un ou que plusieurs des motifs de radiation mentionnés au paragraphe (2) s'appliquent au parti politique.

**Avoiding deregistration**

**19(6)** Notwithstanding anything in this section, where the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered political party for any violation of the Act referred to in clauses (2)(a), (b), (c) or (d), the political party may, within 30 days of receiving the notice of proposed deregistration, rectify the violation of the Act; and where the Chief Electoral Officer is satisfied that the violation has been rectified, the Chief Electoral Officer shall not deregister the political party.

**No deregistration during campaign period**

**19(7)** The Chief Electoral Officer shall not deregister a registered political party during the campaign period of a general election.

**Reporting by deregistered political parties**

**19(8)** Where a political party is deregistered in a year, subsection 57(2) and sections 58, 59, 60, 62, 63, 69 and 83 apply with any necessary changes to the deregistered political party with respect to that part of the year during which the political party was registered.

S.M. 1998, c. 5, s. 19; S.M. 2000, c. 9, s. 5; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 11.

**Re-registration**

**20** Where a registered political party is deregistered for any reason, including deregistration under subsection 19(1), the Chief Electoral Officer shall not subsequently register the same political party until the political party files with the Chief Electoral Officer, in respect of the time during which the political party is deregistered, adequate statements, returns and other information as would have been required under this Act had the political party not been deregistered.

S.M. 2000, c. 9, s. 6.

**Disposition of assets upon deregistration**

**21(1)** Where a registered political party is deregistered, the chief financial officer of the political party, or such other officer of the political party as may be designated by the Chief Electoral Officer, shall, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, liquidate the assets of the political party and from the proceeds thereof shall pay all outstanding liabilities of the political party on a pro-rata basis.

**Façon d'éviter la radiation**

**19(6)** Malgré les autres dispositions du présent article, lorsque le directeur général des élections envisage de radier un parti politique inscrit en raison d'une contravention à la Loi, prévue à l'alinéa (2)a), b), c) ou d), le parti politique peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis de radiation envisagée, remédier à la contravention à la Loi. Le directeur général des élections ne peut radier le parti politique s'il est convaincu que le parti politique a remédié à la contravention.

**Radiation interdite**

**19(7)** Le directeur général des élections ne peut radier un parti politique inscrit durant une période de campagne électorale d'élections générales.

**Rapports des partis politiques radiés**

**19(8)** Le paragraphe 57(2) et les articles 58, 59, 60, 62, 63, 69 et 83 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux partis politiques qui ont été radiés au cours d'une année, mais uniquement à l'égard de la partie de l'année pendant laquelle ils étaient inscrits.

L.M. 1998, c. 5, art. 19; L.M. 2000, c. 9, art. 5; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 11.

**Réinscription**

**20** Lorsqu'un parti politique inscrit est radié en vertu du paragraphe 19(1) ou pour toute autre raison, le directeur général des élections ne peut subséquemment inscrire le même parti politique avant que ce dernier ne dépose auprès de lui, à l'égard de la période durant laquelle le parti politique est radié, des états, des rapports et d'autres renseignements satisfaisants, lesquels auraient été exigés par la présente loi si le parti politique n'avait pas été radié.

L.M. 2000, c. 9, art. 6.

**Liquidation de l'actif dès la radiation**

**21(1)** Lorsqu'un parti politique inscrit est radié, l'agent financier du parti politique ou tout autre agent du parti politique désigné par le directeur général des élections doit, conformément aux instructions du directeur général des élections, liquider l'actif du parti et payer sur le produit toutes ses dettes non réglées sur une base proportionnelle.

**Moneys held in trust**

**21(2)** Where there is surplus money remaining after payment of all outstanding liabilities of a deregistered political party, the officer who liquidated the assets and paid the outstanding liabilities in accordance with subsection (1) shall turn the surplus money over to the Chief Electoral Officer, and the Chief Electoral Officer shall hold the money in trust for the political party.

**Where political party registers within two years**

**21(3)** Where a deregistered political party becomes registered within two years following deregistration and substantiates to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that it is the party that was previously deregistered for which money has been held in trust under subsection (2), the Chief Electoral Officer shall turn the money held in trust and accumulated interest over to the registered political party.

**Where political party does not register within two years**

**21(4)** Where the deregistered political party does not meet the requirements of subsection (3), the Chief Electoral Officer shall turn the money held in trust and accumulated interest over to the Minister of Finance to be paid into the Consolidated Fund.

S.M. 1998, c. 5, s. 20.

**Notice of deregistration**

**22** The Chief Electoral Officer shall cause notice of deregistration of a political party to be published in the *Manitoba Gazette*.

**Effective date of deregistration**

**23** For purposes of the prohibition on issuing tax receipts under subsection 32(1), the effective date of deregistration of a political party is the date on which the notice of deregistration appears in the *Manitoba Gazette*; but a deregistered political party shall issue tax receipts in accordance with section 35 for all contributions received by or on behalf of the political party prior to the publication of the notice of its deregistration in the *Manitoba Gazette*.

**Registration carried over**

**24(1)** Notwithstanding anything in this Act, a political party which, immediately before January 1, 1985, was registered under *The Elections Finances Act*, being chapter 68 of the *Statutes of Manitoba, 1980*, shall be conclusively presumed to be registered under this Act and is not required to apply for registration under this Act.

**Sommes d'argent détenues en fiducie**

**21(2)** Lorsqu'un surplus d'argent reste après le paiement de toutes les dettes non réglées d'un parti politique radié, l'agent qui a liquidé l'actif et payé les dettes non réglées conformément au paragraphe (1) doit remettre le surplus au directeur général des élections qui doit détenir ce surplus en fiducie pour le bénéfice du parti politique.

**Réinscription dans les deux ans suivant la radiation**

**21(3)** Le directeur général des élections remet les sommes conservées en fiducie et les intérêts correspondants au parti politique qui demande sa réinscription dans les deux ans qui suivent sa radiation et qui le convainc qu'il est le même parti que celui qui a été radié et à l'égard duquel des sommes d'argent ont été conservées en fiducie sous le régime du paragraphe (2).

**Non-réinscription**

**21(4)** Si le parti politique ne satisfait pas aux exigences prévues au paragraphe (3), le directeur général des élections remet au ministre des Finances, en vue de leur versement au Trésor, les sommes d'argent conservées en fiducie et les intérêts correspondants.

L.M. 1998, c. 5, art. 20.

**Avis de radiation**

**22** Le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette du Manitoba* un avis relatif à la radiation d'un parti politique.

**Entrée en vigueur de la radiation**

**23** Aux fins de la prohibition de la délivrance des reçus pour fins d'impôt conformément au paragraphe 32(1), la radiation d'un parti politique entre en vigueur à la date à laquelle l'avis de radiation paraît dans la *Gazette du Manitoba*; toutefois, un parti politique inscrit doit délivrer des reçus pour fins d'impôt conformément à l'article 35 à l'égard de toutes les contributions reçues par le parti politique ou en son nom avant la publication de l'avis relatif à sa radiation dans la *Gazette du Manitoba*.

**Inscription maintenue en vigueur**

**24(1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, un parti politique qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1985, était inscrit sous le régime de la loi intitulée « *The Elections Finances Act* », chapitre 68 des « *Statutes of Manitoba* » de 1980, est péremptoirement réputé être inscrit sous le régime de la présente loi et n'est pas tenu de faire une demande d'inscription sous son régime.

**Application of Act**

**24(2)** All the provisions of this Act, including the provisions for deregistration, apply to a political party referred to in subsection (1) as if the political party were registered under this Act.

**Application de la Loi**

**24(2)** Toutes les dispositions de la présente loi, y compris celles qui traitent de la radiation, s'appliquent à un parti politique mentionné au paragraphe (1) comme si le parti politique était inscrit sous le régime de la présente loi.

## REGISTRATION OF CANDIDATES

## INSCRIPTION DES CANDIDATS

**Registration as a candidate**

**25** The Chief Electoral Officer must register a person as a candidate under this Act if the Chief Electoral Officer

(a) receives an application from the candidate in the prescribed form before the end of the candidacy period; and

(b) is satisfied that the candidate has been nominated as a candidate in accordance with *The Elections Act*.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 12.

**Inscription d'un candidat**

**25** Le directeur général des élections inscrit une personne à titre de candidat en vertu de la présente loi :

a) si elle lui présente une demande en ce sens, en la forme prescrite, avant la fin de la période de candidature;

b) s'il est convaincu que la mise en candidature a été faite conformément à la *Loi électorale*.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 12.

**Early application**

**26** The Chief Electoral Officer may receive a candidate's application for registration for an election in an electoral division before a writ of election is issued for the electoral division, in which case the application shall be presumed to be an application for registration as a candidate in the next election in the electoral division; but the Chief Electoral Officer shall not register the candidate until the nomination of the candidate has been filed with the returning officer of the electoral division.

**Demande anticipée**

**26** Le directeur général des élections peut recevoir une demande d'inscription faite par un candidat à une élection dans une circonscription électorale avant la prise d'un décret de convocation des électeurs pour la circonscription. Dans ce cas, la demande est réputée être une demande d'inscription comme candidat à la prochaine élection qui doit être tenue dans la circonscription en question. Toutefois, le directeur général des élections ne peut inscrire le candidat avant que la déclaration de candidature de celui-ci n'ait été déposée auprès du directeur du scrutin de la circonscription électorale.

**Effective date of registration**

**27** For purposes of receiving contributions in respect of which tax receipts may be issued under section 35, the effective date of registration of a candidate is the date on which the person becomes a candidate under this Act.

**Entrée en vigueur de l'inscription**

**27** Aux fins de la réception de contributions à l'égard desquelles des reçus pour fins d'impôt peuvent être délivrés en application de l'article 35, l'inscription d'un candidat entre en vigueur à la date à laquelle la personne devient candidate sous le régime de la présente loi.

**Maintenance of information in register**

**28** Where there is any change in the particulars disclosed in the application for registration of a candidate, the candidate shall in writing notify the Chief Electoral Officer of the change within five days of the change and, upon receipt of any such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the register accordingly.

**Renseignements consignés au registre**

**28** S'il y a modification des renseignements divulgués dans la demande d'inscription d'un candidat, le candidat doit aviser par écrit le directeur général des élections de la modification dans les cinq jours qui la suivent et, lorsqu'il reçoit un tel avis, le directeur général des élections effectue les rectifications nécessaires dans le registre.

**Termination of registration of candidate**

**29(1)** Unless sooner terminated under subsection (2), the registration of a candidate terminates at the end of the campaign period of the election for which the candidate is registered.

**Termination on withdrawal**

**29(2)** Where a registered candidate withdraws from the election for which the candidate is registered, the candidate's registration terminates on the date the notice of withdrawal is filed with the returning officer.

**Effect on tax receipts**

**29(3)** Notwithstanding subsection 32(2), tax receipts shall be issued in accordance with section 35 for all contributions received by or on behalf of a registered candidate prior to the termination of the candidate's registration.

**Notice of registration and termination**

**30** The Chief Electoral Officer shall cause notices of registration and termination of registration of candidates to be published in the Manitoba Gazette.

**Registration numbers**

**31** Upon registering a candidate or political party, the Chief Electoral Officer shall assign to the candidate or political party a registration number which shall be printed on tax receipts issued on behalf of the candidate or political party for contributions received by or on behalf of the candidate or political party.

**Expiration de l'inscription d'un candidat**

**29(1)** À moins qu'elle n'expire plus tôt conformément au paragraphe (2), l'inscription d'un candidat expire à la fin de la période de campagne électorale relative à l'élection pour laquelle le candidat est inscrit.

**Expiration en cas de retrait de candidature**

**29(2)** Lorsqu'un candidat inscrit retire sa candidature à l'élection pour laquelle il est inscrit, l'inscription de ce candidat expire à la date du dépôt de son avis de retrait de candidature auprès du directeur du scrutin.

**Effet sur les reçus pour fins d'impôt**

**29(3)** Malgré le paragraphe 32(2), des reçus pour fins d'impôt doivent être délivrés en application de l'article 35 à l'égard de toutes les contributions reçues par un candidat inscrit ou en son nom avant l'expiration de l'inscription de ce candidat.

**Avis d'inscription et d'expiration de l'inscription**

**30** Le directeur général des élections doit faire publier un avis relatif à l'inscription et à l'expiration de l'inscription des candidats.

**Numéros d'inscription**

**31** Lorsqu'il inscrit un candidat ou un parti politique, le directeur général des élections doit attribuer au candidat ou au parti politique un numéro d'inscription qui doit être inscrit sur les reçus pour fins d'impôt délivrés au nom du candidat ou du parti politique à l'égard des contributions reçues par le candidat ou le parti politique ou en leur nom.

## NOTICE OF LEADERSHIP CONTEST

**Notice of leadership contest**

**31.1(1)** The chief financial officer of a registered political party that proposes to hold a leadership contest shall promptly file a statement with the Chief Electoral Officer in the prescribed form setting out the date of the official call of the leadership contest and the date fixed for the leadership vote.

AVIS DE CAMPAGNE VISANT LA  
DÉSIGNATION DU CHEF D'UN PARTI**Avis de campagne visant la désignation du chef d'un parti**

**31.1(1)** L'agent financier d'un parti politique inscrit qui se propose de tenir une campagne visant la désignation du chef du parti dépose rapidement auprès du directeur général des élections une déclaration, en la forme prescrite, indiquant la date du déclenchement officiel de la campagne et la date fixée pour la tenue du scrutin en vue de la désignation du chef de ce parti.

**Information about leadership contestants**

**31.1(2)** In addition, the chief financial officer shall immediately notify the Chief Electoral Officer, in prescribed form, of the name, address and telephone number of each leadership contestant, and the day they became a contestant.

S.M. 2002, c. 43, s. 11.

**Renseignements au sujet des candidats à la direction d'un parti**

**31.1(2)** L'agent financier communique sans délai au directeur général des élections, en la forme prescrite, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de chaque candidat à la direction du parti ainsi que la date à laquelle il s'est porté candidat à la direction.

L.M. 2002, c. 43, art. 11.

**TAX RECEIPTS****Tax receipts by parties**

**32(1)** No political party shall issue tax receipts unless the political party is registered under this Act.

**Tax receipts by candidates**

**32(2)** No person acting on behalf of a candidate shall issue tax receipts unless the candidate is registered under this Act.

**Who may issue tax receipts**

**33(1)** Where a candidate or political party is registered under this Act, no person except

(a) the chief financial officer of the registered political party or his or her deputy appointed under section 8; or

(b) the official agent of the candidate or his or her deputy appointed under section 8;

shall issue tax receipts for contributions received by or on behalf of the political party or candidate, as the case may be.

**Who may issue receipts**

**33(2)** Where a candidate is not registered under this Act, no person except the official agent of the candidate shall issue receipts for contributions received by or on behalf of the candidate.

S.M. 1998, c. 5, s. 23.

**No tax receipts for contributions to leadership contestants**

**33.1** No person shall issue a tax receipt for a contribution made to or for the benefit of a leadership contestant.

S.M. 2002, c. 43, s. 12.

**REÇUS POUR FINS D'IMPÔT****Reçus pour fins d'impôt par les partis politiques**

**32(1)** Nul parti politique ne peut délivrer des reçus pour fins d'impôt à moins qu'il ne soit inscrit sous le régime de la présente loi.

**Reçus pour fins d'impôt par les candidats**

**32(2)** Aucun reçu pour fins d'impôt ne peut être délivré par une personne agissant au nom d'un candidat à moins que le candidat ne soit inscrit sous le régime de la présente loi.

**Délivrance des reçus pour fins d'impôt**

**33(1)** Il est interdit à qui que ce soit, sauf aux personnes que visent les alinéas a) et b) ci-après, de délivrer des reçus pour fins d'impôt à l'égard de contributions reçues par ou pour les partis politiques ou les candidats inscrits :

a) les agents financiers des partis politiques inscrits ou leurs adjoints nommés sous le régime de l'article 8;

b) les agents officiels des candidats ou leurs adjoints nommés sous le régime de l'article 8.

**Personnes qui peuvent délivrer des reçus**

**33(2)** Lorsqu'un candidat n'est pas inscrit sous le régime de la présente loi, seul son agent officiel peut délivrer des reçus à l'égard des contributions reçues par le candidat ou en son nom.

L.M. 1998, c. 5, art. 23.

**Reçus à l'égard des contributions**

**33.1** Il est interdit de délivrer des reçus pour fins d'impôt à l'égard des contributions que reçoivent directement ou indirectement les candidats à la direction d'un parti.

L.M. 2002, c. 43, art. 12.

**Constituency association not to issue**

**34** No constituency association shall issue tax receipts.

**Tax receipts to contributors**

**35** Subject to section 36 and subsection 44.1(6), where a contribution of more than \$10. is made to a registered political party or registered candidate, the chief financial officer of the registered political party or his or her authorized deputy or the official agent of the candidate or his or her authorized deputy, as the case may be, shall issue a tax receipt therefor in a form prescribed or approved by the Chief Electoral Officer.

S.M. 1998, c. 5, s. 24; S.M. 2000, c. 9, s. 7.

**Tax receipts only for contributions in form of money, cheque or similar instrument**

**36(1)** No person shall issue a tax receipt for a contribution provided to a registered political party or a registered candidate unless the contribution is in the form of money or cheque, credit card receipt or other similar instrument issued by the individual making the contribution.

**No tax receipts for donations in kind, services**

**36(2)** For greater certainty, no person shall issue a tax receipt for a donation in kind made to or for the benefit of a registered political party or a registered candidate or for services described in clause (z) or (aa) of the definition "election expenses" in section 1.

S.M. 1998, c. 5, s. 25; S.M. 2000, c. 9, s. 8.

**37** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 26.

## CONTRIBUTIONS

**How contribution may be made**

**37.1(1)** An individual may make a contribution

- (a) by giving it directly to a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party; or

**Pas de reçu par une association de circonscription**

**34** Nulle association de circonscription ne peut délivrer des reçus pour fins d'impôt.

**Reçus pour fins d'impôt aux donateurs**

**35** Sous réserve de l'article 36 et du paragraphe 44.1(6), lorsqu'une contribution de plus de 10 \$ est reçue par un parti politique inscrit ou un candidat inscrit, l'agent financier du parti politique inscrit ou son adjoint autorisé ou l'agent officiel du candidat ou son adjoint autorisé doit délivrer, à l'égard de cette contribution, un reçu pour fins d'impôt fait selon la formule que le directeur général des élections prescrit ou approuve.

L.M. 1998, c. 5, art. 24; L.M. 2000, c. 9, art. 7.

**Reçus pour fins d'impôt**

**36(1)** Il est interdit de délivrer des reçus pour fins d'impôt à l'égard des contributions que reçoivent les partis politiques inscrits ou les candidats inscrits, sauf si ces contributions sont versées sous forme d'espèces, de chèques, de débits de cartes de crédit ou d'autres instruments analogues émanant du particulier qui a fait la contribution.

**Reçus à l'égard des dons en nature**

**36(2)** Il est interdit de délivrer des reçus pour fins d'impôt à l'égard des dons en nature que reçoivent les partis politiques inscrits ou les candidats inscrits ou à l'égard des services que vise l'alinéa (z) ou (aa) de la définition de « dépenses électorales » à l'article 1.

L.M. 1998, c. 5, art. 25; L.M. 2000, c. 9, art. 8.

**37** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 26.

## CONTRIBUTIONS

**Versement des contributions**

**37.1(1)** Un particulier peut verser une contribution :

- a) soit directement à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti, à une association de circonscription ou à un parti politique inscrit;

(b) by giving it to another individual normally resident in Manitoba to be forwarded to a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party.

**Only individual may collect**

**37.1(2)** No person or organization other than an individual normally resident in Manitoba shall collect or receive a contribution under clause (1)(b) for a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party.

**If contribution made by cheque or credit card**

**37.1(3)** An individual who makes a contribution by cheque, credit card or similar instrument shall make it payable directly to a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 13.

**Record of contributions — individuals**

**37.2(1)** When collecting or receiving a contribution from a contributor, an individual shall

- (a) make a record of
  - (i) the contributor's name and residential address,
  - (ii) the date the contribution was collected or received,
  - (iii) the amount or value of the contribution, and
  - (iv) the name of the individual collecting or receiving it; and
- (b) ensure that the contributor signs the record if the contribution is cash of more than \$100.

**Forwarding contribution to candidate, etc.**

**37.2(2)** The individual shall promptly forward the contribution, along with the record, to the candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party to whom the contribution was made.

b) soit à un autre particulier qui réside habituellement au Manitoba afin qu'il la transmette à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti, à une association de circonscription ou à un parti politique inscrit.

**Perception des contributions**

**37.1(2)** Seuls les particuliers qui résident habituellement au Manitoba peuvent percevoir ou recevoir les contributions visées à l'alinéa (1)b).

**Chèque ou carte de crédit**

**37.1(3)** La contribution que fait un particulier par chèque ou carte de crédit ou au moyen d'un instrument semblable est payable directement au candidat, au candidat à la direction d'un parti, à l'association de circonscription ou au parti politique inscrit.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 13.

**Relevé des contributions — particuliers**

**37.2(1)** Le particulier qui perçoit ou reçoit une contribution :

- a) consigne sur un relevé le nom et l'adresse résidentielle du donateur, la date de la perception ou de la réception de la contribution, son montant ou sa valeur ainsi que son propre nom;
- b) fait en sorte que le donateur signe le relevé s'il s'agit d'une contribution en argent comptant de plus de 100 \$.

**Envoi des contributions**

**37.2(2)** Le particulier fait rapidement parvenir la contribution et le relevé au destinataire.

**Combining cash contributions — individuals**

**37.2(3)** An individual who collects or receives one or more contributions in cash may, instead of forwarding the cash,

- (a) deposit the cash contributions into an account in his or her name in a financial institution; or
- (b) purchase a money order or similar instrument in the amount of the contributions;

if the individual promptly forwards either a cheque drawn against the account in the amount of the contributions, or the money order or other instrument, to the candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party to whom the contribution was made.

**No accepting contributions without record**

**37.2(4)** A candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party shall not accept a contribution for which a record is required under this section unless it is accompanied by that record.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 13.

**Record of contributions — candidate, party, etc.**

**37.3** When accepting a contribution from a contributor directly, a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party shall

- (a) make a record of
  - (i) the contributor's name and residential address,
  - (ii) the date the contribution was accepted, and
  - (iii) the amount or value of the contribution; and
- (b) ensure that the contributor signs the record if the contribution is cash of more than \$100.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 13.

**Contributions en argent comptant reçues par des particuliers**

**37.2(3)** Le particulier qui perçoit ou reçoit une ou plusieurs contributions en argent comptant peut, au lieu de transmettre l'argent au destinataire, le déposer dans un compte établi à son nom dans un établissement financier ou acheter un mandat ou un instrument semblable d'un montant équivalant à celui des contributions. Il fait ensuite rapidement parvenir un chèque tiré sur le compte, ou le mandat ou l'instrument au destinataire.

**Relevé obligatoire**

**37.2(4)** Il est interdit à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti, à une association de circonscription ou à un parti politique inscrit d'accepter une contribution devant être consignée en application du présent article si elle n'est pas accompagnée du relevé.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 13.

**Relevé des contributions des candidats et des partis**

**37.3** Le candidat, le candidat à la direction d'un parti, l'association de circonscription ou le parti politique inscrit qui accepte une contribution provenant directement d'un donateur :

- a) consigne sur un relevé le nom et l'adresse résidentielle du donateur, la date de l'acceptation de la contribution ainsi que son montant ou sa valeur;
- b) fait en sorte que le donateur signe le relevé s'il s'agit d'une contribution en argent comptant de plus de 100 \$.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 13.

**Application**

**37.4** For certainty, nothing in sections 37.1 to 37.3 prevents a professional fundraiser, event organizer, call centre, or other similar entity retained for fundraising purposes by a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party from doing one or both of the following:

- (a) soliciting a contribution on behalf of the candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party;
- (b) collecting information from an individual who wishes to make a contribution and forwarding the information to the candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 13.

**Fund raising functions**

**38(1)** Where a fund raising function is held by or on behalf of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party, the income and expenses from the fund raising function shall be recorded

- (a) in the case of a candidate or leadership contestant, by his or her official agent;
- (b) in the case of a registered political party, by its chief financial officer; and
- (c) in the case of a constituency association, by the person responsible for its finances.

**Portion of charge considered contribution**

**38(2)** Subject to subsection (3), where an individual charge is made by the sale of tickets or otherwise for a fund raising function held by or on behalf of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party, 1/4 of the charge shall be allowed for expenses and the balance is a contribution for purposes of this Act.

**Limited individual charge**

**38(3)** Where an individual charge is made by the sale of tickets or otherwise for a fund raising function, the charge is not a contribution for purposes of this Act if

- (a) the individual charge is less than \$15.; and

**Application**

**37.4** Les articles 37.1 à 37.3 n'empêchent pas un agent de financement professionnel, un organisateur d'événements, un centre d'appels ou une autre entreprise semblable dont les services sont retenus par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit afin de collecter des fonds d'accomplir les actes suivants :

- a) solliciter des contributions au nom de la personne ou de l'entité en cause;
- b) recueillir des renseignements auprès d'un particulier qui désire verser une contribution et les faire parvenir à la personne ou à l'entité en cause.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 13.

**Activités de financement**

**38(1)** Lorsqu'une activité de financement est organisée par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit ou en leur faveur, les recettes et les dépenses découlant de l'activité de financement doivent être consignées :

- a) par l'agent officiel, dans le cas d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti;
- b) par l'agent financier, dans le cas d'un parti politique inscrit;
- c) par la personne chargée des finances, dans le cas d'une association de circonscription.

**Partie du droit considérée comme une contribution**

**38(2)** Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un droit individuel est perçu par la vente de billets ou autrement dans le cadre d'une activité de financement organisée par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit, ou en leur faveur, le quart de ce droit doit être déduit pour couvrir les dépenses et le reste est une contribution aux fins de la présente loi.

**Droit individuel**

**38(3)** Pour l'application de la présente loi, le droit individuel provenant notamment de la vente de billets dans le cadre d'une activité de financement n'est pas réputé une contribution dans les cas suivants :

- a) le droit est inférieur à 15 \$;

(b) when multiple tickets are purchased, the total charges to the purchaser are less than \$45.

S.M. 1998, c. 5, s. 28; S.M. 2000, c. 9, s. 9; S.M. 2002, c. 43, s. 13; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 14.

### **Fundraising by selling items**

**38.1(1)** When, for the purpose of raising money, an item is sold by or on behalf of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party, the amount by which the proceeds from the sale exceed the item's acquisition cost is a contribution.

### **Nominal amounts are not contributions**

**38.1(2)** Despite subsection (1), there is no contribution for the purposes of this Act if, under that subsection, the proceeds from the sale are less than

- (a) \$15., where a single item is sold; or
- (b) \$45., where, as part of the sale, more than one of the same item is sold.

### **Definition: "acquisition cost"**

**38.1(3)** In this section, "acquisition cost" is

- (a) the actual cost of the item; or
- (b) its fair market value;

at the time it was acquired, whichever is greater.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 15.

### **Candidate's personal contributions**

**39(1)** A candidate may make contributions in support of the candidate's own campaign for election.

### **Leadership contestant's personal contributions**

**39(1.1)** A leadership contestant may make contributions in support of the contestant's own campaign for the leadership.

**39(2)** Repealed, S.M. 1998, c. 5, s. 29.

S.M. 1998, c. 5, s. 29; S.M. 2002, c. 43, s. 14.

### **Value of donation in kind**

**40(1)** When a donation in kind is accepted by or on behalf of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party, its value is the market value of the goods or services at the time of the donation.

b) les billets achetés en nombre, le cas échéant, l'ont été pour une somme inférieure à 45 \$.

L.M. 1998, c. 5, art. 28; L.M. 2000, c. 9, art. 9; L.M. 2002, c. 43, art. 13; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 14.

### **Collecte de fonds au moyen de la vente d'articles**

**38.1(1)** Si un article est vendu par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit, ou en son nom, en vue de réunir des fonds, la différence entre le produit de la vente et le prix d'acquisition de l'article constitue une contribution.

### **Montants modiques**

**38.1(2)** Malgré le paragraphe (1), aucune contribution n'est versée pour l'application de la présente loi si le produit de la vente est inférieur :

- a) à 15 \$ si un seul article est vendu;
- b) à 45 \$ si plusieurs articles identiques sont vendus.

### **Sens de « prix d'acquisition »**

**38.1(3)** Dans le présent article, « prix d'acquisition » s'entend du prix réel de l'article au moment de son acquisition ou de sa juste valeur marchande au même moment, si elle est plus élevée.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 15.

### **Contributions personnelles d'un candidat**

**39(1)** Un candidat peut faire des contributions pour soutenir sa propre campagne électorale.

### **Contributions personnelles d'un candidat à la direction d'un parti**

**39(1.1)** Un candidat à la direction d'un parti peut verser des contributions pour soutenir sa propre campagne à la direction.

**39(2)** Abrogé, L.M. 1998, c. 5, art. 29.

L.M. 1998, c. 5, art. 29; L.M. 2002, c. 43, art. 14.

### **Valeur des dons en nature**

**40(1)** La valeur des dons en nature qu'acceptent les candidats, les candidats à la direction d'un parti, les associations de circonscription ou les partis politiques inscrits ou qu'on accepte en leur nom correspond à la valeur marchande des biens ou des services au moment où ils sont donnés.

**Partial payment for goods or services**

**40(2)** Where goods or services which would be donations in kind if provided without compensation are provided to a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party at a price below their market value at the time of the transaction, the individual providing the goods or services shall be presumed to have made a donation in kind the value of which is the market value of the goods or services minus the price charged for the goods or services.

**Recording donations in kind**

**40(3)** Subject to section 40.1, where a donation in kind is accepted by or on behalf of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party, the value of the donation in kind and the name and address of the contributor shall, for purposes of subsection 44(4) and sections 61.1, 62, 64 and 67, be recorded

(a) in the case of a candidate or leadership contestant, by his or her official agent;

(b) in the case of a registered political party, by its chief financial officer; and

(c) in the case of a constituency association, by the person responsible for its finances.

S.M. 1998, c. 5, s. 30; S.M. 2000, c. 9, s. 10; S.M. 2002, c. 43, s. 15; S.M. 2002, c. 59, s. 4.

**Exception for donations in kind with minimal value 40.1**

In a year, an individual may make two donations in kind, each having a market value of less than \$15., to the same candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party without the value of each of those donations being considered to be a contribution. But any subsequent donation in kind in the same year, regardless of value, is a contribution and shall be recorded in accordance with this Act.

S.M. 2002, c. 59, s. 5.

**Only individual residents may contribute**

**41(1)** No person or organization other than an individual normally resident in Manitoba shall contribute to any candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party.

**Paiement partiel pour les biens ou les services**

**40(2)** Lorsque des biens ou des services qui seraient des dons en nature s'ils étaient fournis sans contrepartie sont fournis à un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit à un prix qui est inférieur à leur valeur marchande au moment de la transaction, le particulier qui fournit les biens ou les services est présumée avoir fait un don en nature dont la valeur représente la valeur marchande des biens ou des services moins le prix demandé pour ces biens ou ces services.

**Dons en nature consignés**

**40(3)** Sous réserve de l'article 40.1, lorsqu'un don en nature est accepté par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit, ou en leur nom, la valeur du don en nature ainsi que le nom et l'adresse du donateur doivent, pour l'application du paragraphe 44(4) et des articles 61.1, 62, 64 et 67, être consignés :

a) par l'agent officiel, dans le cas d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti;

b) par l'agent financier, dans le cas d'un parti politique inscrit;

c) par la personne chargée des finances, dans le cas d'une association de circonscription.

L.M. 1998, c. 5, art. 30; L.M. 2000, c. 9, art. 10; L.M. 2002, c. 43, art. 15; L.M. 2002, c. 59, art. 4.

**Exception s'appliquant aux dons en nature ayant une valeur minimale**

**40.1** Un particulier peut, au cours d'une année, faire deux dons en nature, ayant chacun une valeur marchande de moins de 15 \$, au même candidat, candidat à la direction d'un parti ou parti politique inscrit ou à la même association de circonscription sans que la valeur de chacun de ces dons soit réputée être une contribution. Toutefois, les dons en nature ultérieurs faits au cours de la même année constituent des contributions, peu importe leur valeur, et sont consignés en conformité avec la présente loi.

L.M. 2002, c. 59, art. 5.

**Contributions permises**

**41(1)** Il est interdit, sauf aux particuliers résidant habituellement au Manitoba, de contribuer à la caisse électorale d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un parti politique inscrit.

**Limit on contributions by individual**

**41(1.1)** No individual shall make contributions totalling more than \$3,000. in a calendar year to one or more of the following, or any combination of them:

- (a) a candidate;
- (b) a constituency association;
- (c) a registered political party;
- (d) a leadership contestant, if the contribution is made after the leadership contest period ends.

**Limit on contributions by individuals to leadership contestants**

**41(1.1.1)** No individual shall make contributions totalling more than \$3,000. in a leadership contest period to one or more leadership contestants.

**No contributions to contestant before leadership contest begins**

**41(1.1.2)** No individual shall make a contribution, before the leadership contest period begins, to a person who is or intends to become a leadership contestant.

**No contribution through intermediaries**

**41(1.2)** No individual shall contribute to any candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party

- (a) any money, goods or services not actually belonging to the individual; or
- (b) any money, goods or services that have been given or furnished to the individual by another person or an organization for the purpose of making the contribution.

**Prohibition on acceptance of contributions**

**41(2)** No person acting on behalf of a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party shall solicit or knowingly accept any contribution prohibited by this section.

**Plafond applicable aux contributions versées par des particuliers**

**41(1.1)** Il est interdit aux particuliers de verser, au cours d'une année civile, des contributions totalisant plus de 3 000 \$ à une ou à plusieurs des personnes ou entités suivantes :

- a) un candidat;
- b) une association de circonscription;
- c) un parti politique inscrit;
- d) un candidat à la direction d'un parti, si les contributions sont versées après la période de campagne visant la désignation du chef d'un parti.

**Plafond applicable aux contributions versées aux candidats à la direction d'un parti**

**41(1.1.1)** Il est interdit aux particuliers de verser des contributions s'élevant à plus de 3 000 \$ à un ou plusieurs candidats à la direction d'un parti au cours d'une période de campagne visant la désignation du chef de ce parti.

**Interdiction de verser des contributions avant le début de la période de campagne**

**41(1.1.2)** Il est interdit de verser une contribution, avant le début de la période de campagne visant la désignation du chef d'un parti, à une personne qui est candidat à la direction de ce parti ou qui envisage de se porter candidat à la direction.

**Interdiction de contribuer par des intermédiaires**

**41(1.2)** Il est interdit aux particuliers de donner, en contribution, à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti, à une association de circonscription ou à un parti politique inscrit :

- a) des sommes d'argent, des biens ou des services qui ne leur appartiennent pas en propre;
- b) des sommes d'argent, des biens ou des services que leur a donnés ou fournis une personne ou une organisation dans le but de faire la contribution.

**Interdiction d'accepter certaines contributions**

**41(2)** Nulle personne agissant au nom d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un parti politique inscrit ne peut solliciter ou accepter sciemment une contribution qu'interdit le présent article.

**Return of contribution**

**41(3)** Upon learning of any contribution accepted by or on behalf of a candidate, leadership contestant constituency association or registered political party contrary to this Act, the chief financial officer of the registered political party, the official agent of the candidate or leadership contestant, or the person responsible for the finances of the constituency association, shall forthwith return to the contributor

- (a) the contribution; or
- (b) an amount of money equal to the value of the contribution.

**Chief Electoral Officer may require affidavit**

**41(4)** The Chief Electoral Officer may require an individual who contributes to a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party to file with the Chief Electoral Officer an affidavit attesting to the fact that the individual has not violated this section.

**Contributions before candidacy**

**41(5)** A contribution is deemed to have been made to a constituency association under this Act if it is made to a person seeking to be nominated as a candidate by that constituency association.

S.M. 1998, c. 5, s. 31; S.M. 2000, c. 9, s. 11; S.M. 2002, c. 43, s. 16; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 16.

**No contribution in expectation of compensation**

**41.1** No individual shall make a contribution expecting to be reimbursed or compensated for all or part of its value by another person or organization.

S.M. 1998, c. 5, s. 32; S.M. 2000, c. 9, s. 12.

**Reimbursement of contributions**

**41.2** No person or organization shall reimburse or otherwise compensate or offer to reimburse or otherwise compensate any individual for all or any part of the value of a contribution.

S.M. 1998, c. 5, s. 32; S.M. 2000, c. 9, s. 13.

**Accepting contributions that are to be reimbursed**

**41.3** No person or organization shall accept a contribution knowing that the donor expects to be reimbursed or otherwise compensated by any person or organization for all or any part of the value of the contribution.

S.M. 1998, c. 5, s. 32.

**Remise de la contribution**

**41(3)** Dès qu'il apprend qu'une contribution a été acceptée par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit, ou en leur nom, contrairement à la présente loi, l'agent financier du parti politique inscrit, l'agent officiel du candidat ou du candidat à la direction ou la personne chargée des finances de l'association de circonscription, doit sans délai remettre au donateur :

- a) soit la contribution;
- b) soit un montant d'argent égal à la valeur de la contribution.

**Affidavit**

**41(4)** Le directeur général des élections peut exiger que les particuliers qui contribuent à la caisse électorale d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un parti politique inscrit déposent auprès de lui un affidavit attestant qu'ils n'ont pas contrevenu au présent article.

**Contributions avant la période de candidature**

**41(5)** Sont réputées faites à une association de circonscription en vertu de la présente loi les contributions faites à une personne qui cherche à obtenir l'investiture de cette association de circonscription.

L.M. 1998, c. 5, art. 31; L.M. 2000, c. 9, art. 11; L.M. 2001, c. 43, art. 8; L.M. 2002, c. 43, art. 16; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 16.

**Contributions en vue d'une indemnisation**

**41.1** Il est interdit de faire des contributions en vue de s'en faire rembourser la valeur ou de se faire indemniser, en tout ou en partie, par une autre personne ou une organisation.

L.M. 1998, c. 5, art. 32; L.M. 2000, c. 9, art. 12.

**Remboursement des contributions**

**41.2** Il est interdit de rembourser ou d'indemniser de quelque autre façon, en tout ou en partie, les particuliers qui ont fait des contributions. Il est également interdit d'offrir de le faire.

L.M. 1998, c. 5, art. 32; L.M. 2000, c. 9, art. 13.

**Acceptation de contributions**

**41.3** Il est interdit d'accepter des contributions en sachant que leurs donateurs s'attendent à être remboursés ou indemnisés, en tout ou en partie, par d'autres personnes ou organisations.

L.M. 1998, c. 5, art. 32.

**Anonymous contributions**

**42** Any anonymous contribution of more than \$10. received at a meeting or otherwise by a candidate, leadership contestant, constituency association or registered political party shall not be used or expended, but shall be returned to the contributor if the contributor's identity can be established, and if the contributor's identity cannot be established, the contribution shall be turned over to the Minister of Finance to be paid into the Consolidated Fund.

S.M. 2002, c. 43, s. 17.

**43** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 33; S.M. 2000, c. 9, s. 14.

**Contributions anonymes**

**42** Aucune contribution anonyme de plus de 10 \$ reçue à une réunion ou autrement par un candidat, un candidat à la direction d'un parti, une association de circonscription ou un parti politique inscrit ne peut être utilisée ou dépensée. Elle doit être remise au donateur si son identité peut être établie ou, dans le cas contraire, au ministre des Finances afin d'être versée au Trésor.

L.M. 2002, c. 43, art. 17.

**43** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 33; L.M. 2000, c. 9, art. 14.

## TRANSFERS

**Transfers by registered political parties**

**44(1)** A registered political party may transfer money, goods or services to any constituency association of the registered political party or to any candidate endorsed by the registered political party or nominated by a constituency association of the registered political party, but shall not transfer money, goods or services to a leadership contestant.

**Transfers by constituency associations**

**44(2)** A constituency association of a registered political party may transfer money, goods or services to the registered political party or to the candidate endorsed by the registered political party or nominated by the constituency association, but shall not transfer money, goods or services to any other candidate, registered political party or constituency association or to a leadership contestant.

**Transfers by candidates**

**44(3)** A candidate endorsed by a registered political party or nominated by a constituency association of a registered political party may transfer money, goods or services to the registered political party, but the candidate shall not transfer money, goods or services to any constituency association of the registered political party or to another candidate or a leadership contestant.

## TRANSFERTS

**Transferts par des partis politiques inscrits**

**44(1)** Un parti politique inscrit peut transférer des sommes d'argent, des biens ou des services à l'une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il appuie ou que nomme l'une de ses associations de circonscription. Toutefois, il ne peut transférer des sommes d'argent, des biens ni des services à un candidat à la direction du parti.

**Transferts par des associations de circonscription**

**44(2)** Une association de circonscription d'un parti politique inscrit peut transférer des sommes d'argent, des biens ou des services au parti politique inscrit ou au candidat que parraine le parti politique inscrit ou qu'elle a nommé, mais non à un autre candidat, à un autre parti politique inscrit, à une autre association de circonscription d'un parti politique inscrit ou à un candidat à la direction d'un parti.

**Transferts par des candidats**

**44(3)** Un candidat appuyé par un parti politique inscrit ou nommé par l'une des associations de circonscription d'un parti politique inscrit peut transférer des sommes d'argent, des biens ou des services au parti politique inscrit. Toutefois, le candidat ne peut transférer des sommes d'argent, des biens ou des services à l'une des associations de circonscription du parti politique inscrit, à un autre candidat ni à un candidat à la direction du parti.

**No transfer by leadership contestant**

**44(3.1)** Except as provided in subsection 68.1(4) (payment of surplus to party), a leadership contestant shall not transfer money, good or services to a registered political party, a constituency association of a registered political party, a candidate or another leadership contestant.

**Tracing sources of transferred resources**

**44(4)** Where, during a campaign period or candidacy period, the aggregate value of any transfers referred to in subsection (2) is \$250. or more, the constituency association shall forward to the registered political party or to the candidate, as the case may be, a statement indicating

- (a) the name and address of each individual whose contributions to the constituency association in that period had an aggregate value of \$250. or more; and
- (b) the aggregate value of the contributions from that individual to the constituency association in that period.

**Recording of transfers**

**44(5)** Any transfer permitted under this section is not a contribution to the candidate, constituency association or registered political party to whom or which the money, goods or services are transferred, but the chief financial officer of the registered political party, the official agent of the candidate or the person responsible for the finances of the constituency association, by whom or by which and to whom or to which the money, goods and services are transferred shall record the transfer.

**Transferred resources as election expenses**

**44(6)** When goods and services that have not been used in an election are transferred under this section and later used as election expenses, or when money transferred under this section is used to finance election expenses, the expenses are attributable to the transferee and not the transferor.

**Goods re-used in a subsequent campaign**

**44(7)** When a transfer under this section is goods from a previous election that were used as election expenses, the market value of those goods is not eligible for reimbursement under section 71.

S.M. 1998, c. 5, s. 35; S.M. 1999, c. 2, s. 8; S.M. 2000, c. 9, s. 15; S.M. 2002, c. 43, s. 18; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 17.

**Transferts par les candidats à la direction d'un parti**

**44(3.1)** Sous réserve du paragraphe 68.1(4), un candidat à la direction d'un parti ne peut transférer des sommes d'argent, des biens ni des services à un parti politique inscrit, à l'une des associations de circonscription d'un parti politique inscrit, à un candidat ou à un autre candidat à la direction du parti.

**Transferts**

**44(4)** Lorsque pendant une période de campagne électorale ou une période de candidature, la valeur globale des transferts mentionnés au paragraphe (2) est d'au moins 250 \$, l'association de circonscription fait parvenir au parti politique inscrit ou au candidat, selon le cas, un relevé faisant état :

- a) des noms et adresses des particuliers ayant versé à l'association de circonscription, pendant la période visée, des contributions d'une valeur globale d'au moins 250 \$;
- b) de la valeur globale des contributions que les particuliers ont versées à l'association de circonscription pendant la période visée.

**Transferts consignés**

**44(5)** Un transfert autorisé par le présent article n'est pas une contribution au candidat, à l'association de circonscription ou au parti politique inscrit à qui les sommes d'argent, les biens ou les services sont transférés. Toutefois, l'agent financier du parti politique inscrit, l'agent officiel du candidat ou la personne chargée des finances de l'association de circonscription par qui ou à qui les sommes d'argent, les biens ou les services sont transférés doit consigner le transfert.

**Ressources transférées à titre de dépenses électorales**

**44(6)** Les biens et les services qui n'ont pas été utilisés dans une élection antérieure et qui sont transférés sous le régime du présent article pour être utilisés à titre de dépenses électorales ou les sommes transférées sous le régime du présent article pour payer des dépenses électorales sont imputables à titre de dépenses au destinataire et non à l'auteur du transfert.

**Biens utilisés de nouveau**

**44(7)** N'est pas admissible à un remboursement en vertu de l'article 71 la valeur marchande des biens ayant été comptés comme dépenses électorales dans le cadre d'une élection antérieure et qui sont transférés sous le régime du présent article.

L.M. 1998, c. 5, art. 35; L.M. 1999, c. 2, art. 8; L.M. 2000, c. 9, art. 15; L.M. 2002, c. 43, art. 18; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 17.

## LOANS

## PRÊTS

**Loans**

**44.1(1)** Subject to this section, a loan to a registered political party, a candidate, a leadership contestant, or a constituency association is not a contribution.

**Loans for lesser rate of interest**

**44.1(2)** If a loan is made to a registered political party, a candidate, a leadership contestant, or a constituency association at a rate of interest that is less than the prime rate of the government's principal banker at the time the rate of interest on the loan is fixed, the difference between the amount of interest that would be payable at that prime rate and the amount being charged for the loan is deemed to be a contribution.

**Payments on behalf of debtor**

**44.1(3)** If a loan is made to a registered political party, a candidate, a leadership contestant, or a constituency association and a payment on the loan is made by someone other than the debtor, subject to section 44.5, the amount of the payment is deemed to be a contribution.

**Maximum term of 24 months**

**44.1(3.1)** No person or organization shall

- (a) make a loan to a registered political party, a candidate, a leadership contestant or a constituency association if the term of the loan exceeds 24 months; or
- (b) refinance or renew a loan to a registered political party, a candidate, a leadership contestant or a constituency association in a manner that results in loan payments being due more than 24 months after the loan was first made.

**Maximum amount of \$3,000.**

**44.1(3.2)** No person or organization shall make loans totalling more than \$3,000. in a calendar year to one or more registered political parties, candidates, leadership contestants or constituency associations, or any combination of them.

**Prêts**

**44.1(1)** Sous réserve des autres dispositions du présent article, les prêts aux partis politiques inscrits, aux candidats, aux candidats à la direction d'un parti et aux associations de circonscription ne constituent pas des contributions.

**Prêts à taux d'intérêt réduit**

**44.1(2)** Lorsqu'un prêt est consenti à un parti politique inscrit, à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti ou à une association de circonscription à un taux d'intérêt qui est inférieur au taux préférentiel que pratique alors le banquier principal du gouvernement, l'écart entre le montant des intérêts qui seraient payables à ce taux préférentiel et celui des intérêts à payer sur le prêt est réputé être une contribution.

**Remboursements au nom des débiteurs**

**44.1(3)** Sous réserve de l'article 44.5, sont réputés être une contribution les remboursements de prêts faits par quelqu'un d'autre que les partis politiques inscrits, les candidats, les candidats à la direction d'un parti ou les associations de circonscription qui en sont débiteurs.

**Durée maximale d'un prêt**

**44.1(3.1)** Il est interdit à une personne ou à une organisation :

- a) d'accorder un prêt d'une durée de plus de 24 mois à un parti politique inscrit, à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti ou à une association de circonscription;
- b) de refinancer ou de renouveler un prêt accordé à une telle personne ou entité, si cette opération a pour effet d'entraîner l'exigibilité des versements plus de 24 mois après la conclusion de la convention de prêt.

**Prêt maximal de 3 000 \$**

**44.1(3.2)** Au cours d'une année civile, il est interdit à une personne ou à une organisation d'accorder des prêts totalisant plus de 3 000 \$ à un ou à plusieurs partis politiques inscrits, candidats, candidats à la direction d'un parti ou associations de circonscription.

**Exception**

**44.1(3.3)** Subsections (3.1) and (3.2) do not apply to a loan that is

- (a) made by a financial institution to a registered political party, a candidate, a leadership contestant or a constituency association;
- (b) made to a candidate by a registered political party or a constituency association; or
- (c) made between a registered political party and a constituency association.

**Loans not collected**

**44.1(4)** If a loan to a registered political party, a candidate, a leadership contestant, or a constituency association remains unpaid six months after becoming due and no legal proceedings to recover the debt have been commenced by the creditor, the amount of the debt owed is deemed to be a contribution, unless the creditor is a financial institution.

**Creditor's rights continue**

**44.1(5)** Nothing in subsection (4) affects the rights of a creditor in relation to the debt.

**No tax receipt for deemed contributions**

**44.1(6)** No tax receipts shall be issued for amounts that are deemed to be contributions under this section.

S.M. 1998, c. 5, s. 36; S.M. 2000, c. 9, s. 16; S.M. 2002, c. 43, s. 19; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 18.

**Requirements regarding loan agreements**

**44.2(1)** A loan agreement for a loan to a registered political party, a candidate, a leadership contestant or a constituency association shall

- (a) be in writing;
- (b) set out the amount of the loan, the term of the loan, the name and address of the lender, the name and address of any guarantor and the details of any assignment of reimbursement made by the debtor; and
- (c) be filed with the Chief Electoral Officer immediately after it is made.

**Exception**

**44.1(3.3)** Les paragraphes (3.1) et (3.2) ne s'appliquent pas à un prêt :

- a) accordé par un établissement financier à un parti politique inscrit, à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti ou à une association de circonscription;
- b) accordé à un candidat par un parti politique inscrit ou une association de circonscription;
- c) conclu entre un parti politique inscrit et une association de circonscription.

**Prêts non recouvrés**

**44.1(4)** Sont réputés être une contribution les prêts consentis à un parti politique inscrit, à un candidat, à un candidat à la direction d'un parti ou à une association de circonscription et qui ne sont pas recouvrés dans les six mois qui suivent leur échéance et pour lesquels les créanciers, s'il ne s'agit pas d'un établissement financier, n'ont entamé aucune poursuite judiciaire en vue de leur recouvrement.

**Droits des créanciers**

**44.1(5)** Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de porter préjudice aux droits des créanciers de recouvrer les prêts qu'ils ont consentis.

**Reçus pour fins d'impôt**

**44.1(6)** Il est interdit de délivrer des reçus pour fins d'impôt à l'égard de sommes réputées être des contributions en vertu du présent article.

L.M. 1998, c. 5, art. 36; L.M. 2000, c. 9, art. 16; L.M. 2002, c. 43, art. 19; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 18.

**Exigences relatives aux conventions de prêt**

**44.2(1)** Les conventions relatives aux prêts consentis aux partis politiques inscrits, aux candidats, aux candidats à la direction d'un parti et aux associations de circonscription :

- a) se font par écrit;
- b) font état du montant et de la durée des prêts, des nom et adresse des prêteurs et des répondants, le cas échéant, et des détails des cessions de remboursement qu'ont faites, le cas échéant, les débiteurs;
- c) sont déposées auprès du directeur général des élections immédiatement après leur conclusion.

**Publication by C.E.O.**

**44.2(1.1)** As soon as reasonably practicable after receiving a copy of a loan agreement, the Chief Electoral Officer must publish, in a manner that he or she determines, a notice that identifies the debtor and includes the information required by clause (1)(b) in respect of the loan.

**Exception**

**44.2(1.2)** Subsection (1.1) does not apply if the loan is made by a financial institution or is for an amount less than \$250.

**Reports regarding balance**

**44.2(2)** Information regarding the balance remaining unpaid on a loan shall be provided to the Chief Electoral Officer

(a) by the chief financial officer of a registered political party, the official agent of a candidate or leadership contestant, or the person responsible for the finances of a constituency association at the time of filing a statement under section 59, 60, 61 or 67; and

(b) in the case of a candidate or leadership contestant, by the candidate or contestant within 30 days after the end of each year in which the balance owing on the loan is \$250. or more.

S.M. 1998, c. 5, s. 36; S.M. 2002, c. 43, s. 20; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 19.

**No loans from candidates to others**

**44.3** A candidate shall not lend money raised for the purposes of an election to another person or to any organization.

S.M. 1998, c. 5, s. 36.

**No loans from leadership contestant to others**

**44.3.1** A leadership contestant shall not lend money raised for the purposes of a leadership contest to another person or to any organization.

S.M. 2002, c. 43, s. 21.

**Constituency association loans**

**44.4** A constituency association may lend money only to its registered political party or its nominated candidate.

S.M. 1998, c. 5, s. 36.

**Publication par le directeur général des élections**

**44.2(1.1)** Dès que possible après la réception d'une copie de la convention de prêt, le directeur général des élections publie de la manière qu'il détermine un avis comprenant le nom du débiteur et les renseignements exigés en application de l'alinéa (1)b).

**Exception**

**44.2(1.2)** Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas à un prêt de moins de 250 \$ ni à un prêt consenti par un établissement financier.

**Rapports concernant le solde des prêts**

**44.2(2)** L'agent financier du parti politique inscrit, l'agent officiel du candidat ou d'un candidat à la direction du parti ou la personne chargée des finances de l'association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections, au moment du dépôt de la déclaration que vise l'article 59, 60, 61 ou 67, des renseignements sur le solde impayé du prêt. Dans le cas des candidats ou des candidats à la direction, ces renseignements sont déposés par les candidats en question dans les 30 jours qui suivent la fin de chacune des années au cours desquelles le solde impayé sur le prêt est d'au moins 250 \$.

L.M. 1998, c. 5, art. 36; L.M. 2002, c. 43, art. 20; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 19.

**Prêts des candidats**

**44.3** Il est interdit aux candidats de prêter de l'argent recueilli pour une élection à d'autres personnes ou à des organisations.

L.M. 1998, c. 5, art. 36.

**Prêts des candidats à la direction d'un parti**

**44.3.1** Il est interdit aux candidats à la direction d'un parti de prêter de l'argent recueilli pour une campagne visant la désignation du chef du parti à d'autres personnes ou à des organisations.

L.M. 2002, c. 43, art. 21.

**Prêts des associations de circonscription**

**44.4** Il est interdit aux associations de circonscription de prêter de l'argent, sauf à leur parti politique inscrit ou à leur candidat officiel.

L.M. 1998, c. 5, art. 36.

**Deemed transfers**

**44.5** In the case of loan agreements among any of registered political parties, constituency associations or candidates, the following are deemed to be transfers:

- (a) if the rate of interest on the loan is less than the prime rate of the government's principal banker at the time the rate of interest on the loan is fixed, the difference between the amount of interest that would be payable at that prime rate and the amount being charged for the loan;
- (b) the amount of any payment on the loan that is not made by the debtor but is made by a registered political party, constituency association or candidate; and
- (c) the amount of any loan that remains unpaid 12 months after becoming due.

S.M. 1998, c. 5, s. 36.

**45 to 47** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 37 to 39; .S.M. 2000, c. 9, s. 17.

AUTHORIZATION OF ELECTRONIC  
AND PRINTED MATERIAL

**Authorization for printed material**

**48(1)** No candidate or registered political party, and no person acting on behalf of and with the knowledge and consent of a candidate or registered political party, shall print, publish or distribute during an election period

- (a) an advertisement
  - (i) in a newspaper, magazine or other periodical publication, or
  - (ii) on a billboard, bus or other property normally used for purposes of commercial advertising; or

**Transferts réputés**

**44.5** Dans le cas de conventions de prêts entre des partis politiques inscrits, des associations de circonscription ou des candidats, sont réputés être des transferts :

- a) l'écart entre le montant des intérêts qui seraient payables au taux préférentiel et celui des intérêts à payer sur le prêt lorsque le taux d'intérêt s'appliquant au prêt est inférieur au taux préférentiel que pratiquait le banquier principal du gouvernement au moment de la fixation du taux d'intérêt applicable au prêt;
- b) tout remboursement qui n'est pas fait par le débiteur, mais par un parti politique inscrit, une association de circonscription ou un candidat;
- c) tout solde non recouvré dans les douze mois qui suivent l'échéance du prêt.

L.M. 1998, c. 5, art. 36.

**45 à 47** Abrogés.

L.M. 1998, c. 5, art. 37 et 39; L.M. 2000, c. 9, art. 17.

AUTORISATION CONCERNANT  
LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES  
ET LES IMPRIMÉS

**Autorisation concernant les imprimés**

**48(1)** Il est interdit aux candidats et aux partis politiques inscrits ainsi qu'aux personnes qui agissent pour leur compte et avec leur consentement, dans le but de favoriser ou de défavoriser, directement ou indirectement, un candidat ou un parti politique inscrit à l'élection, d'imprimer, de publier ou de distribuer durant une période électorale tout matériel de campagne électorale destiné au grand public, notamment :

- a) des annonces :
  - (i) dans des journaux, des revues ou d'autres périodiques,
  - (ii) sur des panneaux d'affichage, des autobus ou des supports publicitaires servant habituellement à la publicité commerciale;

(b) a poster, leaflet, letter, card or other promotional material;

(c) a sign or banner;

the purpose of which is to support or oppose, directly or indirectly, a candidate or registered political party in the election or print, publish or distribute any other campaign material intended for public distribution, unless the advertisement, promotional material, sign or banner or other campaign material is authorized in writing by the chief financial officer of the registered political party or the official agent of the candidate and has printed on it a statement of that authorization.

#### **Exception for expressions of opinion**

**48(2)** Clause (1)(b) does not include a commentary, letter to the editor or similar expression of opinion of a kind normally published without charge in a newspaper, magazine or other periodical publication.

#### **Authorization for electronic medium**

**48(3)** No candidate or registered political party, and no person acting on behalf of and with the knowledge and consent of a candidate or registered political party, shall during an election period cause to appear on radio or television or any other electronic medium any advertisement the purpose of which is to support or oppose, directly or indirectly, a candidate or registered political party in the election or cause to appear any other campaign material intended for public distribution, unless the advertisement or other campaign material is authorized in writing by the chief financial officer of the registered political party or the official agent of the candidate and a statement of the authorization is announced or shown with it.

#### **Authorization by candidate**

**48(4)** When the candidacy period of a candidate begins before the appointment of the candidate's official agent, the candidate shall provide the authorization referred to in subsections (1) and (3) in respect of any advertisement, promotional material, sign or banner or other campaign material intended for public distribution prepared before the appointment of the official agent.

#### **Application of section to leadership contestants**

**48(5)** This section applies, with necessary changes, to leadership contestants during a leadership contest period.

S.M. 1998, c. 5, s. 40; S.M. 2002, c. 43, s. 22.

b) des affiches, des feuillets, des lettres, des cartes ou d'autre matériel publicitaire;

c) des enseignes ou des bannières.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas si le matériel de campagne électorale, les annonces, le matériel publicitaire, les enseignes ou les bannières ont été autorisés par écrit par l'agent financier du parti politique inscrit ou l'agent officiel du candidat et qu'ils fassent état de cette autorisation.

#### **Exception s'appliquant aux expressions d'opinion**

**48(2)** L'alinéa (1)b) ne vise pas les opinions, les lettres à la rédaction ni les opinions analogues du genre que publient normalement sans frais les journaux, les revues ou les autres périodiques.

#### **Radiodiffusion ou télédiffusion d'annonces**

**48(3)** Il est interdit aux candidats et aux partis politiques inscrits ainsi qu'aux personnes qui agissent pour leur compte ou avec leur consentement, durant une période électorale, de faire diffuser à la radio, à la télévision ou par un autre média électronique des annonces dans le but de favoriser ou de défavoriser, directement ou indirectement, un candidat ou un parti politique inscrit à l'élection ou de faire publier tout autre matériel de campagne électorale destiné au grand public, à moins que ces annonces ou cet autre matériel de campagne électorale ne soient autorisés par écrit par l'agent financier du parti politique inscrit ou l'agent officiel du candidat et qu'ils ne fassent état de cette autorisation.

#### **Autorisation des candidats**

**48(4)** Les candidats dont la période de candidature débute avant la nomination de leur agent officiel fournissent l'autorisation mentionnée aux paragraphes (1) et (3) à l'égard des annonces, du matériel publicitaire, des enseignes, des bannières ou de tout autre matériel de campagne électorale destiné au grand public préparés avant la nomination de l'agent officiel.

#### **Application du présent article aux candidats à la direction d'un parti**

**48(5)** Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux candidats à la direction d'un parti pendant la période de campagne visant la désignation du chef du parti.

L.M. 1998, c. 5, art. 40; L.M. 2002, c. 43, art. 22.

**49** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 41.

## LIMIT ON ELECTION EXPENSES

## Party Limits

**Election expense limit for parties**

**50(1)** Subject to section 52 (inflation adjustment), the total election expenses of a registered political party, whether the expenses are incurred by the party or by an individual on the party's behalf with its knowledge and consent, shall not exceed

- (a) for a general election, the amount determined by multiplying \$1.40 by the number of names on the voters lists for all the electoral divisions in which the registered political party endorses candidates; and
- (b) for a by-election in an electoral division, the amount determined by multiplying \$2.60 by the number of names on the voters lists for the electoral division.

**Advertising expense limit for parties**

**50(2)** Subject to section 52 (inflation adjustment), the total advertising expenses of a registered political party, whether the expenses are incurred by the party or by an individual on the party's behalf with its knowledge and consent, shall not exceed

- (a) for a general election, the amount determined by multiplying \$0.70 by the number of names on the voters lists for all of the electoral divisions in which the party endorses candidates; and
- (b) for a by-election in an electoral division, the amount determined by multiplying \$1.30 by the number of names on the voters lists for the electoral division.

**Advertising expenses included in election expenses**

**50(3)** The total advertising expenses permitted under subsection (2) are included in, and are not in addition to, the total election expenses permitted under subsection (1).

**49** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 41.

## PLAFOND DES DÉPENSES ÉLECTORALES

## Plafonds des partis

**Plafond des dépenses électorales des partis**

**50(1)** Sous réserve de l'article 52, la somme des dépenses électorales d'un parti politique inscrit, que ces dépenses aient été engagées par le parti ou par un particulier au nom et avec le consentement du parti, ne peut excéder :

- a) dans le cas d'élections générales, le montant résultant de la multiplication de 1,40 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de toutes les circonscriptions électorales dans lesquelles le parti parraine des candidats;
- b) dans le cas d'une élection partielle tenue dans une circonscription électorale, le montant résultant de la multiplication de 2,60 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale.

**Plafond des dépenses de publicité des partis**

**50(2)** Sous réserve de l'article 52, la somme des dépenses de publicité d'un parti politique inscrit, que ces dépenses aient été engagées par le parti ou par un particulier au nom et avec le consentement du parti, ne peut excéder :

- a) dans le cas d'élections générales, le montant résultant de la multiplication de 0,70 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de toutes les circonscriptions électorales dans lesquelles le parti parraine des candidats;
- b) dans le cas d'une élection partielle tenue dans une circonscription électorale, le montant résultant de la multiplication de 1,30 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale.

**Dépenses de publicité comprises dans les dépenses électorales**

**50(3)** La somme des dépenses de publicité qu'autorise le paragraphe (2) est comprise dans la somme des dépenses électorales que prévoit le paragraphe (1).

**No allocation of expenses**

**50(4)** A registered political party shall not

- (a) transfer, charge or otherwise allocate election expenses or advertising expenses to a candidate or other person or organization; or
- (b) arrange a transaction or a series of transactions in order to circumvent the requirements of this section.

S.M. 1998, c. 5, s. 42; S.M. 2000, c. 9, s. 19; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 20.

**Imputation des dépenses**

**50(4)** Il est interdit aux partis politiques inscrits :

- a) soit de transférer, d'imputer ou d'affecter des dépenses électorales ou des dépenses de publicité à un candidat, à une autre personne ou à une autre organisation;
- b) soit de faire une ou des opérations dans le but de se soustraire aux exigences du présent article.

L.M. 1998, c. 5, art. 42; L.M. 2000, c. 9, art. 19; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 20.

**Candidate Limits****Election expense limit for candidates**

**51(1)** Subject to section 52 (inflation adjustment), the total election expenses of a candidate, whether the expenses are incurred by the candidate or the constituency association or by an individual on the candidate's behalf with the candidate's knowledge and consent, shall not exceed

- (a) for a candidate in an electoral division with an area of less than 30,000 square miles, the amount determined by multiplying \$2.20 by the number of names on the voters lists for the electoral division; and
- (b) for a candidate in an electoral division with an area of 30,000 square miles or more, the amount determined by multiplying \$3.50 by the number of names on the voters lists for the electoral division.

**Limit on candidate's advertising expenses**

**51(2)** Subject to section 52 (inflation adjustment), the total advertising expenses of a candidate, whether the expenses are incurred by the candidate or the constituency association or by an individual on the candidate's behalf with the candidate's knowledge and consent, shall not exceed the amount determined by multiplying \$0.45 by the number of names on the voters lists for the electoral division in which the person is a candidate.

**Plafonds des candidats****Plafond des dépenses électorales des candidats**

**51(1)** Sous réserve de l'article 52, la somme des dépenses électorales d'un candidat, que ces dépenses aient été engagées par le candidat ou l'association de circonscription ou par un particulier au nom du candidat, avec le consentement de ce dernier, ne peut excéder :

- a) dans le cas d'un candidat dans une circonscription électorale de moins de 30 000 milles<sup>2</sup>, le montant résultant de la multiplication de 2,20 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale;
- b) dans le cas d'un candidat dans une circonscription électorale de 30 000 milles<sup>2</sup> ou plus, le montant résultant de la multiplication de 3,50 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale.

**Plafond des dépenses de publicité des candidats**

**51(2)** Sous réserve de l'article 52, la somme des dépenses de publicité d'un candidat, que ces dépenses aient été engagées par le candidat ou l'association de circonscription ou par un particulier au nom du candidat, avec le consentement de ce dernier, ne peut excéder le montant résultant de la multiplication de 0,45 \$ par le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale où il se présente.

**Advertising expenses included in election expenses 51(3)** The total advertising expenses permitted under subsection (2) are included in, and are not in addition to, the total election expenses permitted under subsection (1).

**No allocation of expenses 51(4)** A candidate shall not

(a) transfer, charge or otherwise allocate election expenses or advertising expenses to a registered political party or any other person or organization; or

(b) arrange a transaction or a series of transactions in order to circumvent the requirements of this section.

S.M. 1998, c. 5, s. 43; S.M. 2000, c. 9, s. 19; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 20.

**Variation of limitations on expenses 52** For the purposes of any election held after the coming into force of this section, the maximum amounts to be permitted on a per voter basis for election expenses and advertising expenses under sections 50 and 51 shall be increased or decreased in accordance with the percentage change in the Consumer Price Index for The City of Winnipeg published by Statistics Canada from June 1996 to the second month immediately preceding the month during which the writ or writs of election is or are issued in accordance with the following formula:

$$M = A \times I/B$$

In this formula,

M is the maximum amount to be permitted on a per voter basis for election expenses and advertising expenses in the election;

A is the maximum amount permitted on a per voter basis for election expenses and advertising expenses under sections 50 and 51;

I is the consumer price index for The City of Winnipeg published by Statistics Canada for the second month immediately preceding the month during which the writ or writs of election is or are issued;

**Dépenses de publicité comprises dans les dépenses électorales**

**51(3)** La somme des dépenses de publicité qu'autorise le paragraphe (2) est comprise dans la somme des dépenses électorales que prévoit le paragraphe (1).

**Imputation des dépenses 51(4)** Il est interdit aux candidats :

a) soit de transférer, d'imputer ou d'affecter des dépenses électorales ou des dépenses de publicité à un parti politique inscrit ou à une autre personne ou à une autre organisation;

b) soit de faire une ou des opérations dans le but de se soustraire aux exigences du présent article.

L.M. 1998, c. 5, art. 43; L.M. 2000, c. 9, art. 19; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 20.

**Modification des restrictions relatives aux dépenses 52** Aux fins de la tenue d'une élection après l'entrée en vigueur du présent article, les montants permis par électeur à titre de dépenses électorales et de dépenses de publicité sous le régime des articles 50 et 51 est augmenté ou réduit en fonction du taux de variation de l'indice des prix à la consommation de Winnipeg, selon Statistique Canada, au cours de la période allant de juin 1996 à l'avant-dernier mois précédant celui de la prise du ou des décrets de convocation des électeurs. Cette augmentation ou réduction se calcule conformément à la formule suivante :

$$M = A \times I/B$$

Dans la présente formule :

M représente le montant maximal permis par électeur à titre de dépenses électorales et de dépenses de publicité au cours de l'élection;

A représente le montant maximal permis par électeur à titre de dépenses électorales et de dépenses de publicité sous le régime des articles 50 et 51;

I représente l'indice des prix à la consommation de Winnipeg que Statistique Canada a publié pour l'avant-dernier mois précédant celui de la prise du ou des décrets de convocation des électeurs;

B is the Consumer Price Index for The City of Winnipeg published by Statistics Canada for June 1996.

S.M. 1998, c. 5, s. 44; S.M. 2000, c. 9, s. 20.

#### **Publication of new maximum amounts**

**53** Forthwith after the issue of a writ or writs for an election, the Chief Electoral Officer shall calculate, in accordance with the formula set out in section 52, the maximum amounts to be permitted on a per voter basis for the election expenses and advertising expenses of candidates and registered political parties in the election and shall cause the results of the calculation to be published in the Manitoba Gazette.

S.M. 1998, c. 5, s. 45; S.M. 2000, c. 9, s. 21.

#### **Names on voters lists**

**54(1)** The Chief Electoral Officer or the returning officer on the direction of the Chief Electoral Officer shall for each electoral division, as soon as it is practicable,

- (a) add up the number of names on the voters lists in the electoral division as revised up to the end of the second Thursday before polling day; and
- (b) advise every candidate in the electoral division and every registered political party of the number of names on the voters lists.

#### **Names on final voters lists**

**54(2)** The Chief Electoral Officer or the returning officer on the direction of the Chief Electoral Officer shall for each electoral division, as soon as it is practicable,

- (a) add up the number of names on the voters lists in the electoral division as the lists exist at the end of the day on polling day; and
- (b) advise every candidate in the electoral division and every registered political party of the number of names on the final voters lists.

S.M. 1998, c. 5, s. 46.

B représente l'indice des prix à la consommation de Winnipeg que Statistique Canada a publié pour juin 1996.

L.M. 1998, c. 5, art. 44; L.M. 2000, c. 9, art. 20.

#### **Publication de nouveaux montants maximaux**

**53** Dès la prise du décret ou des décrets de convocation des électeurs à une élection, le directeur général des élections doit calculer, conformément à la formule indiquée à l'article 52, les montants maximaux permis par électeur à titre de dépenses électorales et de dépenses de publicité des candidats et des partis politiques inscrits à l'élection et il doit faire publier ces montants dans la *Gazette du Manitoba*.

L.M. 1998, c. 5, art. 45; L.M. 2000, c. 9, art. 21.

#### **Noms figurant sur les listes électorales**

**54(1)** Le directeur général des élections, ou le directeur du scrutin sous la direction du directeur général des élections, doit, dès que possible, pour chaque circonscription électorale :

- a) additionner le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale telles qu'elles se présentent après révision, à la fin du deuxième jeudi précédant le jour du scrutin;
- b) informer tous les candidats dans la circonscription électorale et tous les partis politiques inscrits du nombre de noms figurant sur les listes électorales.

#### **Noms figurant sur les listes électorales définitives**

**54(2)** Le directeur général des élections, ou le directeur du scrutin sous la direction du directeur général des élections, doit, dès que possible, pour chaque circonscription électorale :

- a) additionner le nombre de noms figurant sur les listes électorales de la circonscription électorale telles qu'elles se présentent à la fin du jour du scrutin;
- b) informer tous les candidats dans la circonscription électorale et tous les partis politiques inscrits du nombre de noms figurant sur les listes électorales définitives.

L.M. 1998, c. 5, art. 46.

**Minimum number of voters**

**54.0.1** For the purposes of sections 50 and 51, the number of names on the voters lists for an electoral division is the greater of

- (a) the number of names on the final voters lists as determined under subsection 54(2); and
- (b) the number of names on the final voters lists for the preceding general election.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 21.

**Nombre minimal de noms sur les listes électorales**

**54.0.1** Pour l'application des articles 50 et 51, le nombre de noms figurant sur les listes électorales d'une circonscription électorale correspond :

- a) au nombre de noms figurant sur les listes électorales définitives établies en vertu du paragraphe 54(2);
- b) au nombre de noms figurant sur les listes électorales définitives utilisées au moment des élections générales précédentes, s'il est plus élevé.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 21.

**ANNUAL LIMIT ON  
ADVERTISING EXPENSES**

**Annual limit on advertising expenses**

**54.1(1)** The total advertising expenses incurred by a registered political party in a calendar year, outside an election period, shall not exceed \$50,000.

**Expenses incurred by others**

**54.1(2)** A registered political party incurs advertising expenses under this section if the expenses are incurred

- (a) by an individual on the party's behalf with its knowledge and consent; or
- (b) by a constituency association, or a candidate of the party.

**Limit not to be spent during an election period**

**54.1(3)** The limit under subsection (1) is separate from and in addition to the election period limit in section 50, and no registered political party may incur advertising expenses under this section during an election period.

**Leadership contest expenses not included in annual limit**

**54.1(3.1)** Advertising expenses incurred in respect of a leadership contest — whether incurred by or on behalf of a leadership contestant or a registered political party — are not advertising expenses to which the limit under this section applies.

**PLAFOND ANNUEL  
DES DÉPENSES DE PUBLICITÉ**

**Plafond annuel des dépenses de publicité**

**54.1(1)** Le total des dépenses de publicité que les partis politiques inscrits engagent, hors période électorale, au cours d'une année civile ne peut dépasser 50 000 \$.

**Dépenses engagées par les autres**

**54.1(2)** Sont réputées engagées par un parti politique inscrit sous le régime du présent article les dépenses de publicité :

- a) qu'engage un particulier au nom et avec le consentement du parti;
- b) qu'engage une association de circonscription ou un candidat du parti.

**Plafond applicable pendant une période électorale**

**54.1(3)** Le plafond fixé au paragraphe (1) s'ajoute au plafond des périodes électorales que prévoit l'article 50. Il est interdit aux partis politiques inscrits d'engager des dépenses de publicité en vertu du présent article pendant des périodes électorales.

**Inapplication du plafond aux dépenses de campagne visant la désignation du chef d'un parti**

**54.1(3.1)** Les dépenses de publicité engagées à l'égard d'une campagne visant la désignation du chef d'un parti — par ou pour un candidat à la direction du parti ou un parti politique inscrit — ne sont pas des dépenses de publicité auxquelles s'applique le plafond prévu au présent article.

**Inflation adjustment**

**54.1(4)** At the beginning of each calendar year after 2001, the Chief Electoral Officer must adjust the annual limit in subsection (1) and publish the new limit in *The Manitoba Gazette*. The Chief Electoral Officer shall make the adjustment by

- (a) determining the ratio between the consumer price index for Winnipeg at the beginning of the 2001 calendar year and the consumer price index for Winnipeg at the beginning of the calendar year for which the adjustment is made; and
- (b) applying the ratio to the annual limit under this section.

**Assembly allowances not affected**

**54.1(5)** If an allowance is paid under *The Legislative Assembly Act* respecting an expense incurred by a member of the Assembly or by the caucus of a political party, that expense is not an advertising expense under this section.

S.M. 2000, c. 9, s. 22; S.M. 2002, c. 43, s. 23; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 22.

**Advertising must be authorized**

**54.2(1)** Advertising conducted outside an election period must be authorized as follows:

- (a) advertising by a registered political party must be authorized by the party's chief financial officer;
- (b) advertising by a constituency association must be authorized by the person responsible for the finances of the constituency association;
- (c) advertising by a candidate must be authorized by
  - (i) the candidate's official agent, or
  - (ii) the candidate, if the advertising is conducted before his or her official agent is appointed.

**Placement of authorization**

**54.2(2)** The person responsible for authorizing an advertisement under subsection (1) must ensure that the authorization is

- (a) printed on the advertisement, if the advertisement is of a type described in clause 48(1)(a), (b) or (c); or

**Rajustement en fonction de l'inflation**

**54.1(4)** Au début de chaque année civile postérieure à l'an 2001, le directeur général des élections rajuste le plafond annuel que prévoit le paragraphe (1) et rend public le nouveau plafond dans la *Gazette du Manitoba*. Le directeur général des élections fait le rajustement :

- a) en déterminant le coefficient de l'indice des prix à la consommation de Winnipeg au début de l'année civile 2001 et de l'indice des prix à la consommation de Winnipeg au début de l'année civile pour laquelle est fait le rajustement;
- b) en appliquant le coefficient au plafond annuel que prévoit le présent article.

**Allocations des députés et des caucus**

**54.1(5)** Ne sont pas considérées comme des dépenses de publicité en vertu du présent article les dépenses qu'engagent les candidats ou le caucus d'un parti politique et pour lesquelles ils reçoivent des allocations sous le régime de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

L.M. 2000, c. 9, art. 22; L.M. 2002, c. 43, art. 23; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 22.

**Autorisation de la publicité**

**54.2(1)** Les dispositions qui suivent s'appliquent à la publicité qui n'est pas faite au cours d'une période électorale :

- a) la publicité faite par un parti politique inscrit est autorisée par son agent financier;
- b) la publicité faite par une association de circonscription est autorisée par la personne qui est chargée de ses finances;
- c) la publicité faite par un candidat est autorisée par son agent officiel ou par lui-même, si l'agent officiel n'est pas encore nommé.

**Indication de l'autorisation**

**54.2(2)** La personne chargée d'autoriser la publicité fait en sorte que l'autorisation :

- a) y soit imprimée, s'il s'agit d'un des types de publicité visés à l'alinéa 48(1)a, b) ou c);

(b) announced or shown with the advertisement, if the advertisement appears on radio or television or any other electronic medium.

S.M. 2000, c. 9, s. 22; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 23.

b) y soit annoncée ou y figure, s'il s'agit d'une publicité faite au moyen d'un média électronique, notamment la radio ou la télévision.

L.M. 2000, c. 9, art. 22; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 23.

## CLAIMS FOR ELECTION EXPENSES

### Claim for election expenses

**55(1)** Every person who has a claim against a candidate or registered political party for an election expense shall send the claim to the official agent of the candidate or the chief financial officer of the registered political party prior to polling day or within one month after polling day for the election.

### Death of claimant

**55(2)** Where a person having a claim against a candidate or registered political party for an election expense dies before the expiry of the one month period referred to in subsection (1), the person's personal representative shall send the claim to the official agent of the candidate or the chief financial officer of the registered political party within one month after letters probate or letters of administration have issued in respect of the person's estate.

### Payment through chief financial officer or official agent

**55(3)** Except as provided in subsection (4), only the following persons may make a payment in respect of a claim against a candidate or a registered political party for an election expense, or for an annual advertising expense under section 54.1:

- (a) the official agent of a candidate;
- (b) the chief financial officer of a registered political party; or
- (c) an individual acting on behalf of the candidate or party with the knowledge and consent of the official agent or chief financial officer.

## DEMANDES DE PAIEMENT DE DÉPENSES ÉLECTORALES

### Réclamation à l'égard de dépenses électorales

**55(1)** Toute personne qui a une réclamation contre un candidat ou un parti politique inscrit relativement à une dépense électorale doit envoyer sa réclamation à l'agent officiel du candidat ou à l'agent financier du parti politique inscrit avant le jour du scrutin ou dans un délai d'un mois après le jour du scrutin.

### Décès du réclamant

**55(2)** Lorsqu'une personne ayant une réclamation contre un candidat ou un parti politique inscrit relativement à une dépense électorale décède avant l'expiration de la période d'un mois mentionnée au paragraphe (1), le représentant personnel de la personne doit envoyer la réclamation à l'agent officiel du candidat ou à l'agent financier du parti politique inscrit dans un délai d'un mois après que les lettres d'homologation ou d'administration aient été délivrées à l'égard de la succession de cette personne.

### Paiement par l'entremise de l'agent financier ou de l'agent officiel

**55(3)** Sous réserve du paragraphe (4), seules les personnes mentionnées ci-après peuvent régler les demandes de paiement de dépenses électorales adressées à un candidat ou à un parti politique inscrit ou les demandes de paiement de dépenses de publicité annuelles présentées sous le régime de l'article 54.1 :

- a) l'agent officiel du candidat;
- b) l'agent financier du parti politique inscrit;
- c) le particulier agissant au nom du candidat ou avec le consentement de son agent officiel ou encore au nom du parti ou avec le consentement de son agent financier.

**Payment or authorization by candidate**

**55(4)** Where the official agent of a candidate is unable or unwilling to make or authorize a payment in respect of a claim against the candidate for an election expense, the candidate may make or authorize the payment.

**Barring of claims in respect of election expenses**

**55(5)** Where a claim for an election expense is not sent to the chief financial officer of the registered political party or the official agent of the candidate within the time period set out under subsection (1) or (2), as the case may be, the right to recover on the claim is barred unless the claim is approved by a court in any proceeding.

S.M. 1998, c. 5, s. 47; S.M. 2000, c. 9, s. 24.

CLAIM FOR LEADERSHIP CONTESTANT  
EXPENSES**Claim for leadership contestant expenses**

**55.0.1(1)** Every person who has a claim against a leadership contestant for an expense incurred by the contestant in respect of the leadership contest shall send the claim to the contestant's official agent within one month after the date of the leadership vote.

**Section 55 applies to leadership contestants**

**55.0.1(2)** Section 55 applies, with necessary changes, in relation to claims for expenses against leadership contestants.

S.M. 2002, c. 43, s. 24.

**Païement ou autorisation par le candidat**

**55(4)** Un candidat peut effectuer ou autoriser un paiement à l'égard d'une réclamation faite contre lui relativement à une dépense électorale lorsque son agent officiel est empêché ou refuse d'effectuer ou d'autoriser le paiement.

**Déchéance du droit de faire valoir la réclamation**

**55(5)** Lorsqu'une réclamation relative à une dépense électorale n'est pas envoyée à l'agent financier du parti politique inscrit ou à l'agent officiel du candidat dans la période indiquée au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, le droit de faire valoir la réclamation est déchu à moins que celle-ci ne soit approuvée par un tribunal dans une instance quelconque.

L.M. 1998, c. 5, art. 47; L.M. 2000, c. 9, art. 24.

RÉCLAMATION À L'ÉGARD DE  
DÉPENSES ENGAGÉES PAR UN CANDIDAT À  
LA DIRECTION D'UN PARTI**Réclamation à l'égard de dépenses engagées par un candidat à la direction d'un parti**

**55.0.1(1)** Toute personne qui a une réclamation contre un candidat à la direction d'un parti relativement à une dépense engagée par le candidat à la direction à l'égard de la campagne visant la désignation du chef de parti envoie sa réclamation à l'agent officiel du candidat à la direction dans un délai d'un mois après le jour où est tenu le scrutin en vue de la désignation du chef de parti.

**Application de l'article 55 aux candidats à la direction d'un parti**

**55.0.1(2)** L'article 55 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations portant sur des dépenses et faites contre les candidats à la direction d'un parti.

L.M. 2002, c. 43, art. 24.

## GOVERNMENT ADVERTISING

## PUBLICITÉ DU GOUVERNEMENT

**Government advertising and publications in general election**

**56(1)** During the election period for a general election, no government department or Crown agency shall publish or advertise any information about its programs or activities unless the publication or advertisement

- (a) is required by law;
- (b) is required at that time
  - (i) to solicit proposals or tenders for contracts or applications for employment with the department or agency, or
  - (ii) because it relates to important matters of public health or safety; or
- (c) is by a Crown agency, is in continuation of earlier publications or advertisements and is required at the time for ongoing programs of the agency.

**Government advertising and publications in by-election**

**56(1.1)** During the election period for a by-election, no government department or Crown agency shall publish or advertise any information about its programs or activities unless the publication or advertisement

- (a) is required by law;
- (b) is required at that time
  - (i) to solicit proposals or tenders for contracts or applications for employment with the department or agency, or
  - (ii) because it relates to important matters of public health or safety; or
- (c) is in continuation of earlier publications or advertisements and is required at the time for ongoing programs of the government department or Crown agency.

**Restriction applicable à la publicité du gouvernement — élections générales**

**56(1)** Durant la période électorale d'élections générales, il est interdit aux ministères du gouvernement et aux organismes de la Couronne de publier des renseignements concernant leurs programmes ou leurs activités ou de faire de la publicité à l'égard de ces renseignements sauf si les publications ou les annonces, selon le cas :

- a) sont exigées par la loi;
- b) sont alors exigées :
  - (i) en vue de la sollicitation de propositions ou de soumissions relativement à des contrats ou à des demandes d'emploi auprès d'eux,
  - (ii) parce qu'elles se rapportent à d'importantes questions de santé ou de sécurité publique;
- c) proviennent d'un organisme de la Couronne, font suite à des publications ou à des annonces antérieures et sont nécessaires à ce moment-là à l'application de ses programmes permanents.

**Restriction applicable à la publicité du gouvernement — élection partielle**

**56(1.1)** Durant la période électorale d'une élection partielle, il est interdit aux ministères du gouvernement et aux organismes de la Couronne de publier des renseignements concernant leurs programmes ou leurs activités ou de faire de la publicité à l'égard de ces renseignements sauf si les publications ou les annonces, selon le cas :

- a) sont exigées par la loi;
- b) sont alors exigées :
  - (i) en vue de la sollicitation de propositions ou de soumissions relativement à des contrats ou à des demandes d'emploi auprès d'eux,
  - (ii) parce qu'elles se rapportent à d'importantes questions de santé ou de sécurité publique;
- c) font suite à des publications ou à des annonces antérieures et sont nécessaires à ce moment-là à l'application de leurs programmes permanents.

**Publication of Assembly business in by-election**

**56(1.2)** During the election period for a by-election, nothing in subsection (1.1) shall restrict any publication or advertisement that deals with matters before the Assembly, such as a press release or other publication relating to the throne speech, the budget, the introduction or passage of bills and orders or resolutions of the Assembly.

**Complaint concerning government advertising**

**56(2)** Any person who believes that a department or Crown agency has violated subsection (1) or (1.1) may file a complaint with the commissioner.

**Commissioner to advise if complaint justified**

**56(3)** If the commissioner finds that a complaint is justified, he or she must give particulars of the violation to the Chief Electoral Officer.

**Notice in annual report**

**56(4)** The Chief Electoral Officer must give particulars of the violation in the annual report provided under section 99.

S.M. 1998, c. 5, s. 49; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 24.

**Publication des travaux de l'Assemblée**

**56(1.2)** Le paragraphe (1.1) n'a pas pour effet de restreindre, durant la période électorale d'une élection partielle, la diffusion ou la distribution de publications ou d'annonces portant sur des questions dont est saisie l'Assemblée, tels les communiqués de presse et les autres publications ayant trait au discours du trône, au budget, au dépôt ou à l'adoption de projets de loi ainsi qu'aux ordres et résolutions de l'Assemblée.

**Plainte concernant la publicité faite par le gouvernement**

**56(2)** Toute personne qui croit qu'un ministère ou organisme gouvernemental a contrevenu au paragraphe (1) ou (1.1) peut déposer une plainte auprès du commissaire.

**Plainte justifiée**

**56(3)** S'il est d'avis que la plainte est justifiée, le commissaire communique les détails de la violation au directeur général des élections.

**Avis dans le rapport annuel**

**56(4)** Le directeur général des élections indique les détails de la violation dans le rapport annuel qu'il établit en application de l'article 99.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 24.

## FINANCIAL STATEMENTS AND RETURNS

## ÉTATS ET RAPPORTS FINANCIERS

**Form of financial statements and returns**

**57(1)** The statements and returns required to be filed with the Chief Electoral Officer under this Act shall be in prescribed forms to disclose the information or particulars required to be disclosed under this Act.

**Forme des états et rapports financiers**

**57(1)** Les états et les rapports à déposer auprès du directeur général des élections conformément à la présente loi sont faits selon les formules prescrites de manière à divulguer les renseignements ou les détails exigés par la présente loi.

**Providing information**

**57(2)** When information about the financial affairs of a candidate, leadership contestant, constituency association, registered political party or third party is reasonably required to clarify or verify the information contained in a statement or return or other information filed under this Act, the Chief Electoral Officer may request such information in writing. Within 30 days after receiving a request — or within any extended period the Chief Electoral Officer may allow — the party's chief financial officer, the candidate's or contestant's official agent, the person responsible for the finances of the constituency association or the third party's financial agent shall provide the information.

**Extension of time**

**57(3)** When this Act requires that a statement, return or other information be filed with the Chief Electoral Officer within a prescribed time period, the person required to file may apply for an extension, which the Chief Electoral Officer may grant. But the application for an extension must be made before the time period, or before any extension already granted under this subsection, expires.

S.M. 1998, c. 5, s. 51; S.M. 2000, c. 9, s. 26; S.M. 2002, c. 43, s. 25.

**Maintaining records**

**58** Every candidate, leadership contestant, person responsible for the finances of a constituency association, chief financial officer of a registered political party and financial agent of a third party shall preserve the records on which a statement, return or other information filed under this Act is based for

- (a) at least five years from the date of filing; and
- (b) for any additional period the Chief Electoral Office considers necessary to ensure compliance with this Act.

S.M. 1998, c. 5, s. 52; S.M. 1999, c. 2, s. 9; S.M. 2000, c. 9, s. 27; S.M. 2002, c. 43, s. 26.

**Renseignements à fournir**

**57(2)** Le directeur général des élections peut demander que lui soient fournis par écrit les renseignements sur les affaires financières d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti, d'une association de circonscription, d'un parti politique inscrit ou d'un tiers qu'il juge nécessaires pour clarifier ou vérifier les renseignements que contient un état ou un rapport ou tout autre renseignement déposé sous le régime de la présente loi. L'agent financier du parti, l'agent officiel du candidat ou du candidat à la direction, la personne chargée des finances de l'association de circonscription ou l'agent des opérations financières du tiers doit fournir les renseignements dans les 30 jours qui suivent la demande ou au cours de la période prolongée que peut autoriser le directeur général des élections.

**Prolongation du délai**

**57(3)** Il est permis de demander au directeur général des élections une prolongation du délai imparti pour déposer auprès de lui un état, un rapport ou d'autres renseignements qu'exige la présente loi. Le directeur général des élections peut accorder la prolongation demandée pour autant que la demande lui soit faite dans le délai imparti ou avant la fin de toute prolongation déjà accordée en vertu du présent paragraphe.

L.M. 1998, c. 5, art. 51; L.M. 2000, c. 9, art. 26; L.M. 2002, c. 43, art. 25; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 25.

**Tenue des livres**

**58** Les candidats, les candidats à la direction d'un parti, les personnes chargées des finances des associations de circonscription, les agents financiers des partis politiques inscrits et les agents des opérations financières des tiers conservent les registres sur lesquels se fondent des états, des rapports ou d'autres renseignements déposés en vertu de la présente loi pendant :

- a) au moins cinq ans à partir de la date du dépôt;
- b) pendant toute période supplémentaire que le directeur général des élections juge nécessaire pour garantir le respect des dispositions de la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 52; L.M. 1999, c. 2, art. 9; L.M. 2000, c. 9, art. 27; L.M. 2002, c. 43, art. 26; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 26.

**Annual statement of registered political party**

**59** Within three months after the end of every year, the chief financial officer of every registered political party shall file with the Chief Electoral Officer an audited statement setting out

- (a) the income, including contributions and transfers, during the year;
- (b) the expenses, including annual advertising expenses under section 54.1 and transfers, during the year; and
- (c) the assets and liabilities;

of the registered political party.

S.M. 2000, c. 9, s. 28.

**Statement of registered political party for election**

**60** Where during a year there occurs an election in respect of which a registered political party incurs election expenses, the statement filed under section 59 shall not include

- (a) the income, including contributions and transfers, of the registered political party during the campaign period of the election;
- (b) the election expenses of the registered political party; and
- (c) the transfers made by the registered political party during the campaign period of the election to any candidate endorsed by the registered political party in the election or to any constituency association of the registered political party in any electoral division in which the election is being contested;

and, within four months after polling day for the election, the chief financial officer of the registered political party shall file with the Chief Electoral Officer a separate audited statement setting out details of the matters referred to in clauses (a), (b) and (c).

S.M. 1998, c. 5, s. 53; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 27.

**Statement of candidate**

**61(1)** Within four months after polling day for the election, the official agent of every candidate shall file with the Chief Electoral Officer an audited statement setting out

- (a) all receipts and income, including contributions and other income, of the candidate during the candidacy period;

**État déposé annuellement par les partis**

**59** Dans les trois mois suivant la fin de chaque année, l'agent financier de chaque parti politique inscrit doit déposer auprès du directeur général des élections un état vérifié indiquant :

- a) le revenu du parti politique inscrit durant l'année, y compris les contributions et les transferts;
- b) les dépenses du parti politique inscrit durant l'année, y compris les dépenses de publicité annuelles engagées sous le régime de l'article 54.1 et les transferts;
- c) l'actif et le passif du parti politique inscrit.

L.M. 2000, c. 9, art. 28.

**État déposé après une année où une élection a été tenue**

**60** Lorsqu'une élection est tenue durant une année et qu'un parti politique inscrit engage des dépenses électorales à l'égard de cette élection, l'état déposé conformément à l'article 59 ne peut inclure :

- a) le revenu du parti politique inscrit durant la période de campagne électorale, y compris les contributions et les transferts;
- b) les dépenses électorales du parti politique inscrit;
- c) les transferts effectués par le parti politique inscrit durant la période de campagne électorale à un candidat qu'il appuie lors de l'élection ou à l'une de ses associations de circonscription dans une circonscription électorale où l'élection est contestée.

Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, l'agent financier du parti politique inscrit doit déposer auprès du directeur général des élections un état vérifié distinct présentant les détails des matières mentionnées aux alinéas a), b) et c).

L.M. 1998, c. 5, art. 53; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 27.

**État financier des candidats**

**61(1)** Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, l'agent officiel de chacun des candidats dépose auprès du directeur général des élections un état vérifié indiquant :

- a) les sommes reçues par le candidat pendant la période de candidature, y compris les contributions et les autres revenus;

(b) all disbursements, including the election expenses, of the candidate during the candidacy period;

(c) all transfers received and disbursed;

(d) the assets of the candidate at the end of the candidacy period;

(d.1) the liabilities of the candidate at the end of the candidacy period, including the name of each supplier of goods or services to whom the candidate owes payment, and the amount owing to each;

(e) in the case of a disabled candidate, the reasonable expenses incurred by the candidate in relation to his or her disability to enable the candidate to campaign in the election period; and

(f) in the case of a candidate who incurred child care expenses in order to be able to campaign in the election period, the reasonable child care expenses incurred;

together with the auditor's report for the financial statement.

#### **Evidence of disbursements and expenses**

**61(2)** The statement filed under subsection (1) must be accompanied by copies of receipts or other evidence of the disbursements and expenses set out in the statement.

S.M. 1998, c. 5, s. 54; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 28.

#### **Statement of leadership contestant**

**61.1(1)** Within 30 days after the end of the leadership contest period, the official agent of every leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer an audited statement setting out

(a) all receipts and income, including contributions and other income, of the leadership contestant during the leadership contest period;

(b) all disbursements by or on behalf of the contestant during the leadership contest period; and

(c) the assets and liabilities of the contestant at the end of the leadership contest period;

together with the auditor's report for the financial statement.

b) les dépenses du candidat pendant la période de candidature, y compris les dépenses électorales;

c) les transferts reçus et payés;

d) l'actif du candidat à la fin de la période de candidature;

d.1) le passif du candidat à la fin de la période de candidature, y compris le nom de chaque fournisseur de biens ou de services dont il est débiteur et le montant de chaque créance;

e) dans le cas d'un candidat handicapé, les dépenses raisonnables que le candidat a engagées en raison de son handicap pendant la période électorale afin de pouvoir faire sa campagne électorale;

f) dans le cas d'un candidat qui a engagé des frais de garde d'enfants pendant la période électorale afin de pouvoir faire sa campagne, les frais raisonnables ainsi engagés.

L'état est accompagné du rapport que le vérificateur a établi à son égard.

#### **Pièces justificatives**

**61(2)** L'état est accompagné de copies de reçus ou d'autres pièces justificatives attestant les dépenses qui y sont indiquées.

L.M. 1998, c. 5, art. 54; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 28.

#### **État financier des candidats à la direction d'un parti**

**61.1(1)** Dans les 30 jours qui suivent la fin d'une période de campagne visant la désignation du chef d'un parti, l'agent officiel de chacun des candidats à la direction du parti dépose auprès du directeur général des élections un état vérifié indiquant :

a) les sommes reçues par le candidat à la direction du parti pendant cette période, y compris les contributions et les autres revenus;

b) les dépenses du candidat à la direction du parti pendant cette période;

c) l'actif et le passif du candidat à la direction du parti à la fin de cette période.

L'état est accompagné du rapport que le vérificateur a établi à son égard.

**Details of contributions to leadership contestant**

**61.1(2)** At the time of filing a statement under subsection (1), the official agent of every leadership contestant shall also file with the Chief Electoral Officer a return setting out, in respect of the leadership contest period of the contestant,

(a) where the aggregate value of the contributions received by or on behalf of the contestant during the leadership contest period from any individual was \$250. or more,

(i) the name and address of the individual, and

(ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the contestant during the leadership contest period;

(b) where the aggregate value of the contributions received by or on behalf of the contestant during the leadership contest period from any individual was \$25. or more but was less than \$250., the aggregate value of all such contributions from all such contributors to the contestant during the leadership contest period; and

(c) the aggregate value of all contributions received by or on behalf of the contestant during the leadership contest period and not included in the aggregates required to be set out under clauses (a) and (b).

**Contestant to keep records**

**61.1(3)** If the leadership contest period begins before a leadership contestant appoints an official agent, the contestant shall maintain records of receipts, expenses, and assets and liabilities, in sufficient detail to meet the filing requirements under this section. Upon the appointment of the official agent, the contestant shall turn the records over to the official agent.

**Filing by leadership contestant who withdraws**

**61.1(4)** The requirements of subsections (1) to (3) apply to any leadership contestant who withdraws from a leadership contest, and in that event,

(a) the leadership contest period ends on the day the person withdraws; and

**Rapports des contributions aux candidats à la direction d'un parti**

**61.1(2)** Au moment du dépôt d'un état conformément au paragraphe (1), l'agent officiel de chacun des candidats à la direction du parti dépose également auprès du directeur général des élections un rapport indiquant à l'égard de la période de campagne visant la désignation du chef du parti :

a) lorsque la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par le candidat à la direction ou en son nom pendant cette période était de 250 \$ ou plus :

(i) d'une part, le nom et l'adresse du particulier,

(ii) d'autre part, la valeur globale des contributions versées par ce particulier au candidat à la direction pendant cette période;

b) lorsque la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par le candidat à la direction ou en son nom pendant cette période était de 25 \$ ou plus mais inférieure à 250 \$, la valeur globale de toutes les contributions susmentionnées versées au candidat à la direction pendant la même période;

c) la valeur globale de toutes les contributions reçues par le candidat à la direction ou en son nom pendant cette période et non comprises dans les totaux à indiquer en vertu des alinéas a) et b).

**Tenue de livres par le candidat à la direction**

**61.1(3)** Si la période de campagne visant la désignation du chef d'un parti commence avant la nomination de l'agent officiel du candidat à la direction du parti, ce candidat tient des livres relativement aux sommes reçues, aux dépenses, à l'actif et au passif, lesquels livres doivent contenir suffisamment de détails pour satisfaire aux exigences prévues au présent article. Le candidat à la direction remet les livres à son agent officiel dès que celui-ci est nommé.

**Dépôt par un candidat à la direction d'un parti qui retire sa candidature**

**61.1(4)** Les exigences énoncées aux paragraphes (1) à (3) s'appliquent à tout candidat à la direction d'un parti qui retire sa candidature lors d'une campagne visant la désignation du chef du parti. Dans un tel cas :

a) la période de campagne visant la désignation du chef de ce parti se termine le jour où la personne retire sa candidature;

(b) if the contestant withdraws before appointing an official agent, the contestant shall file the statement and return required under this section.

**Expenses and contributions only after leadership contest period begins**

**61.1(5)** No leadership contestant may incur an expense or accept a contribution related to a leadership contest before the leadership contest period begins.

S.M. 2002, c. 43, s. 27.

**Details of contributions to political parties**

**62** At the time of filing a statement under section 59, the chief financial officer of a registered political party shall also file with the Chief Electoral Officer a return setting out in respect of the fiscal year covered by the statement

(a) where the aggregate value of the contributions received by or on behalf of the registered political party during the year from any individual was \$250. or more

(i) the name and address of the individual, and

(ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the registered political party during the year;

(b) where the aggregate value of the contributions received by or on behalf of the registered political party during the year from any individual was \$25. or more but was less than \$250., the aggregate value of all such contributions from all such contributors to the registered political party during the year;

(c) the aggregate value of all contributions received by or on behalf of the registered political party during the year and not included in the aggregates required to be set out under clauses (a) and (b); and

(d) where the aggregate value of transfers to the registered political party from any constituency association of the registered political party during the year was \$250. or more

(i) the name and address of any individual whose contributions to the constituency association during the year had an aggregate value of \$250. or more, and

b) le candidat à la direction dépose l'état et le rapport exigés au présent article, s'il retire sa candidature avant que son agent officiel soit nommé.

**Restrictions s'appliquant aux dépenses et aux contributions**

**61.1(5)** Les candidats à la direction d'un parti ne peuvent engager des dépenses ni accepter des contributions relativement à une campagne visant la désignation du chef du parti avant le début de la période de cette campagne.

L.M. 2002, c. 43, art. 27.

**Rapports des contributions aux partis politiques**

**62** Au moment du dépôt d'un état conformément à l'article 59, l'agent financier d'un parti politique inscrit doit également déposer auprès du directeur général des élections un rapport indiquant à l'égard de l'année financière visée par l'état :

a) lorsque la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par le parti politique inscrit ou en son nom durant l'année était de 250 \$ ou plus :

(i) d'une part, le nom et l'adresse du particulier,

(ii) d'autre part, la valeur globale des contributions faites par ce particulier au parti politique inscrit durant l'année;

b) lorsque la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par le parti politique inscrit ou en son nom durant l'année était de 25 \$ ou plus mais inférieure à 250 \$, la valeur globale de toutes ces contributions faites au parti politique inscrit durant l'année;

c) la valeur globale de toutes les contributions reçues par le parti politique inscrit ou en son nom durant l'année et non comprises dans les totaux à indiquer en vertu des alinéas a) et b);

d) lorsque la valeur globale des transferts effectués au parti politique par l'une de ses associations de circonscription durant l'année était de 250 \$ ou plus:

(i) d'une part, le nom et l'adresse d'un particulier dont les contributions à l'association de circonscription durant l'année avaient une valeur globale de 250 \$ ou plus,

(ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the constituency association during the year.

S.M. 2000, c. 9, s. 29.

### **Election not to affect return**

**63** Notwithstanding that during a year there occurs an election in respect of which a registered political party files a statement under section 60, the return filed under section 62 shall take into account the entire 12 months of the year.

### **Details of contributions to candidate**

**64** At the time of filing a statement under section 61, the official agent of every candidate shall also file with the Chief Electoral Officer a return setting out in respect of the candidacy period of the candidate

(a) where the aggregate value of the contributions received by or on behalf of the candidate during the candidacy period from any individual was \$250. or more

(i) the name and address of the individual, and

(ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the candidate during the candidacy period;

(b) where the aggregate value of the contributions received by or on behalf of the candidate during the candidacy period from any individual was \$25. or more but was less than \$250., the aggregate value of all such contributions from all such contributors to the candidate during the candidacy period;

(c) the aggregate value of all contributions received by or on behalf of the candidate during the candidacy period and not included in the aggregates required to be set out under clauses (a) and (b); and

(d) in the case of a candidate endorsed by a registered political party, where the aggregate value of transfers to the candidate from the constituency association of the registered political party during the candidacy period was \$250. or more

(i) the name and address of any individual whose contributions to the constituency association during the candidacy period had an aggregate value of \$250. or more, and

(ii) d'autre part, la valeur globale des contributions faites par ce particulier à l'association de circonscription durant l'année.

L.M. 2000, c. 9, art. 29.

### **Élection sans conséquence sur le rapport**

**63** En dépit du fait que, durant une année, il y a tenue d'une élection à l'égard de laquelle un parti politique inscrit dépose un état conformément à l'article 69, le rapport déposé conformément à l'article 62 doit tenir compte des 12 mois de l'année.

### **Rapports détaillés des contributions aux candidats**

**64** Au moment du dépôt d'un état conformément à l'article 61, l'agent officiel de chaque candidat doit également déposer auprès du directeur général des élections un rapport indiquant à l'égard la période de candidature du candidat :

a) lorsque la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par le candidat ou en son nom durant la période de candidature était de 250 \$ ou plus :

(i) d'une part, le nom et l'adresse du particulier,

(ii) d'autre part, la valeur globale des contributions faites par ce particulier au candidat durant la période de candidature;

b) lorsque la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par le candidat ou en son nom durant la période de candidature était de 25 \$ ou plus mais inférieure à 250 \$, la valeur globale de toutes ces contributions faites au candidat durant la période de candidature;

c) la valeur globale de toutes les contributions reçues par le candidat ou en son nom durant la période de candidature et non comprises dans les totaux à indiquer en vertu des alinéas a) et b);

d) dans le cas d'un candidat appuyé par un parti politique inscrit et lorsque la valeur globale des transferts effectués au candidat par l'association de circonscription du parti politique inscrit durant la période de candidature était de 250 \$ ou plus :

(i) d'une part, le nom et l'adresse d'un particulier dont les contributions à l'association de circonscription durant la période de candidature avaient une valeur globale de 250 \$ ou plus,

(ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the constituency association during the candidacy period.

S.M. 1998, c. 5, s. 55; S.M. 2000, c. 9, s. 29.

### **Candidate to keep records**

**65** Where the candidacy period of a candidate commences prior to the appointment of the candidate's official agent, the candidate shall maintain records of receipts, expenses, transfers and assets and liabilities in sufficient detail to meet the filing requirements under section 61 and section 64 of this Act; and upon the appointment of the candidate's official agent, the candidate shall turn the records over to the official agent.

S.M. 1998, c. 5, s. 56.

### **Filing by candidate who withdraws**

**66(1)** Sections 61 and 64 apply to any candidate who withdraws from an election.

### **Candidacy period defined**

**66(2)** For purposes of sections 61 and 64, the candidacy period of a candidate who withdraws from an election commences on the date on which the person becomes a candidate in the election under this Act and ends on the date on which the person withdraws from the election.

### **Candidate to meet filing requirements**

**66(3)** Where a candidate withdraws from an election before appointing an official agent, the candidate shall file the statement required under section 61 and the return required under section 64.

S.M. 1998, c. 5, s. 57.

### **Return by constituency association**

**67(1)** Where during any year the aggregate value of the contributions received by or on behalf of a constituency association from any individual is \$250. or more, the person responsible for the finances of the constituency association shall, within 30 days after the end of the year, file with the Chief Electoral Officer a return setting out

- (a) the name and address of the individual; and
- (b) the aggregate value of the contributions from that individual to the constituency association during the year.

(ii) d'autre part, la valeur globale des contributions faites par ce particulier à l'association de circonscription durant la période de candidature.

L.M. 1998, c. 5, art. 55; L.M. 2000, c. 9, art. 29.

### **Tenue de livres par le candidat**

**65** Lorsque la période de candidature d'un candidat commence avant la nomination de son agent officiel, le candidat doit tenir des livres relativement aux sommes reçues, aux dépenses, aux transferts, à l'actif et au passif, lesquels livres doivent contenir suffisamment de détails pour satisfaire aux exigences prévues aux articles 61 et 64 de la présente loi. Le candidat doit remettre les livres à son agent officiel dès que celui-ci est nommé.

L.M. 1998, c. 5, art. 56.

### **Dépôt par un candidat qui retire sa candidature**

**66(1)** Les articles 61 et 64 s'appliquent à tout candidat qui retire sa candidature à une élection.

### **Début de la période de candidature**

**66(2)** Pour l'application des articles 61 et 64, la période de candidature d'un candidat qui retire sa candidature à une élection commence le jour où la personne devient candidate à l'élection conformément à la présente loi et se termine le jour où elle retire sa candidature.

### **Candidat obligé de déposer l'état et le rapport exigés**

**66(3)** Lorsqu'un candidat retire sa candidature avant la nomination de son agent officiel, il doit déposer l'état exigé par l'article 61 et le rapport exigé par l'article 64.

L.M. 1998, c. 5, art. 57.

### **Rapport par une association de circonscription**

**67(1)** Lorsque, durant une année, la valeur globale des contributions reçues d'un particulier par une association de circonscription ou en son nom est de 250 \$ ou plus, la personne chargée des finances de l'association de circonscription doit, dans les 30 jours qui suivent la fin de l'année, déposer auprès du directeur général des élections un rapport indiquant :

- a) le nom et l'adresse du particulier;
- b) la valeur globale des contributions faites par ce particulier à l'association de circonscription durant l'année.

**Application to constituency associations for new electoral divisions**

**67(2)** For greater certainty, this section applies to every constituency association for an existing electoral division and to every constituency association formed in anticipation of the coming into force of new electoral division boundaries.

S.M. 1998, c. 5, s. 58; S.M. 2000, c. 9, s. 29.

**Interpretation: "campaign deficit"**

**68(1)** For the purpose of this section, a candidate has a campaign deficit if any liabilities incurred by him or her in the election remain outstanding after the candidate's reimbursement, if any, has been paid out in accordance with section 73.1 or 73.2.

**Elimination of candidate's campaign deficit**

**68(2)** Within 30 days after the end of the year, every candidate with a campaign deficit shall file with the Chief Electoral Officer a return setting out

- (a) the amount of the campaign deficit that remains outstanding;
- (b) if the campaign deficit has been reduced or eliminated, the total amounts of contributions, transfers or other funds used to reduce or eliminate the campaign deficit; and
- (c) if the candidate received, after the end of the campaign period, contributions from any individual which in any year have an aggregate value of \$250. or more,
  - (i) the name and address of the individual, and
  - (ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the candidate during the year.

**Records of contributions**

**68(3)** At the time of filing a return under subsection (2), every candidate with a campaign deficit shall file with the Chief Electoral Officer records of contributions received during the year, which include the name and address of each contributor, the value of the contributions during the year and the date each contribution was made.

S.M. 1998, c. 5, s. 59; S.M. 2000, c. 9, s. 29 and 30; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 29.

**Application**

**67(2)** Le présent article s'applique aussi bien aux associations de circonscription qui existent déjà qu'à celles qui sont créées en prévision de l'entrée en vigueur de nouvelles limites de circonscriptions électorales.

L.M. 1998, c. 5, art. 58; L.M. 2000, c. 9, art. 29.

**Déficit de campagne électorale**

**68(1)** Pour l'application du présent article, un candidat a accumulé un déficit de campagne électorale si des dettes qu'il a contractées au cours des élections demeurent impayées après qu'il a reçu, le cas échéant, un remboursement en vertu de l'article 73.1 ou 73.2.

**Élimination des déficits de campagne électorale**

**68(2)** Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'année, les candidats qui demeurent avec un déficit de campagne électorale déposent auprès du directeur général des élections un rapport indiquant :

- a) le montant du déficit impayé;
- b) le montant total des contributions, des transferts ou des autres fonds qui ont servi, le cas échéant, à la réduction ou à l'élimination du déficit;
- c) s'ils ont reçu, après la période de campagne électorale, de la part de particuliers des contributions ayant, au cours d'une année, une valeur globale d'au moins 250 \$ :
  - (i) le nom et l'adresse des particuliers,
  - (ii) la valeur globale des contributions que ces particuliers leur ont versées pendant l'année.

**Registres des contributions**

**68(3)** Au moment du dépôt d'un rapport en vertu du paragraphe (2), les candidats qui ont un déficit de campagne électorale déposent auprès du directeur général des élections des registres des contributions qu'ils ont reçues au cours de l'année faisant état notamment des noms et adresses de tous les donateurs, de la valeur des contributions faites pendant l'année ainsi que de la date de chacune des contributions.

L.M. 1998, c. 5, art. 59; L.M. 2000, c. 9, art. 29 et 30; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 29.

**Leadership contestant's deficit or surplus: definitions**

**68.1(1)** In this section,

"**deficit**" means the amount by which money paid or payable by a leadership contestant exceeds money received or receivable; (« déficit »)

"**surplus**" means the amount by which money received or receivable by a leadership contestant exceeds money paid or payable. (« excédent »)

**Elimination of deficit**

**68.1(2)** Within 30 days after the end of the year, every leadership contestant with a deficit shall file with the Chief Electoral Officer a return setting out

(a) the amount of the deficit that remains outstanding;

(b) if the deficit has been reduced or eliminated, the total amounts of contributions or other funds used to reduce or eliminate it; and

(c) if the contestant received, after the end of the leadership contest period, contributions from any individual which in any year have an aggregate value of \$250. or more,

(i) the name and address of the individual, and

(ii) the aggregate value of the contributions from that individual to the leadership contestant during the year.

**Records of contributions**

**68.1(3)** At the time of filing a return under subsection (2), every contestant with a deficit shall file with the Chief Electoral Officer records of contributions received during the year, which include the name and address of each contributor, the value of the contributions during the year and the date each contribution was made.

**Payment of surplus**

**68.1(4)** If a leadership contestant has a surplus, the contestant's official agent shall transfer the surplus to the chief financial officer of the registered political party for which the leadership contest was held.

**Définitions**

**68.1(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« **déficit** » Excédent des sommes qu'a payées ou que doit payer un candidat à la direction d'un parti sur les sommes qu'il a reçues ou qu'il doit recevoir. ("deficit")

« **excédent** » Excédent des sommes qu'a reçues ou que doit recevoir un candidat à la direction d'un parti sur les sommes qu'il a payées ou qu'il doit payer. ("surplus")

**Élimination des déficits**

**68.1(2)** Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'année, les candidats à la direction d'un parti qui ont un déficit déposent auprès du directeur général des élections un rapport indiquant :

a) le montant du déficit impayé;

b) le montant total des contributions, des transferts ou des autres fonds qui ont servi, le cas échéant, à la réduction ou à l'élimination du déficit;

c) dans le cas où ils ont reçu, après la période de campagne visant la désignation du chef du parti, de la part de particuliers des contributions ayant, au cours d'une année, une valeur globale d'au moins 250 \$ :

(i) le nom et l'adresse des particuliers,

(ii) la valeur globale des contributions que ces particuliers leur ont versées pendant l'année.

**Registres des contributions**

**68.1(3)** Au moment du dépôt du rapport, les candidats à la direction qui ont un déficit déposent auprès du directeur général des élections des registres des contributions qu'ils ont reçues au cours de l'année, lesquels registres font notamment état des noms et adresses de tous les donateurs, de la valeur des contributions versées pendant l'année ainsi que de la date de chacune des contributions.

**Versement de l'excédent**

**68.1(4)** L'agent officiel du candidat à la direction d'un parti transfère tout excédent à l'agent financier du parti politique inscrit qui est visé.

**Payment of surplus in case of withdrawal**

**68.1(5)** When a leadership contestant who withdraws from a leadership contest has a surplus at the time of withdrawal, his or her official agent shall transfer the surplus to the chief financial officer of the registered political party for which the leadership contest is held. If the withdrawal occurs before an official agent is appointed, the contestant shall transfer the surplus to the chief financial officer of the party.

**Contributions after leadership period ends**

**68.1(6)** A leadership contestant shall not accept a contribution after the leadership contest period ends, except for the purpose of reducing or eliminating his or her deficit.

S.M. 2002, c. 43, s. 28; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 30.

**Failure to file by chief financial officer or official agent**

**69(1)** Where the chief financial officer of a registered political party or the official agent of a candidate or leadership contestant does not file a statement or return or other information with the Chief Electoral Officer within the time period prescribed under this Act or any extension thereof granted by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall give written notice by personal service or by certified mail

(a) in the case of the official agent of a candidate or leadership contestant, to the candidate or contestant; and

(b) in the case of the chief financial officer of a registered political party, to the leader or the president of the registered political party;

that the statement or return or other information has not been filed.

**Filing by candidate, contestant or leader**

**69(2)** A person who receives notice under subsection (1) shall, within 30 days after receiving it or within any extended time period granted by the Chief Electoral Officer, file the statement or return or other information.

**Excédent en cas de retrait**

**68.1(5)** Si un candidat à la direction d'un parti se retire d'une campagne visant la désignation du chef du parti et si ce candidat a un excédent au moment du retrait de sa candidature, son agent officiel transfère cet excédent à l'agent financier du parti politique inscrit qui est visé. Le candidat à la direction transfère lui-même l'excédent, s'il retire sa candidature avant que son agent officiel soit nommé.

**Interdiction d'accepter des contributions**

**68.1(6)** Il est interdit à un candidat à la direction d'un parti d'accepter des contributions après la fin de la période de campagne visant sa désignation, sauf si elles visent la réduction ou l'élimination de son déficit.

L.M. 2002, c. 43, art. 28; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 30.

**Omission par l'agent financier ou l'agent officiel**

**69(1)** Lorsque l'agent financier d'un parti politique inscrit ou l'agent officiel d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti omet de déposer un état, un rapport ou d'autres renseignements auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai prescrit conformément à la présente loi ou d'une prorogation de ce délai accordée par le directeur général des élections, le directeur général des élections doit donner un avis écrit par signification à personne ou par poste certifiée :

a) au candidat ou au candidat à la direction du parti, s'il s'agit de l'agent officiel d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti;

b) au chef ou au président du parti politique inscrit, s'il s'agit de l'agent financier d'un parti politique inscrit,

pour l'informer de l'ommission de déposer l'état, le rapport ou les autres renseignements.

**Dépôt par le candidat, par le candidat à la direction d'un parti ou par le chef du parti**

**69(2)** La personne qui reçoit l'avis dépose l'état, le rapport ou les autres renseignements dans les 30 jours suivant la réception de l'avis ou dans le délai supplémentaire que peut accorder le directeur général des élections.

**Failure to file by successful candidate**

**69(3)** Where a candidate who has been elected fails to file a statement or return or other information in accordance with subsection (2), the Chief Electoral Officer shall send a written report of the failure to file to the Speaker of the Assembly who shall

(a) if the Assembly is then in session, forthwith lay the report before the Assembly; or

(b) if the Assembly is not then in session, lay the report before the Assembly on the first day of the next ensuing session;

and unless the statement or return or other information is filed with the Chief Electoral Officer, the candidate shall not sit in the Assembly.

**Failure to file by unsuccessful candidate**

**69(4)** Where a candidate who has not been elected fails to file a statement or return or other information in accordance with subsection (2), the candidate is ineligible to be nominated as a candidate in any election up to and including the next general election unless the statement or return or other information is filed with the Chief Electoral Officer.

**Additional penalties retained**

**69(5)** Nothing in this section precludes the imposition of any other penalty against any person for a violation of this Act.

S.M. 1998, c. 5, s. 60; S.M. 2000, c. 9, s. 31; S.M. 2002, c. 43, s. 29.

**Late filing fee**

**69.1(1)** Every person described in subsection (2) who fails to file a statement, return or information as required by this Act shall pay to the Chief Electoral Officer a late filing fee of \$25. for each day the failure continues, not exceeding 30 days.

**Persons who must pay**

**69.1(2)** A late filing fee is payable by the following persons:

(a) the chief financial officer of a registered political party, if he or she fails to file a statement under section 59 or 60;

**Absence de dépôt par un candidat élu**

**69(3)** Lorsqu'un candidat qui a été élu omet de déposer un état, un rapport ou d'autres renseignements conformément au paragraphe (2), le directeur général des élections doit envoyer un rapport écrit à ce sujet à l'orateur de l'Assemblée qui doit :

a) le déposer sans délai devant l'Assemblée si celle-ci est en session;

b) dans le cas contraire, le déposer devant l'Assemblée le premier jour de la session suivante.

Le candidat ne peut siéger à l'Assemblée à moins que l'état, le rapport ou les autres renseignements ne soient déposés auprès du directeur général des élections.

**Absence de dépôt par un candidat non élu**

**69(4)** Lorsqu'un candidat qui n'a pas été élu omet de déposer un état, un rapport ou d'autres renseignements conformément au paragraphe (2), il ne peut être présenté comme candidat à une élection subséquente, y compris les prochaines élections générales, à moins que l'état, le rapport ou les autres renseignements ne soient déposés auprès du directeur général des élections.

**Peines additionnelles**

**69(5)** Le présent article n'empêche pas l'imposition de toute autre peine à une personne ayant contrevenu à la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 60; L.M. 2000, c. 9, art. 31; L.M. 2002, c. 43, art. 29.

**Pénalité pour dépôt tardif**

**69.1(1)** Les personnes visées au paragraphe (2) qui omettent de déposer les états, les rapports ou les renseignements qu'exige la présente loi paient au directeur général des élections une pénalité pour dépôt tardif de 25 \$ pour chacun des jours où se continue l'omission, jusqu'à concurrence de 30 jours.

**Personnes tenues au paiement**

**69.1(2)** Les personnes suivantes sont tenues de payer la pénalité pour dépôt tardif :

a) l'agent financier d'un parti politique inscrit qui omet de déposer l'état visé à l'article 59 ou 60;

(b) the official agent of a candidate or leadership contestant, if the official agent fails to file a statement under section 61 or 61.1;

(c) not yet proclaimed;

(d) a candidate who fails to file

(i) the information required under clause 44.2(2)(b), or

(ii) a return under subsection 68(2);

(e) a leadership contestant who fails to file

(i) the information required under clause 44.2(2)(b), or

(ii) a return under subsection 68.1(2);

(f) a person who receives a request or notice under subsection 55.11(5), 57(2), or 69(1) and fails to file the requested statement, return or information.

b) l'agent officiel d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti qui omet de déposer l'état visé à l'article 61 ou 61.1;

c) non proclamé;

d) le candidat qui omet de déposer :

(i) les renseignements exigés en application du paragraphe 44.2(2),

(ii) le rapport visé au paragraphe 68(2);

e) le candidat à la direction d'un parti qui omet de déposer :

(i) les renseignements exigés en application du paragraphe 44.2(2),

(ii) le rapport visé au paragraphe 68.1(2);

f) la personne qui reçoit une demande de renseignements ou un avis sous le régime du paragraphe 55.11(5), 57(2) ou 69(1) et qui omet de déposer l'état, le rapport ou les renseignements demandés.

#### **Late filing fee — constituency association**

**69.1(3)** A person responsible for the finances of a constituency association, if he or she fails to file a return under section 67 for more than 30 days after it is due, shall pay to the Chief Electoral Officer a late filing fee of \$25. for each additional day the failure continues, not exceeding 30 days.

#### **No prosecution if fee paid**

**69.1(4)** No prosecution shall be commenced against

(a) a person for failing to file a statement, return or information described in subsection (2) if, within 30 days after the statement, return or information was required, it is filed and the late filing fee is paid; or

(a) a person responsible for the finances of a constituency association for failing to file a return under section 67 if, within 60 days after the return was required, it is filed and the late filing fee is paid.

#### **Pénalité pour dépôt tardif — association de circonscription**

**69.1(3)** La personne qui est chargée des finances d'une association de circonscription et qui n'a toujours pas déposé le rapport exigé en application de l'article 67 plus de 30 jours après la date limite de dépôt verse au directeur général des élections des droits pour dépôt tardif de 25 \$ pour chacun des jours additionnels au cours desquels se continue l'omission, jusqu'à concurrence de 30.

#### **Absence de poursuite en cas de versement de la pénalité**

**69.1(4)** Aucune poursuite ne peut être intentée :

a) contre une personne qui dépose l'état, le rapport ou les renseignements visés au paragraphe (2) dans les 30 jours suivant la date limite de dépôt et paie, dans le même délai, la pénalité pour dépôt tardif;

b) contre la personne qui est chargée des finances d'une association de circonscription si elle dépose le rapport visé à l'article 67 dans les 60 jours suivant la date limite de dépôt et paie, dans le même délai, la pénalité pour dépôt tardif.

**Fees to be turned over to Minister of Finance**

**69.1(5)** The Chief Electoral officer must turn over all money received under this section to the Minister of Finance, to be paid into the Consolidated Fund.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 31.

**Inspection by public**

**70(1)** All statements and returns filed with the Chief Electoral Officer and all registers and records maintained by the Chief Electoral Officer under clause 6(a) or (b) are public information and are open to inspection by anyone at any time during regular office hours.

**Copies of documents**

**70(2)** Upon payment of the appropriate fee prescribed by the Chief Electoral Officer, any person may obtain a copy of

- (a) any statement or return filed with the Chief Electoral Officer; or
- (b) any entry in a register or record maintained by the Chief Electoral Officer under clause 6(a) or (b);
- (c) repealed, S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 32.

S.M. 2000, c. 9, s. 32; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 32.

## INSPECTIONS AND AUDITS BY THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

**Inspections and audits**

**70.1(1)** For the purpose of ensuring compliance with this Act, the Chief Electoral Officer may conduct inspections and audits of the records of candidates, leadership contestants, constituency associations, registered political parties and third parties that relate or may relate to

- (a) information that is or should be in the statements or returns required to be filed with the Chief Electoral Officer under this Act; or
- (b) any other information required to be filed with the Chief Electoral Officer under this Act.

**Sommes remises au ministre des Finances**

**69.1(5)** Le directeur général des élections remet les sommes reçues en application du présent article au ministre des Finances, qui les verse au Trésor.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 31.

**Examen par le public**

**70(1)** Tous les états et rapports déposés auprès du directeur général des élections et tous les registres et livres que ce dernier tient sous le régime de l'alinéa 6a) ou b) sont des renseignements d'ordre public et peuvent être examinés par quiconque, à quelque moment que ce soit, pendant les heures normales de bureau.

**Copies de documents**

**70(2)** Toute personne peut, moyennant paiement du droit prescrit par le directeur général des élections, obtenir copie :

- a) d'un état ou d'un rapport déposé auprès du directeur général des élections;
- b) de toute inscription dans un registre ou un livre tenu par le directeur général des élections sous le régime de l'alinéa 6a) ou b);
- c) abrogé, L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 32.

L.M. 2000, c. 9, art. 32; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 32.

## EXAMENS ET VÉRIFICATIONS PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

**Examens et vérifications**

**70.1(1)** Pour assurer le respect de la présente loi, le directeur général des élections peut procéder à l'examen et à la vérification des livres des candidats, des candidats à la direction d'un parti, des associations de circonscription, des partis politiques inscrits et des tiers, si ces livres se rapportent ou peuvent se rapporter :

- a) aux renseignements qui sont ou qui devraient être dans les états ou rapports devant être déposés auprès du directeur général des élections en vertu de la présente loi;
- b) aux autres renseignements devant être déposés auprès du directeur général des élections en vertu de la présente loi.

**Entry to inspect records**

**70.1(2)** The Chief Electoral Officer or a representative of the Chief Electoral Officer may, at any reasonable time and where reasonably required for the purposes of this section,

- (a) enter any premises where he or she has reason to believe there are records of a registered political party, candidate, leadership contestant, constituency association or third party relevant to an inspection or audit under this section; and
- (b) inspect and make copies of those records.

**Assistance must be given**

**70.1(3)** Any person occupying premises referred to in subsection (2) shall

- (a) produce and permit copies or extracts to be made of all records required by the Chief Electoral Officer or the representative; and
- (b) provide any information that the Chief Electoral Officer or representative may reasonably require.

**Inspection warrant**

**70.1(4)** A justice who is satisfied by information on oath that

- (a) entry to premises is reasonably required for the purposes of this section; and
- (b) entry has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused;

may at any time issue a warrant authorizing the Chief Electoral Officer or representative to enter the premises and exercise the powers set out in this section, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

S.M. 1999, c. 2, s. 10; S.M. 2000, c. 9, s. 33; S.M. 2002, c. 43, s. 30.

**Droit d'entrée**

**70.1(2)** Le directeur général des élections, ou son représentant, peut, à tout moment raisonnable et lorsque l'application du présent article le justifie :

- a) pénétrer dans des lieux s'il croit, pour des motifs raisonnables, que s'y trouvent des documents d'un parti politique inscrit, d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un tiers se rapportant à l'examen ou à la vérification qu'il mène en vertu du présent article;
- b) examiner et faire des copies de ces documents.

**Obligation de prêter assistance**

**70.1(3)** Les personnes qui occupent les lieux que vise le paragraphe (2) :

- a) font des copies ou permettent que soient faits des copies ou des extraits des documents qu'indique le directeur général des élections ou son représentant;
- b) fournissent les renseignements que peut raisonnablement demander le directeur général des élections.

**Mandat — examen**

**70.1(4)** Peut décerner un mandat autorisant le directeur général des élections ou son représentant à pénétrer dans des lieux et à exercer les fonctions que prévoit le présent article, sous réserve des conditions pouvant être précisées dans le mandat, le juge qui est convaincu, sur la foi de renseignements fournis sous serment, que :

- a) l'application du présent article justifie une telle action;
- b) l'accès en a été refusé ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accès sera refusé.

L.M. 1999, c. 2, art. 10; L.M. 2000, c. 9, art. 33; L.M. 2002, c. 43, art. 30.

## REIMBURSEMENT OF ELECTION EXPENSES

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES  
ÉLECTORALES**When candidate eligible for reimbursement**

**71(1)** A candidate is eligible to receive a reimbursement of election expenses if he or she obtained at least 10% of all the valid votes cast in the electoral division in which he or she was a candidate.

**Admissibilité à un remboursement**

**71(1)** Les candidats qui ont obtenu au moins 10 % de tous les votes valables exprimés dans la circonscription électorale où ils avaient posé leur candidature ont droit à un remboursement de leurs dépenses électorales.

**Amount of reimbursement — candidate**

**71(2)** The reimbursement to be paid to a candidate is

- (a) 100% of the following expenses:
  - (i) the reasonable child care expenses incurred by the candidate to enable the candidate to campaign in the election period,
  - (ii) the reasonable expenses incurred by a disabled candidate in relation to his or her disability to enable the candidate to campaign in the election period; and
- (b) 50% of the actual election expenses, excluding donations in kind, incurred by or on behalf of the candidate, to a maximum of 50% of the total election expense limit of the candidate under subsection 51(1), as varied in accordance with section 52.

**When party eligible for reimbursement**

**71(3)** A registered political party is eligible to receive a reimbursement of its election expenses

- (a) in respect of a general election, if the candidates it endorsed obtained at least 10% of all the valid votes cast in the election; or
- (b) in respect of a by-election, if the candidate it endorsed obtained at least 10% of all the valid votes cast in the by-election.

**Amount of reimbursement — political party**

**71(4)** The reimbursement to be paid to a registered political party is 50% of the actual election expenses, excluding donations in kind, incurred by it or on its behalf, to a maximum of 50% of the total election expense limit of the registered political party under subsection 50(1), as varied in accordance with section 52.

S.M. 1998, c. 5, s. 62; S.M. 2002, c. 59, s. 7; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 33.

**Remboursement payable à un candidat**

**71(2)** Le remboursement payable à un candidat correspond :

- a) à 100 % :
  - (i) des frais de garde d'enfants raisonnables qu'il a engagés pendant la période électorale afin de pouvoir faire sa campagne,
  - (ii) des dépenses raisonnables qu'il a engagées en raison de son handicap pendant la période électorale afin de pouvoir faire sa campagne;
- b) à 50 % des dépenses électorales réelles, à l'exclusion des dons en nature, qu'il a engagées ou qui ont été engagées en son nom, jusqu'à concurrence de 50 % du plafond des dépenses électorales visé au paragraphe 51(1) et modifié conformément à l'article 52.

**Droit du parti à un remboursement**

**71(3)** Un parti politique inscrit a droit à un remboursement de ses dépenses électorales si les candidats qu'il a parrainés ont obtenu, au cours d'élections générales ou d'élections partielles, selon le cas, au moins 10 % de tous les votes valables exprimés.

**Montant du remboursement au parti politique**

**71(4)** Le remboursement payable à un parti politique inscrit correspond à 50 % des dépenses électorales réelles, à l'exclusion des dons en nature, qu'il a engagées ou qui ont été engagées en son nom. Le remboursement ne peut toutefois excéder 50 % du plafond des dépenses électorales visé au paragraphe 50(1) et modifié conformément à l'article 52.

L.M. 1998, c. 5, art. 62; L.M. 2002, c. 59, art. 7; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 33.

**Total reimbursement must be certified by C.E.O.**

**72(1)** The Chief Electoral Officer must certify the total reimbursement that a candidate or registered political party is eligible to receive. The certificate must be issued as soon as practicable but not later than 90 days after the Chief Electoral Officer has received

(a) the following information, in addition to any other information that may have been required under subsection 57(2):

(i) the information required under section 61 and 64, in the case of a candidate,

(ii) the information required under section 60, in the case of a registered political party; or

(b) sufficient information, in the Chief Electoral Officer's opinion, for the reimbursement to be paid.

**Advance reimbursement based on estimate**

**72(2)** Within 15 days after receiving the information described in clause (1)(a), the Chief Electoral Officer must

(a) estimate the total reimbursement that the candidate or registered political party is eligible to receive; and

(b) certify that 50% of the estimated amount is to be paid to the candidate or registered political party.

**Adjustment**

**72(3)** When an advance reimbursement is certified as being payable to a candidate or registered political party under subsection (2), the Chief Electoral Officer must reduce accordingly the final reimbursement payable to the candidate or registered political party under section 71.

**When advance reimbursement not to be certified**

**72(4)** The Chief Electoral Officer shall not certify an amount to be paid to a candidate or registered political party under subsection (2) if, in his or her opinion, a statement or return filed by the candidate or party

(a) fails to satisfy the requirements of this Act; or

(b) indicates that the reimbursement to which the candidate or registered political party is otherwise eligible may be reduced for overspending under section 73.

**Certificat du directeur général des élections**

**72(1)** Le directeur général des élections certifie le remboursement total auquel un candidat ou un parti politique inscrit a droit. Il délivre le certificat dès que possible mais au plus tard 90 jours après avoir reçu :

a) les renseignements supplémentaires pouvant être exigés sous le régime du paragraphe 57(2) de même que les renseignements exigés à l'égard d'un candidat en application des articles 61 et 64 ou d'un parti politique inscrit en application de l'article 60;

b) les renseignements qui justifient selon lui le versement du remboursement.

**Remboursement anticipé**

**72(2)** Dans les 15 jours suivant la réception des renseignements visés à l'alinéa (1)a), le directeur général des élections :

a) estime le remboursement total auquel le candidat ou le parti politique inscrit a droit;

b) certifie que 50 % du montant estimatif doit être payé au candidat ou au parti politique inscrit.

**Rajustement**

**72(3)** S'il certifie qu'un remboursement anticipé est payable au candidat ou au parti politique inscrit, le directeur général des élections réduit en conséquence le remboursement final accordé en application de l'article 71.

**Absence de certificat**

**72(4)** Le directeur général des élections ne peut certifier un montant devant être payé au candidat ou au parti politique inscrit s'il juge qu'un état ou un rapport déposé par l'un deux :

a) n'est pas conforme aux exigences de la présente loi;

b) indique que le remboursement par ailleurs payable peut être réduit conformément à l'article 73 si des dépenses excédentaires ont été engagées.

**Report**

**72(5)** When certifying a reimbursement or an advance reimbursement, the Chief Electoral Officer must also prepare a report detailing how the amount of the reimbursement was determined. The report must be made available to the public in accordance with section 70.

S.M. 1998, c. 5, s. 63; S.M. 2000, c. 9, s. 34; S.M. 2002, c. 59, s. 8; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 33.

**Reduction of reimbursement for overspending**

**73(1)** Where either the actual election expenses or the actual advertising expenses, including donations in kind, incurred by or on behalf of a candidate or registered political party exceed the total election expenses or advertising expenses permitted under section 50 or 51, the reimbursement certified under subsection 72(1) must be reduced by \$1. for every dollar by which

- (a) the actual election expenses incurred exceed the total election expenses permitted; or
- (b) the actual advertising expenses incurred exceed the total advertising expenses permitted;

whichever is greater.

**Additional penalties retained**

**73(2)** Nothing in subsection (1) precludes the imposition of any other penalty against any person or organization for a violation of this Act.

S.M. 2000, c. 9, s. 35; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 34.

**Reimbursements paid out of Consolidated Fund**

**73.1(1)** A final reimbursement and an advance reimbursement shall be paid from the Consolidated Fund without further appropriation, as soon as reasonably practicable after being certified under section 72.

**Reimbursement payment — registered political party**

**73.1(2)** In the case of a registered political party, the reimbursement must be paid to the party's chief financial officer.

**Rapport**

**72(5)** Lorsqu'il certifie un remboursement ou un remboursement anticipé, le directeur général des élections établit également un rapport indiquant le mode de calcul du remboursement. Ce rapport est mis à la disposition du public conformément à l'article 70.

L.M. 1998, c. 5, art. 63; L.M. 2000, c. 9, art. 34; L.M. 2002, c. 59, art. 8; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 33.

**Réduction du remboursement**

**73(1)** Lorsque soit les dépenses électorales réelles, soit les dépenses de publicité réelles engagées par un candidat ou un parti politique inscrit ou en leur nom, y compris les dons en nature, excèdent les dépenses électorales ou les dépenses de publicité totales permises par l'article 50 ou 51, le remboursement certifié en application du paragraphe 72(1) est réduit de 1 \$ pour chaque dollar :

- a) des dépenses électorales réelles engagées qui excède les dépenses électorales totales permises;
- b) des dépenses de publicité réelles engagées qui excède les dépenses de publicité totales permises, si ce montant est supérieur.

**Peines additionnelles**

**73(2)** Le paragraphe (1) n'empêche pas l'imposition de toute autre peine à une personne ou une organisation ayant contrevenu à la présente loi.

L.M. 2000, c. 9, art. 35; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 34.

**Reimbursements payés sur le Trésor**

**73.1(1)** Les remboursements finals et les remboursements anticipés sont payés sur le Trésor, sans autre affectation de crédits, dès que possible après avoir été certifiés en application de l'article 72.

**Reimbursement destiné à un parti politique inscrit**

**73.1(2)** Le remboursement destiné à un parti politique inscrit est fait à son agent financier.

**Reimbursement payment — endorsed candidate**

**73.1(3)** In the case of a candidate endorsed by a registered political party,

(a) if the candidate has a surplus or if the amount of the candidate's receipts is equal to the amount of his or her expenditures, the reimbursement must be paid to the chief financial officer of the registered political party; or

(b) if the candidate has a deficit, the lesser of the following amounts must be paid to the candidate and the candidate's official agent jointly:

(i) the amount of the total reimbursement,

(ii) the amount of the candidate's deficit,

and the balance, if any, must be paid to the chief financial officer of the registered political party.

**Reimbursement payment — unendorsed candidate**

**73.1(4)** In the case of a candidate who is not endorsed by a registered political party,

(a) if the candidate has a surplus or if the amount of the candidate's receipts is equal to the amount of his or her expenditures, the reimbursement must be paid to the Chief Electoral Officer; or

(b) if the candidate has a deficit, the lesser of the following amounts must be paid to the candidate and the candidate's official agent jointly:

(i) the amount of the total reimbursement,

(ii) the amount of the candidate's deficit,

and the balance, if any, must be paid to the Chief Electoral Officer.

**Reduction for candidate's overspending**

**73.1(5)** If a candidate's reimbursement is reduced under subsection 73(1), the reduction must be applied to reduce the amount otherwise payable under this section to the candidate and the candidate's official agent. The balance of the reduction, if any, must be applied to reduce the amount otherwise payable under this section to the chief financial officer of the registered political party or to the Chief Electoral Officer, as the case may be.

**Remboursement destiné à un candidat parrainé**

**73.1(3)** Si un candidat parrainé par un parti politique inscrit :

a) a enregistré un excédent ou si ses rentrées de fonds sont égales à ses dépenses, le remboursement est fait à l'agent financier du parti;

b) a enregistré un déficit, le montant du remboursement total ou celui du déficit, s'il est moins élevé, est payé conjointement à celui-ci et à son agent officiel; tout solde est remis à l'agent financier du parti.

**Remboursement destiné à un candidat non parrainé**

**73.1(4)** Si un candidat qui n'est pas parrainé par un parti politique inscrit :

a) a enregistré un excédent ou si ses rentrées de fonds sont égales à ses dépenses, le remboursement est fait au directeur général des élections;

b) a enregistré un déficit, le montant du remboursement total ou celui du déficit, s'il est moins élevé, est payé conjointement à celui-ci et à son agent officiel; tout solde est remis au directeur général des élections.

**Réduction en cas de dépenses excédentaires**

**73.1(5)** Si le remboursement destiné à un candidat fait l'objet d'une réduction sous le régime du paragraphe 73(1), cette réduction est d'abord affectée au montant qui aurait par ailleurs été payable en vertu du présent article au candidat et à son agent officiel. Le solde de la réduction, le cas échéant, est ensuite affecté au montant qui aurait par ailleurs été payable en vertu du présent article à l'agent financier du parti politique inscrit ou au directeur général des élections.

**Money to be held in trust**

**73.1(6)** The Chief Electoral Officer must hold an amount paid to him or her under subsection (4) in trust for the candidate, and must turn the amount held in trust, and the accumulated interest, over

(a) to the candidate, if the candidate is a candidate in the next general election or in a by-election that occurs before the next general election; or

(b) to the Minister of Finance to be paid into the Consolidated Fund, if the Chief Electoral Officer is not required to turn the funds over to the candidate under clause (a).

**Definitions**

**73.1(7)** In this section, "**deficit**", "**expenditures**", "**receipts**" and "**surplus**" have the same meaning as in subsection 75(1).

S.M. 1998, c. 5, s. 64; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 35.

**Payment to creditor**

**73.2(1)** Instead of being paid to the candidate and his or her official agent jointly or the chief financial officer, a reimbursement or part of it may be paid to any person to whom the candidate or registered political party assigns the right to receive the reimbursement or part.

**When assignment is effective**

**73.2(2)** An assignment referred to in subsection (1) is effective only if

(a) it is made pursuant to a loan agreement for a loan made to a candidate or a registered political party in relation to financing election expenses;

(b) the loan agreement has been filed with the Chief Electoral Officer in accordance with section 44.2;

(c) the balance owing on the loan has been confirmed, at the time and in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, by

(i) in the case of a candidate, his or her official agent, and

(ii) in the case of a registered political party, its chief financial officer; and

**Fonds détenus en fiducie**

**73.1(6)** Le directeur général des élections détient en fiducie les sommes qui lui sont versées à l'intention d'un candidat en vertu du paragraphe (4) et les remet, de même que les intérêts courus, au candidat s'il pose sa candidature aux prochaines élections générales ou à une élection partielle ayant lieu avant celles-ci. S'il ne pose pas sa candidature, les sommes et les intérêts sont remis au ministre des Finances, qui les verse au Trésor.

**Définitions**

**73.1(7)** Dans le présent article, « **déficit** », « **dépenses** », « **excédent** » et « **rentrées de fonds** » s'entendent au sens du paragraphe 75(1).

L.M. 1998, c. 5, art. 64; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 35.

**Païement au créancier**

**73.2(1)** Au lieu d'être fait conjointement au candidat et à son agent officiel ou à l'agent financier, un remboursement total ou partiel peut être effectué à une personne à qui le candidat ou le parti politique inscrit cède le droit de recevoir la totalité ou une partie du remboursement.

**Validité de la cession**

**73.2(2)** La cession n'est valide que dans le cas suivant :

a) elle est faite en vertu d'une convention visant un prêt accordé à un candidat ou à un parti politique inscrit relativement au financement de dépenses électorales;

b) la convention de prêt a été déposée auprès du directeur général des élections conformément à l'article 44.2;

c) le solde impayé du prêt a été confirmé, au moment et de la manière prescrits par le directeur général des élections, par l'agent officiel du candidat ou par l'agent financier du parti politique inscrit, selon le cas;

(d) the right to receive the reimbursement or part of it has been assigned to more than one lender, and the Chief Electoral Officer has been given direction as to the order of payment by

(i) in the case of a candidate, his or her official agent, and

(ii) in the case of a registered political party, its chief financial officer.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 35.

### **Overpayment must be repaid immediately**

**73.3(1)** If a reimbursement amount certified under subsection 72(1) is less than the amount certified under subsection 72(2),

(a) in the case of a registered political party, the chief financial officer must immediately repay the amount of the overpayment to the Minister of Finance; and

(b) in the case of a candidate,

(i) where money is held in trust for the candidate by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer must subtract the amount of the overpayment from those trust funds and forward it to the Minister of Finance, and

(ii) where no money is held in trust or the amount held is insufficient, the candidate's official agent must immediately repay the outstanding balance of the overpayment to the Minister of Finance.

### **First use of reimbursement**

**73.3(2)** Subject to subsection (1),

(a) a candidate and his or her official agent must use money received as a reimbursement to reduce or eliminate the outstanding liabilities incurred by the candidate in the election; and

(b) the chief financial officer of a registered political party must use money received as a reimbursement to reduce or eliminate the party's outstanding liabilities;

before using it or permitting its use for any other purpose.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 35.

d) si plus d'un prêteur en est bénéficiaire, le directeur général des élections a reçu des directives sur l'ordre de priorité de paiement de la part de l'agent officiel du candidat ou de l'agent financier du parti politique inscrit, selon le cas.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 35.

### **Remboursement immédiat d'un paiement excédentaire**

**73.3(1)** Si le montant d'un remboursement certifié en application du paragraphe 72(1) est inférieur à celui qui l'est en application du paragraphe 72(2) :

a) et s'il s'agit d'un parti politique inscrit, l'agent financier rembourse immédiatement le paiement excédentaire au ministre des Finances;

b) et s'il s'agit d'un candidat :

(i) et que des fonds soient détenus en fiducie en son nom par le directeur général des élections, ce dernier déduit le paiement excédentaire de ces fonds et le fait parvenir au ministre des Finances,

(ii) et qu'aucuns fonds ne soient détenus en fiducie ou que les fonds détenus soient insuffisants, son agent officiel rembourse immédiatement le solde en souffrance du paiement excédentaire au ministre des Finances.

### **Affectation du remboursement**

**73.3(2)** Sous réserve du paragraphe (1), le montant du remboursement doit d'abord être affecté aux fins suivantes :

a) le candidat et son agent officiel l'affectent à la réduction ou à l'élimination des dettes impayées accumulées par le candidat au cours des élections;

b) l'agent financier du parti politique inscrit l'affecte à la réduction ou à l'élimination des dettes impayées accumulées par le parti.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 35.

**74** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 65; S.M. 2002, c. 59, s. 8.

**Calculation of candidate's surplus or deficit, definitions****75(1)** In this section and section 77.1,**"deficit"** means the amount by which expenditures exceed receipts; (« déficit »)**"expenditures"** means the total of

(a) the amount of money spent and liabilities incurred by the candidate for election expenses, not including donations in kind,

(a.1) the amount of money spent and liabilities incurred by the candidate to have the statement required under section 61 audited, less the amount paid to the auditor under section 10.6,

(a.2) the reasonable child care expenses incurred by the candidate to enable the candidate to campaign in the election period,

(a.3) the reasonable expenses incurred by a disabled candidate in relation to his or her disability to enable the candidate to campaign in the election period,

(b) the amount of money paid in the candidacy period in the form of transfers, not including goods and services, and

(c) bank charges and interest on any loan that relates to the financing of election expenses, from the close of polls to the deadline for filing the candidate's audited statement under subsection 61(1); (« dépenses »)

**"receipts"** means the total amount of money received by a candidate in the candidate's candidacy period in the form of

(a) contributions, not including donations in kind,

**74** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 65; L.M. 2002, c. 59, art. 8.

**Définitions de « excédent » et de « déficit »****75(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 77.1.« **déficit** » Excédent des dépenses sur les rentrées de fonds. ("deficit")« **dépenses** » Le total :

a) des sommes d'argent dépensées et des dettes contractées par un candidat au titre des dépenses électorales, à l'exception des dons en nature;

a.1) des sommes d'argent dépensées et des dettes contractées par le candidat aux fins de la vérification de l'état qu'exige l'article 61, moins le montant versé au vérificateur en application de l'article 10.6;

a.2) des frais de garde d'enfants raisonnables engagés par le candidat pendant la période électorale afin de pouvoir faire sa campagne;

a.3) des dépenses raisonnables engagées pendant la période électorale par un candidat handicapé, en raison de son handicap, afin de pouvoir faire sa campagne;

b) des sommes d'argent payées sous forme de transferts au cours de la période de candidature, à l'exception des biens et services;

c) des frais bancaires et des intérêts courus sur les prêts contractés pour le financement de dépenses électorales, de la fermeture des bureaux de scrutin jusqu'à la date limite fixée en vertu du paragraphe 61(1) pour le dépôt de l'état vérifié du candidat. ("expenditures")

« **excédent** » Excédent des rentrées de fonds sur les dépenses. ("surplus")« **rentrées de fonds** » Le total des sommes d'argent qu'un candidat reçoit au cours de sa période de candidature sous forme :

a) de contributions, à l'exception des dons en nature;

- (b) transfers, not including goods and services,
- (c) revenue from fundraising functions, and
- (d) other income; (« rentrées de fonds »)

"surplus" means the amount by which receipts exceed expenditures. (« excédent »)

#### **Payment of surplus**

**75(2)** If a candidate has a surplus, the candidate's official agent shall pay the surplus

- (a) to the chief financial officer of the registered political party, if the candidate is endorsed by a registered political party; and
- (b) to the Chief Electoral Officer to be held in trust in accordance with subsection (3), if the candidate is not endorsed by a registered political party.

#### **Money to be held in trust**

**75(3)** The Chief Electoral Officer shall hold the amounts paid to him or her under clause (2)(b) in trust for the candidate, and shall turn over the amounts held in trust and the accumulated interest

- (a) to the candidate, if the candidate is a candidate in the next following election; or
- (b) to the Minister of Finance to be paid into the Consolidated Fund, if the candidate is not a candidate in the next following general election.

S.M. 1998, c. 5, s. 66; S.M. 2002, c. 59, s. 9; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s.36.

#### **76 and 77** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 66; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 37.

#### **Candidate's surplus in case of withdrawal**

**77.1(1)** When a candidate withdraws from an election and at the time of withdrawal the candidate has a surplus, the candidate's official agent shall pay the excess amount

- (a) to the chief financial officer of the registered political party, if the candidate is endorsed by a registered political party; and
- (b) to the Chief Electoral Officer to be held in trust for the candidate, if the candidate is not endorsed by a registered political party.

b) de transferts, à l'exception des biens et services;

c) de recettes d'activités de collecte de fonds;

d) d'autres revenus. ("receipts")

#### **Versement de l'excédent**

**75(2)** Les agents officiels versent l'excédent de leur candidat :

- a) à l'agent financier du parti politique inscrit qui parraine, le cas échéant, le candidat;
- b) au directeur général des élections pour qu'il le garde en fiducie en conformité avec le paragraphe (3), si le candidat n'est pas parrainé par un parti politique inscrit.

#### **Fiducie**

**75(3)** Le directeur général des élections garde en fiducie, pour le compte du candidat, les sommes qui lui sont confiées en application de l'alinéa (2)b) et les remet, augmentées des intérêts correspondants, au :

- a) candidat, s'il brigue de nouveau les suffrages à l'élection suivante;
- b) ministre des Finances en vue de leur versement au Trésor, si le candidat ne brigue pas de nouveau les suffrages aux élections générales suivantes.

L.M. 1998, c. 5, art. 66; L.M. 2002, c. 59, art. 9; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 36.

#### **76 et 77** Abrogés.

L.M. 1998, c. 5, art. 66; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 37.

#### **Excédent en cas de retrait**

**77.1(1)** L'agent officiel d'un candidat qui se retire d'une élection verse l'excédent du candidat, le cas échéant :

- a) à l'agent financier du parti politique inscrit qui parraine, le cas échéant, le candidat;
- b) au directeur général des élections pour qu'il le garde en fiducie pour le compte du candidat, si ce dernier n'est pas parrainé par un parti politique inscrit.

**Payment by candidate**

**77.1(2)** A candidate who withdraws from an election before the appointment of an official agent shall pay the excess amount in accordance with subsection (1).

**Money to be held in trust**

**77.1(3)** The Chief Electoral Officer shall hold the amount paid to him or her under clause (1)(b) in trust for the candidate, and shall turn the amount held in trust and the accumulated interest over

(a) to the candidate, if the candidate is a candidate in the next following election; or

(b) to the Minister of Finance to be paid into the Consolidated Fund, if the candidate is not a candidate in the next following general election.

S.M. 1998, c. 5, s. 66.

**Versement des candidats**

**77.1(2)** Les candidats qui retirent leur candidature à une élection avant la nomination d'un agent officiel versent l'excédent en conformité avec le paragraphe (1).

**Fiducie**

**77.1(3)** Le directeur général des élections garde en fiducie, pour le compte du candidat, les sommes qui lui sont confiées en application de l'alinéa (1)b) et les remet, augmentées des intérêts correspondants, au :

a) candidat, s'il brigue de nouveau les suffrages à l'élection suivante;

b) ministre des Finances en vue de leur versement au Trésor, si le candidat ne brigue pas de nouveau les suffrages aux élections générales suivantes.

L.M. 1998, c. 5, art. 66.

## RECORDS

**Records**

**77.2(1)** Notwithstanding any other Act, every record relating to the administration of this Act that is in the possession of a department or branch of the executive government or a Crown agency is deemed to be and always to have been in the sole custody and under the sole control of the Chief Electoral Officer.

**Definition of "record"**

**77.2(2)** In subsection (1), "record" means any kind of recorded information regardless of its physical form or characteristics.

S.M. 1998, c. 5, s. 66.

## INVESTIGATIONS

**Definition of "commissioner"**

**77.3(1)** In this section and in section 91, "commissioner" means the commissioner appointed under section 186 of *The Elections Act*.

## DOCUMENTS

**Documents**

**77.2(1)** Malgré toute autre loi, les documents qui ont trait à l'application de la présente loi et qui sont en la possession d'un ministère ou d'une direction du gouvernement ou d'un organisme de la Couronne sont réputés relever exclusivement du directeur général des élections et avoir toujours relevé exclusivement de lui.

**Définition de « document »**

**77.2(2)** Pour l'application du paragraphe (1), « document » s'entend de tout genre de renseignements consignés, peu importe leur forme ou leur support.

L.M. 1998, c. 5, art. 66.

## ENQUÊTES

**Sens de « commissaire »**

**77.3(1)** Dans le présent article et à l'article 91, « commissaire » s'entend du commissaire nommé en vertu de l'article 186 de la *Loi électorale*.

**Investigations by commissioner**

**77.3(2)** The commissioner may, on his or her own initiative or at the request of another person, conduct an investigation into any matter that might constitute a contravention of this Act. The commissioner may refuse to conduct an investigation if he or she considers a request to be frivolous, vexatious, made in bad faith or unnecessary in the circumstances.

**Commissioner may appoint representative**

**77.3(3)** The commissioner may appoint a representative to conduct an investigation on his or her behalf.

**Records**

**77.3(4)** The commissioner or representative may require any person who, in the opinion of the commissioner or representative, is able to give any information about a matter under investigation

(a) to provide the information to the commissioner or representative; and

(b) to produce any record to the commissioner or representative that in his or her opinion relates to the matter under investigation and that may be in that person's possession or under that person's control.

**Warrant**

**77.3(5)** A justice may issue a warrant authorizing the commissioner or representative and any other person named in the warrant to enter a place and search for and seize records or other things in accordance with the warrant, if the justice is satisfied, on evidence given on oath or affirmation, that

(a) there are reasonable and probable grounds to believe that an offence under this Act has been committed; and

(b) the place contains records or other things that will provide evidence respecting the commission of an offence.

**Investigation in private**

**77.3(6)** An investigation under this section must be conducted in private.

S.M. 1998, c. 5, s. 66; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 38.

**Pouvoir d'enquête du commissaire**

**77.3(2)** Le commissaire peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne, faire enquête sur toute question qui pourrait constituer une contravention à la présente loi. Il peut refuser de faire une enquête lorsqu'il estime que la demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle n'est pas nécessaire eu égard aux circonstances.

**Nomination de représentants**

**77.3(3)** Le commissaire peut nommer un représentant chargé de faire enquête en son nom.

**Livres**

**77.3(4)** Le commissaire ou son représentant peut exiger d'une personne qui, à son avis, possède des renseignements liés à une enquête :

a) qu'elle les lui communique;

b) qu'elle lui remette les livres qu'il estime pertinents et qui peuvent être en sa possession ou sous sa responsabilité.

**Mandat**

**77.3(5)** S'il est convaincu par une preuve présentée sous serment ou sous affirmation solennelle qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'a été commise une infraction à la présente loi et que se trouvent dans un lieu des choses, notamment des livres, qui serviront à prouver l'infraction, un juge peut décerner un mandat autorisant le commissaire ou son représentant ainsi que toute autre personne qui y est nommée à visiter le lieu et à y chercher et saisir les choses en conformité avec le mandat.

**Enquêtes à huis clos**

**77.3(6)** Les enquêtes prévues par le présent article sont menées à huis clos.

L.M. 1998, c. 5, art. 66; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 38.

## ADVISORY OPINIONS

**Request for advisory opinion**

**77.4(1)** A registered political party, candidate, leadership contestant or constituency association may request the Chief Electoral Officer for a written opinion as to whether an act or omission, or a proposed act or omission, by the party, candidate, leadership contestant or association contravenes this Act.

**Written opinion**

**77.4(2)** The Chief Electoral Officer may give a written advisory opinion in response to a request made under subsection (1) after making any inquiries he or she considers necessary. If the Chief Electoral Officer declines to give an advisory opinion in response to a request, he or she must give written reasons for doing so.

**Deemed non-contravention**

**77.4(3)** A registered political party, constituency association, candidate or leadership contestant to whom an advisory opinion is given is deemed not to contravene this Act in respect of an act or omission if

- (a) the advisory opinion indicates that the act or omission or proposed act or omission does not contravene this Act; and
- (b) the person requesting the opinion disclosed all of the material facts to the Chief Electoral Officer when making the request.

**Revocation or modification**

**77.4(4)** The Chief Electoral Officer may revoke or amend an advisory opinion — either on his or her own initiative or at the request of a registered political party, candidate, leadership contestant or constituency association. In that case, the Chief Electoral Officer must give written notice to the person who requested the advisory opinion.

**Effect of revocation**

**77.4(5)** Upon being notified that an advisory opinion has been revoked or modified, the body or person for whom the opinion was requested is no longer entitled to rely on subsection (3) in respect of any subsequent act or omission to which the advisory opinion would have applied.

## AVIS CONSULTATIFS

**Demande d'avis consultatif**

**77.4(1)** Les partis politiques inscrits, les candidats, les candidats à la direction d'un parti ou les associations de circonscription peuvent demander au directeur général des élections de donner un avis consultatif écrit indiquant si un acte ou une omission réel ou envisagé de leur part constitue une contravention à la présente loi.

**Avis consultatif écrit**

**77.4(2)** Après avoir mené les enquêtes qu'il estime nécessaires, le directeur général des élections peut donner un avis consultatif écrit. S'il refuse de le faire, il motive sa décision par écrit.

**Présomption**

**77.4(3)** Les partis politiques inscrits, les candidats, les candidats à la direction d'un parti et les associations de circonscription sont réputés se conformer à la présente loi si :

- a) d'une part, l'avis consultatif indique que l'acte ou l'omission réel ou envisagé ne contrevient pas à la présente loi;
- b) d'autre part, tous les faits importants ont été communiqués au directeur général des élections.

**Révocation ou modification**

**77.4(4)** Le directeur général des élections peut révoquer ou modifier un avis consultatif soit de son propre chef, soit à la demande d'un parti politique inscrit, d'un candidat, d'un candidat à la direction d'un parti ou d'une association de circonscription. Il donne alors un avis écrit à l'auteur de la demande d'avis consultatif.

**Effet de la révocation ou de la modification**

**77.4(5)** Si elle est informée que l'avis consultatif a été révoqué ou modifié, la personne ou l'entité qui en a fait la demande ne peut plus se prévaloir de l'immunité que lui accordait le paragraphe (3) à l'égard des actes ou des omissions subséquents qui auraient été visés par cet avis.

**Who may request opinion**

**77.4(6)** A request for an advisory opinion under subsection (1) or for an amendment to an advisory opinion under subsection (4) may be made

(a) in the case of a registered political party, by its chief financial officer;

(b) in the case of a constituency association, by the person responsible for its finances; and

(c) in the case of a candidate or leadership contestant, by the candidate, the leadership contestant or the official agent of the candidate or leadership contestant.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 39.

## OFFENCES

**Obstruction**

**78** No person or organization shall obstruct any person carrying out an audit, inquiry, investigation or examination under this Act or withhold from the person or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the audit, inquiry, investigation or examination.

**Force and intimidation**

**78.1** A person is guilty of an offence who, directly or indirectly, uses or threatens to use force or violence, or threatens to inflict an injury, damage, harm or loss upon another person to induce or compel the other person to make or refrain from making a contribution.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 40.

**False receipts**

**79** No person or organization shall issue a receipt purporting to be for a contribution received by or on behalf of a candidate or registered political party unless the contribution indicated in the receipt was made to or for the benefit of the candidate or registered political party.

**False registration numbers**

**80** No person or organization shall issue a receipt showing a registration number falsely purporting to be assigned to the person or organization under this Act.

**Auteurs des demandes d'avis consultatifs**

**77.4(6)** Les demandes d'avis consultatifs ou de modifications :

a) qui visent un parti politique inscrit peuvent être présentées par son agent financier;

b) qui visent une association de circonscription peuvent être présentées par la personne chargée de ses finances;

c) qui visent un candidat ou un candidat à la direction d'un parti peuvent être présentées par celui-ci ou son agent officiel.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 39.

## INFRACTIONS

**Entrave**

**78** Nulle personne ou organisation ne peut faire obstacle à une personne qui effectue une vérification, une enquête, une investigation ou un examen dans le cadre de la présente loi, ni retenir, dissimuler ou détruire des livres, pièces, documents ou objets pertinents à la vérification, à l'enquête, à l'investigation ou à l'examen.

**Intimidation**

**78.1** Est coupable d'une infraction quiconque, directement ou indirectement, fait usage de la force ou de la violence — ou menace de le faire —, à l'égard d'une personne, ou menace de la blesser, de lui causer des dommages ou de lui infliger une perte pour l'inciter à verser une contribution ou l'empêcher de le faire.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 40.

**Reçus falsifiés**

**79** Nulle personne ou organisation ne peut délivrer un reçu censé être fait à l'égard d'une contribution reçue par un candidat ou un parti politique inscrit ou en leur nom à moins que la contribution inscrite sur le reçu n'ait été faite au candidat ou au parti politique inscrit ou en leur faveur.

**Numéros d'inscription falsifiés**

**80** Nulle personne ou organisation ne peut délivrer un reçu indiquant un numéro d'inscription présenté faussement comme étant attribué à la personne ou à l'organisation sous le régime de la présente loi.

**False documents**

**81** No person or organization shall knowingly make a false statement in any application, statement, return or other document filed with the Chief Electoral Officer under this Act.

**False information respecting contributions**

**82** No person or organization shall knowingly give, to a chief financial officer, an official agent or any other person authorized to receive contributions or to issue receipts therefor, false information in respect of any contribution or alleged contribution.

S.M. 1998, c. 5, s. 68.

**Failure to file adequate documents**

**83** Every person or organization who or which

(a) fails to file with the Chief Electoral Officer a statement or return or other information required under this Act within the prescribed time period or any extension thereof granted by the Chief Electoral Officer; or

(b) files with the Chief Electoral Officer a statement or return or other information which substantially fails to disclose the information required under this Act or the regulations; or

(c) fails substantially to provide such clarifying or verifying information with respect to a statement or return or other information filed with the Chief Electoral Officer under this Act as may be required by the Chief Electoral Officer;

is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(d) in the case of a registered political party, to a fine not exceeding \$50,000.; and

(e) in all other cases, to a fine not exceeding \$5,000.

S.M. 2000, c. 9, s. 36.

**Documents falsifiés**

**81** Nulle personne ou organisation ne peut sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un état, un rapport ou autre document déposé auprès du directeur général des élections conformément à la présente loi.

**Faux renseignements concernant les contributions**

**82** Nulle personne ou organisation ne peut sciemment donner de faux renseignements à l'égard d'une contribution ou d'une prétendue contribution à un agent financier, à un agent officiel ou à une autre personne autorisée à recevoir des contributions ou à délivrer des reçus à l'égard de ces contributions.

L.M. 1998, c. 5, art. 68.

**Omission de déposer les documents exigés**

**83** Toute personne ou organisation qui, selon le cas :

a) omet de déposer auprès du directeur général des élections un état, un rapport ou d'autres renseignements exigés par la présente loi dans le délai prescrit à cette fin ou avant l'expiration d'une prorogation de ce délai accordée par le directeur général des élections;

b) dépose auprès du directeur général des élections un état, un rapport ou d'autres renseignements qui de façon substantielle omettent de divulguer les renseignements exigés par la présente loi ou les règlements;

c) omet de façon substantielle de fournir au directeur général des élections les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard d'un état, d'un rapport ou d'autres renseignements déposés auprès de lui conformément à la présente loi,

commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité :

d) d'une amende d'au plus 50 000 \$, dans le cas d'un parti politique inscrit;

e) d'une amende d'au plus 5 000 \$, dans tous les autres cas.

L.M. 2000, c. 9, art. 36.

**Failure to comply with contribution rules**

**83.1(1)** A person or organization that contravenes section 41 is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000.; and

(b) in the case of an organization or corporation, to a fine of not more than \$50,000.

**Additional penalty**

**83.1(2)** In addition to the fine provided under subsection (1), a person or organization that is guilty of an offence under that subsection is liable to a fine of up to twice the amount of the value of any prohibited contribution.

S.M. 2000, c. 9, s. 37.

**Party exceeding expense limit**

**84(1)** Every registered political party that contravenes section 50 or 54.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of \$50,000.

**Candidate exceeding expense limit**

**84(2)** Every candidate who contravenes section 51 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of \$5,000.

**Additional penalty**

**84(3)** In addition to the fine provided under subsection (1) or (2), a registered political party or a candidate who is guilty of an offence under this section is liable to a fine of up to twice the amount by which the party or candidate exceeded the expense limit in question.

S.M. 2000, c. 9, s. 38.

**85** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 69.

**Inobservation des règles relatives aux contributions**

**83.1(1)** Les personnes ou les organisations qui contreviennent à l'article 41 commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de 5 000 \$, s'il s'agit de particuliers;

b) une amende maximale de 50 000 \$, s'il s'agit d'organisations ou de personnes morales.

**Peine supplémentaire**

**83.1(2)** En plus de l'amende que prévoit le paragraphe (1), les personnes ou les organisations qui sont coupables d'une infraction à ce paragraphe sont passibles d'une amende pouvant atteindre le double de la valeur de toute contribution interdite.

L.M. 2000, c. 9, art. 37.

**Dépenses excédentaires des partis**

**84(1)** Les partis politiques inscrits qui contreviennent à l'article 50 ou 54.1 commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 50 000 \$.

**Dépenses excédentaires des candidats**

**84(2)** Les candidats qui contreviennent à l'article 51 commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 5 000 \$.

**Peine supplémentaire**

**84(3)** En plus de l'amende que prévoit le paragraphe (1) ou (2), les partis politiques inscrits ou les candidats qui sont coupables d'une infraction au présent article sont passibles d'une amende pouvant atteindre le double de l'excédent des dépenses.

L.M. 2000, c. 9, art. 38.

**85** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 69.

**Officers responsible for overspending**

**86** Every chief financial officer, official agent or other officer of a registered political party or a candidate, who, while acting on behalf of the candidate or party, is responsible for a contravention of section 50, 51 or 54.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000.

S.M. 1998, c. 5, s. 70; S.M. 2000, c. 9, s. 39.

**87** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 71.

**Misuse of information filed under this Act**

**87.1** A person or organization that uses all or any part of information disclosed under this Act for commercial or business purposes or for any other purpose not intended by this Act is guilty of an offence.

S.M. 1998, c. 5, s. 72; S.M. 2000, c. 9, s. 41.

**Failure to provide records**

**87.2** A person who fails to comply with a written request to provide a record containing the information required under this Act about a contribution that he or she accepted, or an expense that he or she incurred or approved, is guilty of an offence if

- (a) the contribution or expense is related to a candidate and the request was made by the candidate or the official agent of the candidate;
- (b) the contribution or expense is related to a leadership contestant and the request was made by the leadership contestant or the official agent of the leadership contestant;
- (c) the contribution or expense is related to a constituency association and the request was made by the person responsible for its finances; or
- (d) the contribution or expense is related to a registered political party and the request was made by its chief financial officer.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 41.

**Responsabilité des agents**

**86** L'agent financier, l'agent officiel ou tout autre agent d'un parti politique inscrit ou d'un candidat qui, pendant qu'il agit pour le compte du candidat ou du parti, est responsable de la perpétration d'une infraction à l'article 50, 51 ou 54.1 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

L.M. 1998, c. 5, art. 70; L.M. 2000, c. 9, art. 39.

**87** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 71.

**Mauvais usage des renseignements déposés**

**87.1** Commet une infraction la personne ou l'organisation qui utilise tout ou partie des renseignements divulgués en vertu de la présente loi à des fins commerciales ou lucratives ou à toute autre fin non visée par la présente loi.

L.M. 1998, c. 5, art. 72; L.M. 2000, c. 9, art. 41.

**Omission de fournir un relevé**

**87.2** Toute personne qui omet de se conformer à une demande écrite qui vise la fourniture d'un relevé contenant les renseignements exigés en application de la présente loi au sujet d'une contribution qu'elle a acceptée ou d'une dépense qu'elle a engagée ou approuvée commet une infraction si la contribution ou la dépense a trait :

- a) au candidat et si la demande a été faite par lui ou par son agent officiel;
- b) au candidat à la direction d'un parti et si la demande a été faite par lui ou par son agent officiel;
- c) à une association de circonscription et si la demande a été faite par la personne chargée de ses finances;
- d) à un parti politique inscrit et si la demande a été faite par son agent financier.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 41.

**General offences**

**88** Every person or organization who or which contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations, except subsection 56(1) of this Act, is guilty of an offence and, if no other fine is provided therefor, is liable on summary conviction

(a) in the case of a registered political party, to a fine of not more than \$25,000.; and

(b) in all other cases, to a fine of not more than \$5,000.

S.M. 1998, c. 5, s. 73; S.M. 2000, c. 9, s. 42.

**Status of organizations in prosecutions**

**89** A prosecution for an offence under this Act or the regulations may be instituted against a political party, constituency association, trade union or other organization in the name of the organization and, for the purposes of the prosecution, the organization shall be conclusively presumed to be a person.

**Vicarious liability**

**90(1)** If the chief financial officer of a political party or his or her deputy, the official agent of a candidate or his or her deputy, or the official agent of a leadership contestant, is guilty of an offence under this Act or the regulations, the political party, candidate or leadership contestant may be charged with the same offence and, if convicted, is liable to the fine imposed for the offence under this Act.

**Saving**

**90(2)** Nothing in subsection (1) precludes prosecution against a candidate, leadership contestant or political party for an offence under this Act or the regulations committed by any person or organization

(a) acting on behalf of the candidate, leadership contestant or political party within the scope of the actual or apparent authority of the person or organization; or

(b) acting with the knowledge and consent of the candidate, leadership contestant or political party.

S.M. 1998, c. 5, s. 74; S.M. 2002, c. 43, s. 31.

**Infractions générales**

**88** Toute personne ou organisation qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception du paragraphe 56(1) de la présente loi, commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité :

a) d'une amende d'au plus 25 000 \$ dans le cas d'un parti politique inscrit;

b) d'une amende d'au plus 5 000 \$, dans tous les autres cas,

si aucune autre amende n'est prévue à ce sujet.

L.M. 1998, c. 5, art. 73; L.M. 2000, c. 9, art. 42.

**Statut des organisations en matière de poursuites**

**89** Une poursuite relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements peut être engagée contre un parti politique, une association de circonscription, un syndicat ou autre organisation au nom de l'organisation et, aux fins de la poursuite, l'organisation est préemptoirement réputée être une personne.

**Responsabilité du fait d'autrui**

**90(1)** Si l'agent financier d'un parti politique ou son adjoint, l'agent officiel d'un candidat ou son adjoint ou l'agent officiel d'un candidat à la direction d'un parti est coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, le parti politique, le candidat ou le candidat à la direction peut être accusé de la même infraction et, s'il est déclaré coupable, encourt l'amende imposée à l'égard de l'infraction à la présente loi.

**Clause de sauvegarde**

**90(2)** Le paragraphe (1) n'empêche pas les poursuites contre un candidat, un candidat à la direction d'un parti ou un parti politique relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements commise par une personne ou une organisation qui agit :

a) soit au nom du candidat, du candidat à la direction ou du parti politique dans les limites de son mandat réel ou apparent;

b) soit à la connaissance et avec le consentement du candidat, du candidat à la direction ou du parti politique.

L.M. 1998, c. 5, art. 74; L.M. 2002, c. 43, art. 31.

**Only commissioner may prosecute offences**

**91(1)** If the commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, and is of the view that the public interest so requires, the commissioner may institute a prosecution for an offence under this Act.

**Inadvertent or technical contravention**

**91(2)** When the commissioner is of the view that prosecution is not required because an offence was inadvertent or of a technical nature, the commissioner may issue a formal caution to the body or person alleged to have committed the offence.

**Only commissioner may prosecute**

**91(3)** No prosecution for an offence under this Act may be commenced except by the commissioner.

**Time limit for prosecution**

**91(4)** The deadline for commencing a prosecution under this Act is one year after the date on which the commissioner has reasonable and probable grounds to believe that an offence has been committed.

**Powers of commissioner re prosecution**

**91(5)** For prosecuting offences under this Act, the commissioner has all the rights, powers, authority and privileges that the Crown has respecting the prosecution of offences under other Acts of the Legislature.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 42.

**92 to 94** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 75; S.M. 1999, c. 2, s. 11; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 43.

**Appeals from decisions of Chief Electoral Officer**

**95(1)** Any person or organization who or which is directly affected by any action or decision of the Chief Electoral Officer under this Act or the regulations may appeal the action or decision by application to the Court of Queen's Bench made within 30 days after the date the action is taken or the decision is made and, upon hearing the appeal, the court may

- (a) confirm the action or decision; or
- (b) quash or set aside the action or decision; or

**Pouvoir d'intenter des poursuites**

**91(1)** Le commissaire peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une telle infraction a été commise et s'il estime que l'intérêt public le justifie.

**Contravention par inadvertance ou portant sur un détail**

**91(2)** S'il est d'avis que des poursuites ne sont pas justifiées parce que la contravention est attribuable à un défaut d'attention ou porte sur un détail, le commissaire peut remettre un avertissement officiel à son auteur présumé.

**Pouvoir du commissaire**

**91(3)** Seul le commissaire peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi.

**Prescription**

**91(4)** Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter du jour où le commissaire a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction a été commise.

**Pouvoirs en matière de poursuites**

**91(5)** Dans le cadre des poursuites pour infraction à la présente loi, le commissaire est investi de tous les droits, pouvoirs et privilèges de la Couronne en matière de poursuites pour infraction à une autre loi de l'Assemblée législative.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 42.

**92 à 94** Abrogés.

L.M. 1998, c. 5, art. 75; L.M. 1999, c. 2, art. 11; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 43.

**Appels des décisions du directeur général des élections**

**95(1)** Toute personne ou organisation que touche directement ou indirectement une mesure prise ou une décision rendue par le directeur général des élections conformément à la présente loi peut en appeler en faisant une demande à cet effet à la Cour du Banc de la Reine dans les 30 jours suivant la date à laquelle la mesure est prise ou la décision est rendue. Le tribunal peut, après avoir entendu l'appel :

- a) confirmer la mesure ou la décision;
- b) infirmer ou rejeter la mesure ou la décision;

(c) vary the action or decision in such particulars as it deems right;

and may award costs in the appeal.

### **Status for appeals**

**95(2)** For the purposes of taking an appeal under this section, a political party, constituency association, trade union or other organization shall be conclusively presumed to be a legal entity and to have the capacity and status of a natural person.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 44.

**96** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 76.

### **Application for declaration**

**97(1)** Any person who alleges a violation of subsection 56(1) or (1.1) may apply to a judge of the Court of Queen's Bench for a declaration that subsection 56(1) or (1.1) has been violated.

**97(2)** Repealed, S.M. 1998, c. 5, s. 77.

### **Determination and costs**

**97(3)** Upon hearing an application under subsection (1), the judge may

(a) declare or refuse to declare that subsection 56(1) or (1.1) has been violated; and

(b) award costs for or against any party to the hearing;

and the decision is final and binding and there is no appeal therefrom.

S.M. 1998, c. 5, s. 77; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 45.

c) modifier la mesure ou la décision de la manière qu'il juge appropriée.

Il peut également adjuger des dépens.

### **Qualité pour interjeter appel**

**95(2)** Aux fins d'interjeter un appel en vertu du présent article, un parti politique, une association de circonscription, un syndicat ou autre organisation sont péremptoirement réputés être des entités juridiques et posséder la capacité et la qualité d'une personne physique.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 44.

**96** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 76.

### **Demande de déclaration**

**97(1)** Toute personne qui allègue une violation du paragraphe 56(1) ou (1.1) peut faire une demande à un juge de la Cour du Banc de la Reine afin d'obtenir une déclaration portant que le paragraphe 56(1) ou (1.1) a été violé.

**97(2)** Abrogé, L.M. 1998, c. 5, art. 77.

### **Décision et dépens**

**97(3)** Après avoir entendu une demande faite sous le régime du paragraphe (1), le juge peut :

a) déclarer ou refuser de déclarer que le paragraphe 56(1) ou (1.1) a été violé;

b) adjuger des dépens à toute partie à l'audience ou contre toute partie à celle-ci.

La décision du juge est définitive, obligatoire et sans appel.

L.M. 1998, c. 5, art. 77; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 45.

## REGULATIONS

**Regulations**

**98** For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Chief Electoral Officer may make regulations ancillary thereto and not inconsistent therewith; and every regulation made under, and in accordance with the authority granted by this section has the force of law; and, without restricting the generality of the foregoing, the Chief Electoral Officer may make regulations

- (a) prescribing forms for use under this Act;
- (b) prescribing the method or form of disclosure of information or particulars required to be disclosed under this Act;
- (c) prescribing the nature of accounts required to be maintained in financial institutions by political parties, candidates and third parties; and
- (d) prescribing fees for providing copies of documents filed with the Chief Electoral Officer.

S.M. 2000, c. 9, s. 43.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

**Annual report**

**99(1)** The Chief Electoral Officer shall make an annual report to the Speaker of the Assembly on the administration of this Act, and the Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly forthwith if the Assembly is in session and if the Assembly is not in session, within 15 days of the beginning of the next ensuing session.

**Recommendations concerning Act**

**99(2)** In the report made under subsection (1), the Chief Electoral Officer may make recommendations respecting amendments to this Act and in particular the Chief Electoral Officer may make recommendations concerning

- (a) the appropriateness of the limitations on election expenses under this Act; and
- (b) the appropriateness of the reimbursements payable to candidates and registered political parties under this Act.

## RÈGLEMENTS

**Règlements**

**98** Le directeur général des élections peut prendre des règlements d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements ont force de loi. Il peut notamment, par règlement :

- a) prescrire les formules à utiliser dans le cadre de la présente loi;
- b) prescrire la façon de divulguer les renseignements ou les détails exigés par la présente loi;
- c) prescrire la nature des comptes qui doivent être conservés dans des établissements financiers par les partis politiques, les candidats et les tiers;
- d) prescrire les droits à acquitter pour obtenir des copies de documents déposés auprès de lui.

L.M. 2000, c. 9, art. 43.

## DISPOSITIONS DIVERSES

**Rapport annuel**

**99(1)** Le directeur général des élections doit faire un rapport annuel à l'orateur de l'Assemblée sur l'application de la présente loi. L'orateur doit immédiatement faire déposer le rapport devant l'Assemblée si celle-ci est en session; dans le cas contraire, le rapport doit être déposé dans les 15 jours de l'ouverture de la session suivante.

**Recommandations concernant la Loi**

**99(2)** Le directeur général des élections peut, dans le rapport mentionné au paragraphe (1), faire des recommandations concernant les modifications à apporter à la présente loi et il peut notamment faire des recommandations concernant :

- a) l'opportunité des restrictions relatives aux dépenses électorales prévues par la présente loi;
- b) l'opportunité des remboursements payables aux candidats et aux partis politiques inscrits, sous le régime de la présente loi.

**Report may be combined with Elections Act report 99(2.1)** A report under subsection (1) may be combined with a report under subsection 32(1) of *The Elections Act*.

**Review of report by committee**

**99(3)** A report under subsection (1) that contains recommendations concerning amendments to this Act stands referred to the Standing Committee of the Assembly on Legislative Affairs for consideration of those matters. The Committee shall begin its consideration within 60 days after the report is laid before the Assembly.

S.M. 1998, c. 5, s. 80; S.M. 1999, c. 2, s. 12; S.M. 2004, c. 42, s. 103; S.M. 2006, c. 15, Sched. A, s. 204.

**Expenses paid out of the Consolidated Fund**

**99.1** All expenses under this Act required as a consequence of an election including, on the certificate of the Chief Electoral Officer, any remuneration and expenses relating to the commissioner, shall be paid from the Consolidated Fund without further appropriation.

S.M. 1998, c. 5, s. 81; S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 46.

**Requests copied to chief financial officer**

**99.1.1(1)** The Chief Electoral Officer must give the chief financial officer of a registered political party a copy of the initial request for a statement, return or other information that the Chief Electoral Officer makes to

- (a) a constituency association of the party; or
- (b) a candidate who has been nominated by the party or one of its constituency associations;

unless otherwise directed in writing by the constituency association or candidate.

**Written notice re late filing fees**

**99.1.1(2)** The Chief Electoral Officer must, as soon as reasonably practicable, give the chief financial officer of a registered political party written notice when

- (a) a candidate endorsed by the party;

**Rapport combiné**

**99(2.1)** Le rapport prévu au paragraphe (1) peut être combiné avec un rapport que prévoit le paragraphe 32(1) de la *Loi électorale*.

**Examen du rapport par le comité**

**99(3)** Le Comité permanent des affaires législatives de l'Assemblée est automatiquement saisi des rapports que vise le paragraphe (1) et qui contiennent des recommandations au sujet de modifications à apporter à la présente loi. Le Comité commence l'étude des rapports dans les 60 jours qui suivent leur dépôt à l'Assemblée.

L.M. 1998, c. 5, art. 80; L.M. 1999, c. 2, art. 12; L.M. 2004, c. 42, art. 103; L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 204.

**Dépenses payées sur le Trésor**

**99.1** Les dépenses engagées en application de la présente loi en raison de la tenue d'une élection y compris, sur présentation de l'attestation du directeur général des élections, la rémunération et les dépenses ayant trait au commissaire, sont payées sur le Trésor, sans autre affectation de crédits.

L.M. 1998, c. 5, art. 81; L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 46.

**Copie de la demande**

**99.1.1(1)** Le directeur général des élections remet à l'agent financier d'un parti politique inscrit une copie de la demande de renseignements initiale, notamment un état ou un rapport, qu'il présente :

- a) soit à l'association de circonscription du parti;
- b) soit à un candidat qui a été mis en candidature par le parti ou une de ses associations de circonscription.

Il ne le fait pas s'il reçoit des directives contraires écrites de la part du candidat ou de l'association de circonscription.

**Avis concernant la pénalité pour dépôt tardif**

**99.1.1(2)** Lorsque l'une ou l'autre des personnes indiquées ci-dessous est tenue de payer une pénalité pour dépôt tardif en application de l'article 69.1, le directeur général des élections en avise par écrit, dès que possible, l'agent financier du parti politique inscrit :

- a) le candidat qui est parrainé par le parti;

(b) an official agent of a candidate endorsed by the party; or

(c) the person responsible for the finances of a constituency association of the party;

becomes liable to pay a late filing fee under section 69.1.

S.M. 2006, c. 15, Sched. B, s. 47.

**Amendments**

**99.2** An amendment to this Act may not come into force until three months after the day it receives royal assent.

S.M. 2002, c. 43, s. 32.

**100** Repealed.

S.M. 1998, c. 5, s. 82.

b) l'agent officiel de ce candidat;

c) la personne chargée des finances de l'association de circonscription du parti.

L.M. 2006, c. 15, ann. B, art. 47.

**Modifications**

**99.2** Les modifications apportées à la présente loi ne peuvent entrer en vigueur que trois mois après le jour de la sanction de celle-ci.

L.M. 2002, c. 43, art. 32.

**100** Abrogé.

L.M. 1998, c. 5, art. 82.

## CHAPTER E32

### THE ELECTIONS FINANCES ACT

#### TABLE OF CONTENTS

##### Section

- 1 Definitions
- 1.1 Interpretation: reasonable expenses
- 2 Endorsement of candidate

#### CHIEF ELECTORAL OFFICER

- 3 C.E.O. to administer Act
- 4 Advisory committee
- 5 Duties of deputy C.E.O.
- 6 Powers and duties of C.E.O.
- 6.1 Delegation by Chief Electoral Officer
- 6.2 Protection from liability

#### CHIEF FINANCIAL OFFICERS, OFFICIAL AGENTS AND THEIR DEPUTIES

- 7 Appointment of chief financial officer
- 8 Appointment of deputy financial officers and official agents
- 8.1 Candidate or leadership contestant not to be chief financial officer or official agent
- 9 Recording information from s. 7 and 8
- 10 Responsibilities re finances
- 10.1 Accounts

#### AUDITORS

- 10.2 Qualifications and role of auditor
- 10.3 Candidate shall appoint auditor
- 10.3.1 Leadership contestant shall appoint auditor
- 10.4 Where auditor ceases to act
- 10.5 Auditor's report
- 10.6 Auditor's payment

## CHAPITRE E32

### LOI SUR LE FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

#### TABLE DES MATIÈRES

##### Article

- 1 Définitions
- 1.1 Dépenses et frais de garde d'enfants raisonnables
- 2 Appui accordé à un candidat

#### DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

- 3 Application de la Loi
- 4 Comité consultatif
- 5 Fonctions du directeur général adjoint des élections
- 6 Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
- 6.1 Délégation de pouvoirs
- 6.2 Immunité

#### AGENTS FINANCIERS, AGENTS OFFICIELS ET ADJOINTS

- 7 Nomination d'un agent financier
- 8 Agents financiers et agents officiels adjoints
- 8.1 Interdiction aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti d'être agents financiers
- 9 Renseignements consignés
- 10 Responsabilités de l'agent financier d'un parti
- 10.1 Comptes

#### VÉRIFICATEURS

- 10.2 Qualités requises du vérificateur
- 10.3 Nomination d'un vérificateur
- 10.3.1 Nomination d'un vérificateur
- 10.4 Démission du vérificateur
- 10.5 Rapport du vérificateur
- 10.6 Paiement au vérificateur

REGISTRATION OF POLITICAL  
PARTIES

- 11 Application for registration by political party
- 12 Registration of political party
- 13 Submission and approval of party name
- 14 Submission of material before election
- 15 Restrictions on names of registered parties
- 16 Effective date of registration
- 17 Notice of registration
- 18 Maintenance of information in register re party application

## DEREGISTRATION

- 19 Deregistration of political party
- 20 Re-registration
- 21 Disposition of assets upon deregistration
- 22 Notice of deregistration
- 23 Effective date of deregistration
- 24 Registration carried over

## REGISTRATION OF CANDIDATES

- 25 Registration as a candidate
- 26 Early application for registration
- 27 Effective date of registration
- 28 Maintenance of information in register re candidate application
- 29 Termination of registration or withdrawal
- 30 Notice of registration and termination
- 31 Registration numbers

## NOTICE OF LEADERSHIP CONTEST

- 31.1 Notice of leadership contest

## TAX RECEIPTS

- 32 Tax receipts only if registered
- 33 Who may issue tax or contribution receipts
- 33.1 No tax receipts for contributions to leadership contestants
- 34 No tax receipts by constituency association
- 35 Tax receipts to contributors
- 36 No tax receipts for donations in kind
- 37 Repealed

INSCRIPTION DES PARTIS  
POLITIQUES

- 11 Demande d'inscription d'un parti politique
- 12 Inscription d'un parti politique
- 13 Nom du parti et approbation
- 14 Dépôt des documents avant les élections
- 15 Restrictions s'appliquant aux noms
- 16 Date d'entrée en vigueur de l'inscription
- 17 Avis de l'inscription
- 18 Demande d'inscription d'un parti politique et renseignements consignés au registre

## RADIATION

- 19 Radiation d'un parti politique
- 20 Réinscription
- 21 Liquidation de l'actif dès la radiation
- 22 Avis de radiation
- 23 Entrée en vigueur de la radiation
- 24 Inscription maintenue en vigueur

## INSCRIPTION DES CANDIDATS

- 25 Inscription d'un candidat
- 26 Demande anticipée d'inscription
- 27 Entrée en vigueur de l'inscription
- 28 Demande d'inscription d'un candidat et renseignements consignés au registre
- 29 Expiration de l'inscription d'un candidat ou retrait de candidature
- 30 Avis d'inscription et d'expiration de l'inscription
- 31 Numéros d'inscription

AVIS DE CAMPAGNE VISANT LA  
DÉSIGNATION DU CHEF D'UN PARTI

- 31.1 Avis de campagne visant la désignation du chef d'un parti

## REÇUS POUR FINS D'IMPÔT

- 32 Reçus pour fins d'impôt
- 33 Personnes pouvant délivrer des reçus pour fins d'impôt ou des reçus à l'égard de contributions
- 33.1 Reçus à l'égard des contributions
- 34 Non-délivrance de reçus par une association de circonscription
- 35 Reçus pour fins d'impôt aux donateurs
- 36 Non-délivrance de reçus pour fins d'impôt relativement aux dons en nature
- 37 Abrogé

## CONTRIBUTIONS

- 37.1 How contribution may be made
- 37.2 Record of contributions — individuals
- 37.3 Record of contributions — candidate, party, etc.
- 37.4 Application
- 38 Fund raising functions
- 38.1 Fundraising by selling items
- 39 Contributions to own campaign
- 40 Value and record of donations in kind
- 40.1 Exception for donations in kind with minimal value
- 41 Who may contribute
- 41.1 No contribution in expectation of compensation
- 41.2 Reimbursement of contributions
- 41.3 Accepting contributions that are to be reimbursed
- 42 Anonymous contributions
- 43 Repealed

## TRANSFERS

- 44 Transfer of resources

## LOANS

- 44.1 Loans
- 44.2 Requirements re loan agreements
- 44.3 No loans from candidate to others
- 44.3.1 No loans from leadership contestant to others
- 44.4 Constituency association loans
- 44.5 Deemed transfers
- 45-47 Repealed

AUTHORIZATION OF ELECTRONIC  
AND PRINTED MATERIAL

- 48 Authorization for printed and electronic material
- 49 Repealed

## LIMIT ON ELECTION EXPENSES

- 50 Party limits
- 51 Candidate limits
- 52 Variation of limitation on expenses

## CONTRIBUTIONS

- 37.1 Versement des contributions
- 37.2 Relevé des contributions — particuliers
- 37.3 Relevé des contributions des candidats et des partis
- 37.4 Application
- 38 Activités de financement
- 38.1 Collecte de fonds au moyen de la vente d'articles
- 39 Contributions personnelles d'un candidat
- 40 Valeur des dons en nature et consignation
- 40.1 Exception s'appliquant aux dons en nature ayant une valeur minimale
- 41 Contributions permises
- 41.1 Contributions en vue d'une indemnisation
- 41.2 Remboursement des contributions
- 41.3 Acceptation de contributions
- 42 Contributions anonymes
- 43 Abrogé

## TRANSFERTS

- 44 Transfert de sommes d'argent, de biens ou de services

## PRÊTS

- 44.1 Prêts
- 44.2 Exigences — conventions de prêt
- 44.3 Prêts des candidats
- 44.3.1 Prêts des candidats à la direction d'un parti
- 44.4 Prêts des associations de circonscription
- 44.5 Transferts réputés
- 45-47 Abrogés

AUTORISATION CONCERNANT  
LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES  
ET LES IMPRIMÉS

- 48 Autorisation concernant les imprimés
- 49 Abrogé

## PLAFOND DES DÉPENSES ÉLECTORALES

- 50 Plafonds des partis
- 51 Plafonds des candidats
- 52 Modification des restrictions relatives aux dépenses

53	Publication of new maximum amounts
54	Names on voters lists
54.0.1	Minimum number of voters

53	Publication de nouveaux montants maximaux
54	Noms inscrits sur les listes électorales révisées
54.0.1	Nombre minimal de noms sur les listes électorales

#### ANNUAL LIMIT ON ADVERTISING EXPENSES

54.1	Annual limit on advertising expenses
54.2	Advertising must be authorized

#### PLAFOND ANNUEL DES DÉPENSES DE PUBLICITÉ

54.1	Plafond annuel des dépenses de publicité
54.2	Autorisation de la publicité

#### CLAIMS FOR EXPENSES

55	Claim and payment for election expenses
55.0.1	Claim for leadership contestant expenses

#### DEMANDES DE PAIEMENT DE DÉPENSES

55	Réclamation à l'égard de dépenses électorales et paiements
55.0.1	Réclamation à l'égard de dépenses engagées par un candidat à la direction d'un parti

#### GOVERNMENT ADVERTISING

56	Government advertising and publications in general election
----	---

#### PUBLICITÉ DU GOUVERNEMENT

56	Restriction applicable à la publicité du gouvernement — élections générales
----	---

#### FINANCIAL STATEMENTS AND RETURNS

57	Form of financial documents, extending time to file, information to be provided on request
58	Maintaining records
59	Party to submit annual statement
60	Party financial statement for election
61	Statement of candidate
61.1	Statement and return of leadership contestant
62	Party return re contributions
63	Election not to affect return
64	Candidate return re contributions
65	Candidate to keep financial records
66	When candidate withdraws
67	Return by constituency association
68	Interpretation: "campaign deficit"

#### ÉTATS ET RAPPORTS FINANCIERS

57	Forme des états et rapports financiers, prorogation du délai de dépôt et renseignements devant être fournis sur demande
58	Tenue des livres
59	État déposé annuellement par les partis
60	État financier déposé après la tenue d'une élection
61	État financier des candidats
61.1	État financier des candidats à la direction d'un parti
62	Rapports des contributions versées aux partis politiques
63	Élection sans conséquence sur les rapports
64	Rapports des contributions versées aux candidats
65	Tenue de livres par le candidat
66	Retrait d'une candidature à une élection
67	Rapport par une association de circonscription
68	Déficit de campagne électorale

68.1	Leadership contestant's deficit or surplus
69	Failure to file statement or return
69.1	Late filing fee
70	Copies available for inspection

68.1	Déficit ou excédent des candidats à la direction d'un parti
69	Omission par l'agent financier de déposer un état ou un rapport
69.1	Pénalité pour dépôt tardif
70	Examen des états et des rapports par le public

#### INSPECTIONS AND AUDITS BY THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

70.1	Inspections and audits
------	------------------------

#### REIMBURSEMENT OF ELECTION EXPENSES

71	When candidate eligible for reimbursement
72	Total reimbursement must be certified by C.E.O.
73	Reimbursement reduced for overspending
73.1	Reimbursements paid out of Consolidated Fund
73.2	Payment to creditor
73.3	Overpayment must be repaid immediately
74	Repealed
75	Payment of candidate's surplus
76-77	Repealed
77.1	Candidate's surplus in case of withdrawal

#### RECORDS

77.2	Records
------	---------

#### INVESTIGATIONS

77.3	Investigations by commissioner
------	--------------------------------

#### ADVISORY OPINIONS

77.4	Request for advisory opinion
------	------------------------------

#### OFFENCES

78	Obstruction of inquiry prohibited
78.1	Force and intimidation
79	False receipts
80	False registration numbers
81	False documents
82	False information re contributions
83	Failure to file adequate documents
83.1	Failure to comply with contribution rules

#### EXAMENS ET VÉRIFICATIONS PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

70.1	Examens et vérifications
------	--------------------------

#### REMBOURSEMENT DES DÉPENSES ÉLECTORALES

71	Admissibilité à un remboursement
72	Certificat du directeur général des élections
73	Réduction du remboursement
73.1	Remboursements payés sur le Trésor
73.2	Paiement au créancier
73.3	Remboursement immédiat d'un paiement excédentaire
74	Abrogé
75	Excédent et déficit
76-77	Abrogés
77.1	Excédent en cas de retrait

#### DOCUMENTS

77.2	Documents
------	-----------

#### ENQUÊTES

77.3	Pouvoir d'enquête du commissaire
------	----------------------------------

#### AVIS CONSULTATIFS

77.4	Demande d'avis consultatif
------	----------------------------

#### INFRACTIONS

78	Entrave
78.1	Intimidation
79	Reçus falsifiés
80	Numéros d'inscription falsifiés
81	Documents falsifiés
82	Faux renseignements concernant les contributions
83	Omission de déposer les documents exigés
83.1	Inobservation des règles relatives aux contributions

84	Exceeding limit on election expenses
85	Repealed
86	Officers responsible for overspending
87	Repealed
87.1	Misuse of information filed under this Act
87.2	Failure to provide records
88	General offences
89	Status of organizations in prosecutions
90	Vicarious liability
91	Only commissioner may prosecute offences
92-94	Repealed
95	Appeals from decisions of C.E.O.
96	Repealed
97	Application for declaration that subsection 56(1) violated

## REGULATIONS

98	Regulations
----	-------------

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

99	Annual report and recommendations by C.E.O.
99.1	Expenses paid out of the Consolidated Fund
99.1.1	Requests copied to chief financial officer
99.2	Amendments to this Act
100	Repealed

84	Dépenses excédentaires des partis
85	Abrogé
86	Responsabilité des agents
87	Abrogé
87.1	Mauvais usage — renseignements déposés
87.2	Omission de fournir un relevé
88	Infractions générales
89	Statut des organisations en matière de poursuites
90	Responsabilité du fait d'autrui
91	Pouvoir d'intenter des poursuites
92-94	Abrogés
95	Appels des décisions du directeur général des élections
96	Abrogé
97	Demande de déclaration relativement à une violation du paragraphe 56(1)

## RÈGLEMENTS

98	Règlements
----	------------

## DISPOSITIONS DIVERSES

99	Rapport annuel et recommandations du directeur général des élections
99.1	Dépenses payées sur le Trésor
99.1.1	Copie de la demande
99.2	Modifications à la présente loi
100	Abrogé